

Ibirimo/Summary/Sommaire ***page/urup***

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre

N° 37/03 ryo kuwa 11/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge (NURC).....2

N° 37/03 of 11/04/2014

Prime Minister's Order determining the organisational structure and summary of job positions of the National Unity and Reconciliation Commission (NURC).....2

N°37/03 du 11/04/2014

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation (NURC).....2

B. Amabwiriza ya Minisitiri/ Ministerial Instructions / Instructions Ministérielles

N° 612/08.11 yo kuwa 16/04/2014

Amabwiriza ya Minisitiri ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashiraho umukono no kuyacunga.....30

N° 612/08.11 of 16/04/2014

Ministerial Instructions setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts.....30

N° 612/08.11 du 16/04/2014

Instructions Ministérielles portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation, de signature et de gestion des contrats.....30

C. Imiryango / Organizations / Organisations

-Umuryango Ushingiye ku Idini: ITORERO INKURU NZIZA MU RWANDA « EIR ».....69

-Religious - Based Organization: INKURU NZIZA Church in Rwanda "EIR".....69

-Organisation Fondée sur la Religion: INKURU NZIZA Church in Rwanda "EIR".....69

-Umuryango Ushingiye ku Idini: «HARVEST CHRISTIAN CHURCH», HCC.....92

-Religious - Based Organization: «HARVEST CHRISTIAN CHURCH », HCC.....92

-Organisation Fondée sur la Religion: «HARVEST CHRISTIAN CHURCH », HCC.....92

D. Ubwenegihugu nyarwanda / Rwandan Nationality / Nationalité Rwandaise

Abaretse Ubwenegihugu Nyarwanda.....110

Persons who have voluntarily renounced Rwandan Nationality.....110

Personnes qui ont volontairement renoncé à la Nationalité Rwandaise.....110

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 37/03 RYO KUWA 11/04/2014 RIGENA IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE (NURC)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 37/03 OF 11/04/2014 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION (NURC)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°37/03 DU 11/04/2014 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION (NURC)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Article 2: Organizational structure and summary of jobs

Article 2 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 37/03 RYO KUWA 11/04/2014 RIGENA IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE (NURC)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 37/03 OF 11/04/2014 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION (NURC)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°37/03 DU 11/04/2014 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION (NURC)

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 35/2008 ryo ku wa 08/08/2008 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiye nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu; cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Pursuant to Law n° 35/2008 of 08/08/2008 determining the mission, organization and functioning of the National Unity and Reconciliation Commission as modified and complemented to date, especially in Article 13;

Vu la Loi n° 35/2008 du 08/08/2008 portant mission, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son Article 13;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24/02/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 24/02/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24/02/2014 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the organizational structure and summary of job positions of the National Unity and Reconciliation Commission.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation.

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Article 2: Organizational structure and summary of jobs positions

The Organizational structure and the summary of job positions of the National Unity and Reconciliation Commission are respectively in annexes I and II of this Order.

Article 2 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

Kigali, kuwa 11/4/2014

Kigali, on 11/4/2014

Kigali, le 11/4/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

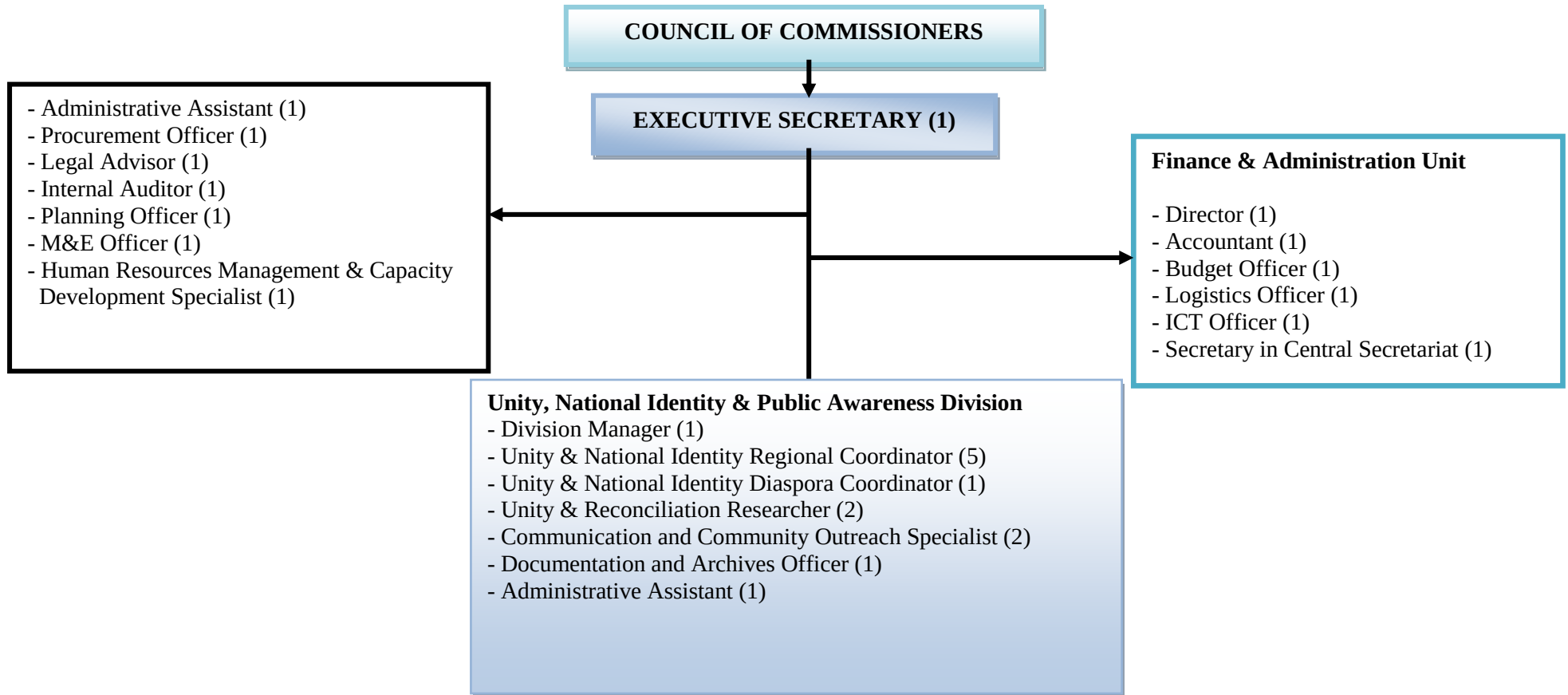
(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N° 37/03 RYO
KUWA 11/04/2014 RIGENA
IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA
KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE
N'UBWIYUNGE (NURC)

ANNEX I TO THE PRIME MINISTER'S
ORDER N°37/03 OF 11/04/2014
DETERMINING THE ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB
POSITIONS OF THE NATIONAL UNITY
AND RECONCILIATION COMMISSION
(NURC)

ANNEXE I DE L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°37/03 DU 11/04/2014
DETERMINANT LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET LA
SYNTHESE DES EMPLOIS DE LA
COMMISSION NATIONALE DE
L'UNITE ET LA RECONCILIATION
(NURC)

NATIONAL UNITY & RECONCILIATION COMMISSION – ORGANIZATIONAL CHART – 2014



UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 37/03 RYO KUWA 11/04/2014 RIGENA IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BYA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBUMWE N'UBWIYUNGE (NURC)	ANNEX II TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 37/03 OF 11/04/2014 DETERMINING THE ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE NATIONAL UNITY AND RECONCILIATION COMMISSION (NURC)	ANNEXE II DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 37/03 DU 11/04/2014 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE LA COMMISSION NATIONALE DE L'UNITE ET LA RECONCILIATION (NURC)
--	---	---

NURC - SUMMARY OF JOB DESCRIPTION - 2014

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Job Profile	Proposed Jobs
Office of the Executive Secretary	Executive Secretary	Executive Secretary of NURC		1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 in Secretarial Studies, Office Management; or A0 in Public Administration, Management <u>Key technical skills and knowledge required</u> - Knowledge of office administration and bookkeeping procedures; - Excellent communication, organisation and interpersonal skills; - Computer knowledge (Word processing, Power Point and Internet); - Time management; - Analytical and problem solving - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French.	1

	Internal Auditor	Internal Auditor	A0 in Accounting, Public Finance, Management with specialization in Finance/Accounting Key technical skills and knowledge required: - Detailed knowledge of financial and audit standards, HR and Financial regulations, procedures; - Knowledge of Financial software; - Planning skills; - Excellent communication, organisation and interpersonal skills; - Computer skills. - High analytical skills. - Report writing and presentation skills. - Time management skills - Excellent problem solving skills and clear logical sens. - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. Knowledge of all is an advantage.	1
--	------------------	------------------	---	---

Legal Advisor	Legal Advisor	A0 in Law Key technical skills and knowledge required :- Ability to use logic and reasoning to identify the strengths and weaknesses of alternative solutions, conclusions or approaches to problems;- Judgment and Decision Making skills- Considering the relative costs and benefits of potential actions to choose the most appropriate one;- Negotiation skills;- Analytical and problem solving skills; - Attention to detail and high level of accuracy;- Very effective organizational skills;- Ability to demonstrate confident and offer pragmatic and logical judgment. - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. Knowledge of all is an advantage.	1
---------------	---------------	--	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

	Human Resources Management & Capacity Development Specialist	Human Resources Management & Capacity Development Specialist	Master's degree in Management, Public Administration, Human Resources Management with 2 years working experience or A0 in the same fields with 4 years of working experience Key Technical Skills & Knowledge required: - Deep knowledge of Rwandan public service and labor law; - Knowledge in Conflict Management; - knowledge of the regulations applying to payroll procedures; - Knowledge of human resources concepts, practices, policies, and procedures; - Problem Solving Skills; - Computer Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Interview Skills; - High analytical Skills; - Teamworking Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
--	--	--	--	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

Procurement	Procurement Officer	A0 in Procurement, Purchase, Management, Accounting, Public Finance Key technical skills and knowledge required :- Negotiation skills;- Communication Skills; - Knowledge of state contracting laws, regulations and procedures; - Ability to develop specifications to describe the type and characteristics of merchandise which will meet the needs of the Institution. - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French.	1
-------------	---------------------	---	---

	Planning	Planning Officer	A0 in Planning, Economics, Management, Development Studies <u>Key technical skills and knowledge</u> -Knowledge of results based management , logical framework approach, strategic planning processes and tools -Knowledge of strategic planning -organisational skills - Communication skills -Knowledge of organisational structure workflow and operating procedure -knowledge in monitoring and evaluation systems -Computer skills -Time management skills -Team working skills -Judgement and decision making skills -complex problem solving -High analytical skills -Fluent in kinyarwanda, English and / French, knowledge of both is an advantage	1
--	----------	------------------	---	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

	M&E	M & E Officer	A0 in Planning, Economics, Management, Development Studies <u>Key technical skills and knowledge required:-</u> Knowledge of results based management , logical framework approach, strategic planning processes and tools-Knowledge of strategic planning -organisational skills- Communication skills-Knowledge of organisational structure workflow and operating procedure -knowledge in monitoring and evaluation systems-Computer skills-Time management skills-Team working skills-Judgement and decision making skills-complex problem solving-High analytical skills-Fluent in kinyarwanda, English and / French, knowledge of both is an advantage	1
	S/Total			8

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

Unity, National Identity & Communication Division	Division Manager	Unity, National Identity & Public Awareness Division Manager	Master's Degree or Equivalent in Conflict Resolution and Management, Political Sciences, Sociology, Social Sciences, Education Sciences, Anthropology, History, Psychology, Law, Philosophy with 3 years of working experience. <u>Key technical skills and knowledge required :</u> - Knowledge in Rwandan history, - High analytical skills; - Excellent organizational skills; - Persuasive presentation skills; - Leadership & People Management Skills; - Judgement decision making skills; - Effective Communication Skills; - Collaboration Skills; - Writting and reporting skills; - Interpersonal Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and French.	1
--	------------------	--	---	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

	Unity & National Identity Regional Coordinator	Unity & National Identity Regional Coordinator	Master's Degree in Conflict Resolution and Management, Political Sciences, Education Sciences, , Sociology, History, Psychology, Philosophy or A0 in Political Sciences, Sociology, History, Education Sciences, Psychology, Philosophy or other relevant field with 3 years of working experience Key Technical Skills & Knowledge required:- Knowledge of Rwandan History;- Documenting Skills;- Coordination, Planning & Organizational Skills;- High analytical & Complex Problem Solving Skills;- Computer Skills;- Communication Skills;- Judgment & Decision Making Skills;- Time management Skills;- Team working Skills;	5
--	--	--	--	---

	Unity & National Identity Diaspora Coordinator	Unity & National Identity Diaspora Coordinator	Master's Degree in Conflict Resolution and Management, Political Sciences, Education Sciences, , Sociology, History, Psychology, Philosophy or A0 in Political Sciences, Sociology, History, Education Sciences, Psychology, Philosophy or other relevant field with 3 years of working experience Key Technical Skills & Knowledge required: - Knowledge of Rwandan History; - Documenting Skills, - Coordination, Planning & Organizational Skills; - High analytical & Complex Problem Solving Skills; - Computer Skills; - Communication Skills; - Judgment & Decision Making Skills; - Time management Skills; - Team working Skills;	1
--	--	--	---	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

Unity & Reconciliation Researcher	Unity & Reconciliation Researcher	Master's Degree in Political Sciences, Sociology, Education Sciences, History, Psychology, Philosophy with 1 year of working experience or A0 in Political Sciences, Sociology, Education Sciences, History, Psychology, Philosophy with 3 years of working experience <u>Key Technical Skills & Knowledge required:-</u> Knowledge of Rwandan History;- Documenting Skills;- Coordination, Planning & Organizational Skills;- High analytical & Complex Problem Solving Skills;- Research Skills;- Computer Skills;- Communication Skills;- Judgment & Decision Making Skills;- Time management Skills;- Team working Skills;	2
---	---	---	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

	Communication and Community Outreach	Communication and Community Outreach Specialist	Master's Degree in Communication, Public Relations, Journalism, Marketing with 1 year of working experience or A0 in Communication, Public Relations, Journalism, Marketing with 3 years of working experience Key Technical Skills & Knowledge required : -Excellent communication skills both oral and in writing -Excellent interpersonal skills -Report writing & Presentation skills; - Creativity & Initiative - Good Organizational and Time-management Skills, - Teamworking Skills; - Effective Public relations & Public speaking skills; - Interviewing Skills - fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	2
--	---	---	---	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

	Documentation & Archives	Documentation & Archives Officer	A0 in Library & information Science or A1 in Library & information system, Office Management Key Technical Skills & Knowledge required:- proficiency in information technology;-Computer literacy;- Bokkeeping Skills;- Knowledge of integrated document management- Knowledge of archive management software-Knowledge of the documentation management system(DMS) would be an advantage.- Organizational Skills;- Interpersonal Skills;- Planning Skills;- Communication Skills;- Report writting & Presentation skills;- Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
--	--------------------------	----------------------------------	--	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 in Secretarial Studies, Office Management or A0 in Public Administration, Management <u>Key technical skills and knowledge required</u> - Knowledge of office administration and bookkeeping procedures; - Excellent communication, organisation and interpersonal skills; - Computer knowledge (Word processing, Power Point and Internet); - Time management; - Analytical and problem solving - Fluent in Kinyarwanda, English and/or French. knowledge of all is an advantage.	1
	S/Total			13

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

Finance and Administration	Director	Director of Finance and Administration Unit	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC(ACCA, CPA) with 3 years of working experience or A0 in Finance, Accounting, Management with specialization in Finance/Accounting with 4 years of working experience Key Technical Skills & Knowledge required:- Leadership and management skills;- Planning and organisational skills;- Communication skills;- Strong IT skills, particularly in Financial software(SMART IFMIS);- Knowledge of human resources concepts, practices, policies, and procedures;- Knowledge of organizational structure, workflow, and operating procedures;-Knowledge in Monitoring & System Evaluation;- Time management Skills- Interviewing Skills;- Judgment & Decision making skills;- Complex Problem solving;- fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
-----------------------------------	----------	---	--	---

Accounting	Accountant	A0 in Finance, Accounting, Management with specialization in Finance / Accounting Plus Level II Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA, etc) Key Technical Skills & Knowledge required:- Knowledge of cost analysis techniques;- Planning and organisational skills;- Communication skills;- Strong IT skills, particularly in Financial software(SMART IFMIS);- Judgment & Decision Making Skills;- Knowledge to analyse complex financial information & Produce reports- Deep understanding of financial accounts;- High Analytical Skills- Interpersonal skills;- Time management Skills- Complex Problem solving;-Flexibility Skills;- fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
------------	------------	---	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

	Budget	Budget Officer	A0 in Finance, Accounting, Management Key Technical Skills & Knowledge required: - Knowledge of cost analysis techniques; - Planning and organisational skills; - Communication skills; - Strong IT skills, particularly in Financial software(SMART IFMIS); - Judgment & Decision Making Skills; - Deep understanding of financial accounts; - High Analytical Skills - Interpersonal skills; - Time management Skills - Complex Problem solving; -Flexibility Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
--	--------	----------------	---	---

	ICT	ICT Officer	A0 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or A1 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering with a Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTs (.NET), LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage Key Technical Skills & Knowledge required:- Broad understanding of computer systems, computer applications and operating systems;- Broad range of technical computer skills;- Analytical and problem-solving skills;- Wide knowledge of office software applications;- Good presentation and communication skills.- Excellent interpersonal skills;	1
--	-----	-------------	---	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

	Logistics	Logistics Officer	A0 in Management, Accounting, Store Management, Public Administration Key Technical Skills & Knowledge: - Knowledge of Management of Material Resources; - Knowledge of supply chain management; - Organizational Skills; - Computer Skills; - Communication Skills; - Report writing & Presentation Skills; - Analytical Skills; - Interpersonal Skills; - Time management Skills; - Negotiation Skills; - Team working Skills - Problem Solving Skills; - Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage.	1
--	-----------	-------------------	---	---

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

	Central Secretary	Secretary in Central Secretariat	A1 in Secretariat Studies, Office Management or A0 in Public Administration, Management Key Technical Skills & Knowledge required:- Knowledge of Office Administration;- Communication Skills;- Computer Skills;- Interpersonal Skills;- Organizational Skills;- Stress Management Skills;- Time Management Skills;- Bookkeeping Skills;- Analytical & Problem solving Skills;- Decision Making Skills;- Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
	S/Total			6
	GRAND TOTAL			27

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 37/03 ryo ku wa 11/04/2014 rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge (NURC)

Kigali, ku wa 11/04/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 37/03 of 11/04/2014 determining the organizational structure and summary of job positions of the National Unity Reconciliation Commission (NURC)

Kigali, on 11/04/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 37/03 du 11/04/2014 déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de la Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation (NURC)

Kigali, le 11/04/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°612/08.11
YO KUWA 16/04/2014 ASHYIRAHU
UBURYO BWO GUTEGURA
AMASEZERANO, KUYUMVIKANAHO,
KUYASABAHO IBITEKEREZO,
KUYASHYIRAHU UMUKONO NO
KUYACUNGA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°612/08.11
OF 16/04/2014 SETTING UP MODALITIES
FOR DRAFTING, NEGOTIATING,
REQUESTING FOR OPINIONS, SIGNING
AND MANAGING CONTRACTS

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°612/08.11 DU 16/04/2014 PORTANT
MODALITES DE REDACTION, DE
NEGOCIATION, DE CONSULTATION, DE
SIGNATURE ET DE GESTION DES
CONTRATS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose for these instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Article 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article 3: Scope of application

Article 3: Champ d'application

Ingingo ya 4: Amoko y'amasezerano

Article 4: Contracts

Article 4: Contrats

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'amasezerano yo ku
rwego rw'igihugu

Article 5: Types of national contracts

Article 5: Types de contrats nationaux

Ingingo ya 6: Ubwoko bwa kontaro
mpuzamahanga

Article 6: Types of international contracts

Article 6: Types de contrats internationaux

UMUTWE WA II: GUTEGURA
AMASEZERANO

CHAPTER II: DRAFTING CONTRACTS

CHAPITRE II: REDACTION DE
CONTRATS

Icyiciro cya mbere: Itegurwa muri rusange
ry'amasezerano

Section One: Drafting in general of contracts

Section première: Rédaction en général des
contrats

Ingingo ya 7: Utegura amasezerano

Article 7: Drafter of contract

Article 7: Rédacteur de contrats

Ingingo ya 8: Amasezerano y'icyitegererezo

Article 8: Model contracts

Article 8: Contrats modèles

<u>Ingingo ya 9:</u> Amasezerano yerekeranye n'amasoko ya Leta	<u>Article 9:</u> Contracts related to public tenders	<u>Article 9 :</u> Contrats de marché public
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ingingo zihariye zo mu masezerano	<u>Section 2:</u> Particular clauses in contracts	<u>Section 2 :</u> Clauses particulières du droit applicable aux contrats
<u>Ingingo ya 10:</u> Ingingo yerekeranye n'amategeko agenga amasezerano	<u>Article 10:</u> Governing law clause for contracts	<u>Article 10:</u> Clause du droit applicable pour les contrats
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano yo kwandika ingingo yerekeye gukemura impaka	<u>Article 11:</u> Obligation to draft a dispute resolution clause	<u>Article 11:</u> Obligation de rédiger la clause de règlement des différends
<u>Ingingo ya 12:</u> Gukemura impaka hakoreshejwe inzira y'ubwumvikane mu masezerano yo ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 12:</u> Amicable settlement clause for national contracts	<u>Article 12:</u> Clause de règlement de litige à l'amiable pour les contrats nationaux
<u>Ingingo ya 13:</u> Gukemura impaka hakoreshejwe abahuza mu masezerano yo ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 13:</u> Mediation clause for national contracts	<u>Article 13:</u> Clause de médiation pour les contrats nationaux
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwisunga Ikigo cy'Ubukemurampaka Mpuzamahanga cya Kigali	<u>Article 14:</u> Use of Kigali International Arbitration Center	<u>Article 14:</u> Utilisation du Centre International d'arbitrage de Kigali
<u>Ingingo ya 15:</u> Ingingo yo gukemura impaka mu nzira z'ubwumvikane cyangwa ubuhuza muri kontaro mpuzamahanga	<u>Article 15:</u> Amicable settlement or mediation clauses for international contracts	<u>Article 15:</u> Clauses de règlement de litiges à l'amiable et de médiation dans les contrats internationaux
<u>Ingingo ya 16:</u> Ingingo y'ubukemurampaka mu masezerano ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 16:</u> Arbitration clause for national contracts	<u>Article 16:</u> Clause d'arbitrage pour les contrats nationaux
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubukemurampaka muri kontaro mpuzamahanga	<u>Article 17:</u> Arbitration clause for International Contracts	<u>Article 17:</u> Clause de règlement de litige pour des contrats internationaux
<u>Ingingo ya 18:</u> Ubukemurampaka bukoze hakurikijwe amategeko agenga Ikigo	<u>Article 18:</u> Arbitration clause by use of Kigali International Arbitration Centre Rules	<u>Article 18:</u> Clause d'arbitrage sur base des règles du Centre International d'Arbitrage de

mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya
Kigali

Kigali

Ingingo ya 19: Ingingo y'ubukemurampaka hakoreshejwe amasezerano y'umuryango mpuzamahanga

Article 19: Arbitration clause by use of United Nations Convention

Article 19: Clause d'arbitrage par usage de la Convention des Nations Unies

Ingingo ya 20: Ingingo y'ubukemurampaka hakoreshejwe amategeko agenga ubukempurampaka mu Rukiko rw'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba

Article 20: Arbitration clause by use of East African Court of Justice Arbitration rules

Article 20: Clause d'arbitrage par les règles d'arbitrage de la Cour de Justice de la Communauté Est Africaine

Ingingo ya 21: Urwunge rw'ingingo zo gukemura impaka

Article 21: Combination of dispute resolution clauses

Article 21: Combinaison des clauses de règlement de litiges

Ingingo ya 22: Ingingo yo gukemura impaka zo mu rwego tekini

Article 22: Clause on other means of settling technical disputes

Article 22: Autres modes de règlement de litiges techniques

Ingingo ya 23: Ishyirwa mu bikorwa ry'ingingo y'ubukemurampaka

Article 23: Implementation of arbitration clause

Article 23: Mise en application de la clause d'arbitrage

UMUTWE WA III: IMISHYIKIRANO KU MASEZERANO LETA IRIMO

CHAPTER III: NEGOTIATING CONTRACTS

CHAPITRE III: NEGOCIATION DES CONTRATS

Ingingo ya 24: Abakurikirana imishyikirano

Article 24: Participants to negotiation

Article 24: Participants aux négociations

Ingingo ya 25: Uruhare rwa Minisiteri y'Ubutabera

Article 25: Participation of the representative of the Ministry of Justice

Article 25: Participation du représentant du Ministère de la Justice

Ingingo ya 26: Ubufatanye bw'inzego mu masezerano

Article 26: Institutional collaboration in contracts

Article 26: Collaboration des institutions dans les contrats

Ingingo ya 27: Kwitabaza impuguke

Article 27: Assistance by experts

Article 27: Recours aux experts

Ingingo ya 28: Imishyikirano yatangiye

Article 28: Negotiation in case of delegation of

Article 28: Négociation en cas de délégation de

ububasha na ba nyira bwo	power	pouvoir
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibyo amatsinda y'imishyikirano yitaho	<u>Article 29:</u> Considerations by the negotiating teams	<u>Article 29:</u> Préoccupations des équipes de négociation
<u>Ingingo ya 30:</u> Inzira zikurikizwa mu mishyikirano	<u>Article 30:</u> Steps considered in contract negotiations	<u>Article 30:</u> Etapes suivies dans les négociations des contrats
<u>Ingingo ya 31:</u> Imishyikirano ikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 31:</u> Electronic negotiations	<u>Article 31:</u> Négociations par voies électroniques
<u>Ingingo ya 32:</u> Ahabera imishyikirano	<u>Article 32:</u> Place for negotiation	<u>Article 32:</u> Place de négociation
<u>Ingingo ya 33:</u> Inama zibanziriza imishyikirano	<u>Article 33:</u> Pre-negotiation meetings	<u>Article 33:</u> Réunions de négociation préalable
<u>Ingingo ya 34:</u> Uburyo Minisiteri y'Ubutabera ihagararirwamo mu mishyikirano	<u>Article 34:</u> Modalities for the Ministry of Justice to be represented in negotiations	<u>Article 34:</u> Modalités de représentation du Ministère de la Justice dans les négociations
<u>Ingingo ya 35:</u> Imikoranire hagati ya Minisiteri y'Ubutabera n'Urwego rwa Leta	<u>Article 35:</u> Collaboration between the Ministry of Justice and Public Institution	<u>Article 35:</u> Collaboration entre le Ministère de la Justice et l'institution publique
<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe cyo gutanga inama ku mushinga w'amasezerano	<u>Article 36:</u> Time to give final opinion after negotiation	<u>Article 36:</u> Délai pour donner l'avis final après négociations
<u>Ingingo ya 37:</u> Kumenyesha Inzego z'ubuyobozi	<u>Article 37:</u> Briefing the high authorities on the process	<u>Article 37:</u> Information des hautes autorités du pays
<u>UMUTWE WA IV:</u> KUGISHA INAMA MU BY'AMATEGEKO	<u>CHAPITER IV:</u> SEEKING LEGAL OPINION	<u>CHAPITRE IV:</u> DEMANDE D'AVIS JURIDIQUE
<u>Ingingo ya 38:</u> Inshingano yo kugisha inama	<u>Article 38:</u> Obligation to seek legal opinion	<u>Article 38:</u> Obligation de demander l'avis juridique
<u>Ingingo ya 39:</u> Inama ku masezerano hagati	<u>Article 39:</u> Legal opinion on international	<u>Article 39:</u> Avis juridique sur les traités et

y'ibihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga	treaties and agreements	accords internationaux
<u>Ingingo ya 40:</u> Gusuzuma amasezerano bikoze n'ushinzwe amategeko mu kigo	<u>Article 40:</u> Review of Contract by a Legal Officer of the institution/organ	<u>Article 40:</u> Examen de contrats par un agent juriste
<u>Ingingo ya 41:</u> Gusuzuma ingwate n'izindi nyandiko za ngombwa	<u>Article 41:</u> Review of accuracy of securities and authenticity of other relevant documents	<u>Article 41:</u> vérification des garanties et autres documents connexes
<u>Ingingo ya 42:</u> Inama y'umunyamategeko w'Ikigo cyagwa Urwego rwa Leta	<u>Article 42:</u> Legal opinion from the legal Officer	<u>Article 42:</u> Avis juridique de l'agent juriste
<u>Ingingo ya 43:</u> Ibitekerezo bya Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	<u>Article 43:</u> Legal opinion from the Minister of Justice/Attorney General	<u>Article 43:</u> Avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
<u>Ingingo ya 44:</u> Ibyangombwa bijyana no gusaba ibitekerezo	<u>Article 44:</u> Documents for requesting legal opinion	<u>Article 44:</u> Documents de demande d'avis juridique
<u>Ingingo ya 45:</u> Igihe Minisitiri w'Ubutabera Intumwa ya Leta atangiraho ibitekerezo	<u>Article 45:</u> Period for submission of legal opinion by the Minister of Justice/Attorney General	<u>Article 45:</u> Délai de transmission de son avis juridique par le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
<u>UMUTWE WA V: ISHYIRWA RY'UMUKONO KU MASEZERANO</u>	<u>CHAPTER V: CONTRACT SIGNING</u>	<u>CHAPITRE V: SIGNATURE DES CONTRATS</u>
<u>Ingingo ya 46:</u> Amasezerano yerekeye ishoramari	<u>Article 46:</u> Investment contracts	<u>Article 46 :</u> Contrats d'investissement
<u>Ingingo ya 47:</u> Amasezerano yerekeye ubwubatsi	<u>Article 47:</u> Construction contracts	<u>Article 47 :</u> Contrats de construction
<u>UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'AMASEZERANO LETA IRIMO</u>	<u>CHAPTER VI: CONTRACT MANAGEMENT</u>	<u>CHAPITRE VI: GESTION DES CONTRATS</u>
<u>Ingingo ya 48:</u> Ikigamijwe mu micungire y'amasezerano	<u>Article 48:</u> Objective of Contract Management	<u>Article 48:</u> Objet de la gestion des contrats

<u>Ingingo ya 49:</u> Abashinzwe imicungire y'amasezerano yerekeranye n'amasoko	<u>Article 49:</u> Persons involved in procurement Contracts management	<u>Article 49:</u> Personnes impliquées de la gestion des contrats de marché
<u>Ingingo ya 50:</u> Ibyitabwaho n'abashinzwe imicungire y'amasezerano	<u>Article 50:</u> Actions to be performed by the persons involved in Contracts management	<u>Article 50:</u> Actions à mener par les personnes impliquées dans la gestion des contrats
<u>Ingingo ya 51:</u> Raporo ku micungire y'amasezerano	<u>Article 51:</u> Report on contract management	<u>Article 51:</u> Rapport sur la gestion des contrats
<u>Ingingo ya 52:</u> Ibikwa ry'amasezerano yashyizweho umukono	<u>Article 52:</u> Keeping signed contracts	<u>Article 52:</u> Tenue des contrats signés
<u>Ingingo ya 53:</u> Kubika inyandiko	<u>Article 53:</u> Record keeping	<u>Article 53:</u> Tenue de documents
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 54:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 54:</u> Repealing provision	<u>Article 54:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 55:</u> Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 55:</u> Commencement	<u>Article 55:</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°612/08.11
YO KUWA 16/04/2014 ASHYIRAHU
UBURYO BWO GUTEGURA
AMASEZERANO, KUYUMVIKANAHO,
KUYASABAHO IBITEKEREZO,
KUYASHYIRAHU UMUKONO NO
KUYACUNGA**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 612/08.11
OF 16/04/2014 SETTING UP MODALITIES
FOR DRAFTING, NEGOTIATING,
REQUESTING FOR OPINIONS, SIGNING
AND MANAGING CONTRACTS**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°612/08.11 DU 16/04/2014 PORTANT
MODALITES DE REDACTION, DE
NEGOCIATION, DE CONSULTATION, DE
SIGNATURE ET DE GESTION DES
CONTRATS**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta;**

The Minister of Justice/Attorney General;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;

Amaze kubona ko Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/07/2011 ikemeza ko amasezerano yose Leta irimo agomba kohererezwa Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta mbere y'uko asinywa kugira ngo ayatangeho ibitekerezo mu rwego rw'amategeko;

Considering that the Cabinet in its session of 20/07/2011 decided that any contract or agreement in which the Government of Rwanda is a party shall be submitted to the Minister of Justice/Attorney General for the legal opinion before they are signed;

Considérant que le Conseil des Ministres du 20/07/2011 a décidé que tous les contrats où l'Etat Rwandais est partie doivent être soumis au Ministre de la Justice /Garde des Sceaux pour avis juridique avant d'être signés ;

Amaze kubona ko ari ngombwa gushyiraho uburyo bwo gukora amasezerano no kuyatangaho ibitekerezo kugira ngo ahuzwe n'amategeko bireba ndetse n'inyungu za Leta;

Considering that there is a need to establish modalities for drafting and vetting Contracts or agreements in order to ensure that they are in line with relevant laws of Rwanda and in the Government interest;

Considérant le besoin d'établir les modalités de rédaction et de contrôle des contrats d'Etat pour s'assurer qu'ils sont en conformité avec les lois en vigueur et les intérêts de l'Etat ;

Amaze kubona ko hari ibyemezo bifite ingaruka zishingiye ku mategeko bifatwa hatabanje kugishwa inama mu rwego rw'amategeko kugira ngo bifatwe hakurikijwe amategeko ariho mu Gihugu kandi mu nyungu za Leta;

Considering that there are some decisions bearing legal consequences that are taken without seeking prior legal opinion in order to ensure that they are taken in compliance with national legislation and in the Government interest;

Considérant que certaines décisions ayant des conséquences juridiques sont prises sans demander un avis juridique dans le cadre de s'assurer qu'elles sont prises en conformité avec la législation nationale et dans l'intérêt de l'Etat ;

Amaze kubona ko hari amasezerano amwe y'ibigo n'inzego bya Leta, haba ku rwego rw'Igihugu ndetse no ku rwego mpuzamahanga, kandi hakaba hari n'igihe asinywa hatabanje kwigwa ku

Considering that certain contracts of Government Institutions, both at national and international levels, are sometimes signed without considering incidences that may result into suits against the

Considérant que certains contrats pour les Institutions publiques, que ce soit au niveau national et international sont quelquefois signés sans penser aux incidents susceptibles de donner

mpamvu zashora Leta mu manza;

Government;

lieu aux actions en justice contre l'Etat ;

Amaze kubona ko hari igihe ayo masezerano asinywa n'urwego rudafite ububasha mu rwego rwa tekhnike bwo kuyakurikirana bityo ibibazo bivutse mu ishyirwa mu bikorwa ryayo ntibivumburwe hakiri kare ngo bibe byafatirwa ingamba amazi atararenga inkombe;

Considering that such contracts are in some cases signed by Institutions which have no technical skills to ensure their smooth follow-up, which does not make it easy to anticipate disputes during the execution, so as to find solutions on time;

Considérant que dans certains cas les contrats sont signés par des institutions qui n'ont pas la compétence technique pour assurer leur suivi, ce qui ne permet pas facilement d'anticiper les problèmes qui peuvent survenir au moment de l'exécution afin trouver des solutions à temps ;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 91/03 ryo ku wa 25/08/2011 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu bya Minisitiri y'Ubutabera, cyane cyane mu mu ngingo ya ryo ya 2;

Pursuant to Prime Minister's order n° 91/03 of 25/08/2011 determining the mission, functions, organisational structure and summary of job positions of the Ministry of Justice, especially in Article 2;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 91/03 du 25/08/2011 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Justice spécialement en son article 2;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these instructions

**Article premier: Objet des présentes
instructions**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo gutegura amasezerano Leta irimo yitwa "amasezerano" mu ngingo zikurikira, kuyumvikanaho, kuyasabaho no kuyatangaho ibitekerezo mu rwego rw'amategeko, kuyashyiraho umukono no kuyacunga.

The purpose of these instructions is to determine modalities for drafting, negotiating, requesting and providing legal opinion, signing and managing Government contracts referred to as "Contracts" in the following provisions.

L'objet des présentes instructions est définir les modalités de rédaction, de négociation, de consultation juridique, de signature et de gestion des contrats administratifs dénommés « contrats » dans les dispositions ci-après.

Article 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

1° **“ubukemurampaka bwihariye kandi budahoraho”**: Ubukemurampaka budakozwe n'ikigo cy'ubukemurampaka, ariko bikozwe n'impande bireba zihitiramo abakemurampaka bakanishyiriraho amategeko abagenga, amategeko bagenderaho n'ibyangombwa byose byakenerwa muri ubwo bukemurampaka;

2° **“Amasezerano”**: Amasezerano ayo ari yo yose, yaba ay'imbere mu gihugu, cyangwa mpuzamahanga, akozwe hagati y'urwego rwa Leta n'urundi ruhande, rwaba urwa Leta cyangwa urwigenga, yaba akorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga;

3° **“Umukozi wa Leta”**: Umukozi wa Leta ku rwego urwo ari rwo rwose cyangwa se umuntu uwo ari we wese uhagarariye Leta mu gihe cyo gutegura no gukora amasezerano;

4° **“urwego rwa Leta”**: Urwego rwa Leta ibyo urwo ari rwo rwose, Minisiteri, Komisiyo z'Igihugu, Urwego rwa Leta rw'Ubucuruzi bifite ubuzima gatozi kandi Leta ikabigena ingengo y'imari kugira ngo bishobore gukora ibikorwa by'inyungu rusange;

Article 2: Definitions

For purposes of these Instructions, the following terms shall mean:

1° **“ad-hoc” arbitration**: arbitration which is not administered by an institution and where the parties make their own arrangements for selection of arbitrators and for designation of rules, applicable law, procedures and administrative support;

2° **“Contract”**: any legal Agreement concluded between a Public Institution and any other party, whether Public or Private and whether of a National or International nature including those signed abroad;

3° **“Public official”**: any public servant, or any representative that the Government of designates to act on its behalf while negotiating and drafting Contracts;

4° **“Public Institution”**: all Government institutions, Organs, National Commissions, Ministries, local Government entities and Public Enterprises that have legal personality and to which the Government allocates funds in order for them to carry out various activities for public interest;

Article 2: Définitions

Dans les présentes instructions, les termes suivants sont définis comme suit :

1° **« Arbitrage ad hoc »** un arbitrage qui n'est pas administré par une institution et où les parties font leurs arrangements dans la sélection des arbitres et dans la désignation des règles, du droit applicable, des procédures et de l'appui administratif ;

2° **« Contrat »** : tout accord à caractère national ou international, conclu entre une Institution publique et une autre partie, publique ou privée, y compris les accords signés à l'étranger ;

3° **« Agent de l'Etat »** : tout fonctionnaire ou tout représentant que l'Etat désigne pour agir en son nom lors de la négociation et de la rédaction des contrats ;

4° **« Institution publique »** : toutes les institutions, Organes, commissions nationales, Ministères, les entités administratives décentralisées, les établissements publics qui ont la personnalité juridique et auxquelles l'Etat accorde des fonds pour leur permettre de mener différentes activités d'intérêt public ;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>5° Amasezerano yo hanze y'ibigo bya Leta: Amasezerano akorwa hagati y'Ibigo bya Leta bibiri cyangwa birenga;</p> <p>6° “Amasezerano yo mu bigo bya Leta”: Amasezerano akorwa n'urwego rwa Leta yerekeranye n'imikorere yacyo, nko kugemurirwa ibikoresho byo mu biro;</p> <p>7° Kontaro mpuzamahanga”: amasezerano akorwa hagati y'urwego rwa Leta n'ikindi gihugu, ikigo mpuzamahanga, cyangwa se urundi ruhande iyo:</p> <ul style="list-style-type: none">a. urundi ruhande rufite aho rukorera ibikorwa byarwo mu kindi gihugu;b. urundi ruhande ari umunyamahanga akaba adaturye mu Rwanda nk'uko biteganywa n'Itegeko ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda;c. urundi ruhande ari ikigo cyiyandikishije hakurikijwe andi mategeko atari ay'u Rwanda kandi ibikorwa byacyo bikaba bicungirwa hanze y'u Rwanda;d. aho igice kinini cy'inshingano zerekeranye n'amategeko kigomba kurangirizwa hanze y'imbibi z'u Rwanda; <p>8° Ushinzwe iby'amategeko: umuntu uwari we</p> | <p>5° External Contract: any contract concluded between two or more Public Institutions;</p> <p>6° Internal contract: any contract concluded by a Public Institution for its internal administration such as supply of office equipment;</p> <p>7° “International contract”: any contract signed between any Public Institution and any other country, international agency, or any other party where:</p> <ul style="list-style-type: none">a. the other party at the time of the contract has its place of business or activities in another state;b. the other party is a foreigner and a resident in Rwanda according to the Law on Immigration;c. the other party is a corporate body registered under laws other than Rwandan laws whose central management and control of business or activities are performed outside Rwanda;d. the substantial part of the legal obligations is to be performed outside Rwanda; <p>8° “Legal officer”: any person with the mandate</p> | <p>5° « Contrat externe » : tout contrat conclu entre deux ou plusieurs Institutions Publiques ;</p> <p>6° « Contrat interne » : tout contrat conclu par une institution publique pour son administration interne, tel que la fourniture d'équipement de bureau;</p> <p>7° « Contrat international » : tout contrat signé entre une Institution publique et un autre Etat, une agence internationale, une organisation internationale ou une autre partie où :</p> <ul style="list-style-type: none">a. l'autre partie, au moment du contrat, mène ses activités dans un autre Etat ;b. l'autre partie est un étranger et ne réside pas au Rwanda aux termes de la Loi sur l'Immigration et l'Emigration;c. l'autre partie est une société enregistrée sous le droit autre que le droit rwandais et dont la gestion centrale et le contrôle de ses activités se trouvent à l'extérieur du Rwanda;d. le lieu où la partie importante des obligations en vertu de la relation juridique doit être accomplie est à l'extérieur du Rwanda; <p>8° « agent juriste » : toute personne</p> |
|---|--|--|

wese ufite mu nshingano ze kugira inama urwego rwa Leta mu rwego rw'amategeko;	of advising a Public Institution on legal matters;	ayant dans ses fonctions les attributions de donner des avis juridiques à une Institution publique sur des affaires juridiques ;
9° “ Amasezerano yo ku rwego rw'igihugu ”: amasezerano akorwa hagati y'inzego za Leta n'izindi mpande iyo:	9° “ National contract ”: A contract concluded between a government institution with any other party where:	9° « contrat national »: un contrat conclu entre les institutions publiques au nom de l'Etat Rwandais et autres parties lorsque :
a. urundi rwego ari urwego rw'igihugu cyangwa rubarizwa mu Rwanda;	a. the other party is a national or habitually resides in Rwanda;	a. l'autre partie est nationale ou réside habituellement au Rwanda ;
b. urundi rwego ari ikigo cyiyandikishije mu Rwanda cyangwa imicungire yacyo ibarizwa mu Rwanda;	b. the other party is a corporate body registered in Rwanda or has its central management and control in Rwanda;	b. l'autre partie est une société enregistrée au Rwanda ou dont la gestion centrale et le contrôle se trouve au Rwanda;
c. aho igice kinini cy'inshingano zerekeranye n'amategeko kigomba kurangirizwa mu Rwanda;	c. the substantial part of the legal obligations are to be performed in Rwanda;	c. le lieu où une partie importante des obligations doit être accomplie en vertu de la relation juridique se trouve au Rwanda ;
10° Amasezerano akomeye : Ni amasezerano ahuriweho n'inzego nyinshi za Leta; arimo impande nyinshi; cyangwa asaba ubuhanga buhanitse bwihariye.	10° Complex Contracts : Contracts that implies either intervention of many Government Institutions; many parties; or requiring particular high level expertise.	10° Contrats complexes : contrats faisant intervenir plusieurs Institutions publiques; entre plusieurs parties ; requérant une expertise particulière de haut niveau.
<u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza</u>	<u>Article 3: Scope of application</u>	<u>Article 3: Champ d'application</u>
Aya mabwiriza areba ibigo cyangwa inzego bya Leta byose bigenerwa na Leta ingengo y'imari kugira ngo birangize inshingano zabyo.	These Ministerial Instructions shall apply to all Public Institutions or Organs to which public funds are allocated in order to fulfil their mission.	Les présentes instructions s'appliquent à toutes les institutions publiques auxquels les fonds du budget sont alloués afin qu'ils remplissent leur mission.

Ingingo ya 4: Amoko y'amasezerano

Amasezerano agengwa n'aya Mabwiriza ni aya akurikira:

- 1° Amasezerano yo ku rwego rw'Igihugu;
- 2° Kontaro mpuzamahanga.

Article 4: Contracts

The Contracts governed by these Instructions shall be the following:

- 1° National contracts;
- 2° International contracts.

Article 4: Contrats

Les contrats régis par les présentes Instructions sont les suivants:

- 1° les contrats nationaux;
- 2° les contrats internationaux.

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'amasezerano yo ku rwego rw'igihugu

Uretse bivuzwe ukundi, ubwoko bw'amasezerano yo ku rwego rw'igihugu ni ubu bukurikira:

- 1° amasezerano yo mu bigo bya Leta yerekeranye n'igemura ry'ibikoresho, amasezerano yerekeranye n'imirimu n'ayerekeranye na serivisi zitangwa n'impuguke;
- 2° amasezerano yo hanze y'urwego yerekeranye n'inshingano z'ikigo na serivisi giha rubanda;
- 3° amasezerano yerekeranye n'umurimo ariko hatarimo imirimu y'abakozi bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta;
- 4° amasezerano yerekeranye n'igurishwa ry'imigabane ya Leta, iy'umunyarwanda cyangwa y'ama sosiyete nyarwanda ndetse n'ay'abashoramari afite icyicaro mu Rwanda kandi akaba akorera mu Rwanda;

Article 5: Types of national contracts

Unless otherwise stated, types of national contracts shall include the following:

- 1° internal contract of Public Institutions or organs which are related to supply of goods/equipment, contracts related to works and those related to consultancies;
- 2° external contract in line with the mission of the Public Institution and related to the services it offers to the public;
- 3° employment contract but which excludes employees governed by General Statute for public service;
- 4° contract related to the sale of government shares, shares of a national or those of local companies as well as those of foreign investors whose origin of formation of their business activities is in Rwanda;

Article 5: Types de contrats nationaux

A moins qu'il ne soit autrement stipulé, les types de contrats nationaux comprennent:

- 1° les contrats internes relatifs à la fourniture de biens/équipements, les contrats relatifs aux travaux et les contrats relatifs aux consultances ;
- 2° les contrats externes en rapport avec la mission d'une institution publique et en rapport avec les services qu'elle offre au public;
- 3° les contrats de travail, à l'exception des employés régis par le Statut Général des agents de la fonction publique ;
- 4° les contrats relatifs à la vente des actions de l'Etat, les actions des nationaux ou sociétés locales ainsi que les investisseurs étrangers qui ont fait enregistrer leurs activités commerciales au Rwanda ;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>5° amasezerano yerekeranye n'igura ry'imigabane hagati ya Leta y'u Rwanda n'abanyarwanda cyangwa sosiyete nyarwanda ndetse n'ay'abashoramari afite icyicaro mu Rwanda kandi akaba akorera mu Rwanda;</p> | <p>5° contract related to purchase of government shares by Rwanda nationals or local companies as well as those of foreign investors whose place of registration and place of business is in Rwanda;</p> | <p>5° les contrats d'achat d'actions de l'Etat et les actions des nationaux ou les sociétés locales ainsi que les investisseurs étrangers qui ont fait enregistrer leurs activités commerciales au Rwanda ;</p> |
| <p>6° amasezerano yerekeranye n'ishoramari, amasezerano y'ubukode, ay'ikodesha-gurisha mu gihe urundi ruhande ari ikigo cyiyandikishije mu Rwanda cyangwa se imicungire yacyo iri mu Rwanda;</p> | <p>6° investment, concession or lease contract for which the other party is a corporate body registered in Rwanda or which has its central management and control in Rwanda;</p> | <p>6° les contrats d'investissement, de concession ou location-vente avec l'autre partie qui est une société enregistrée au Rwanda ou qui a son centre de gestion et de contrôle au Rwanda ;</p> |
| <p>7° amasezerano y'ubufatanye cyangwa andi masezerano arimo ikigo cyiyandikishije mu Rwanda cyangwa imicungire yacyo iri mu Rwanda.</p> | <p>7° memorandum of understanding or any other type of agreement of which the other party is a corporate body registered in Rwanda or whose management is located in Rwanda.</p> | <p>7° les protocoles d'entente ou les types d'accords pour lesquels l'autre partie est une société enregistrée au Rwanda ou ayant son centre de gestion ou de contrôle au Rwanda.</p> |

Ingingo ya 6: Ubwoko bwa kontaro mpuzamahanga

Uretse bivuzwe ukundi, ubwoko bwa kontaro mpuzamahanga ni ubu bukurikira:

- 1° kontaro mpuzamahanga zerekeranye n'igemura ry'ibikoresho, kontaro zerekeranye n'imirimo n'izerekeranye na serivisi zitangwa n'impuguke;
- 2° amasezerano yerekeranye n'impano, imfashanyo n'inguzanyo mpuzamahanga akozwe hagati ya Leta y'u Rwanda n'ikindi gihugu, imiryango nyarwanda itari iya Leta,

Article 6: Types of international contracts

Unless otherwise stated, types of international contracts shall include the following:

- 1° any international contract related to supply of goods/equipment, contracts related to works and those related to consultancies;
- 2° any agreement related to grants, foreign aid and loans between the Government of Rwanda and any other State, national organisations, international organizations

Article 6: Types de contrats internationaux

A moins qu'il ne soit autrement stipulé, les types de contrats internationaux sont les suivants :

- 1° tous les contrats internationaux relatifs à la fourniture de biens/équipements, les contrats relatifs aux travaux et les contrats relatifs aux consultances ;
- 2° accords de dons ou toute aide étrangère et accord de prêt entre l'Etat Rwandais et un autre Etat, des organisations nationales, des organisations non gouvernementales

imiryango mpuzamahanga, cyangwa n'umuntu ufite sitati mpuzamahanga;	or individual with an international status;	ou un individu ayant un statut international ;
3° amasezerano mpuzamahanga yerekeranye n'ishoramari n'ubucuruzi harimo n'ay'igura ry'imigabane, amasezerano y'ubugure, amasezerano y'ubukode, amasezerano y'ubufatanye hagati ya Leta n'abikorera, amasezerano yerekeranye n'ingufu zituruka ku mashanyarazi n'ubundi bwoko bw'amasezerano yerekeranye n'ishoramari n'ubucuruzi hagati ya Leta y'u Rwanda n'abashoramari b'abanyamahanga cyangwa sosiyete zashingiwe hanze y'u Rwanda.	3° any international investment and trade agreement including share purchase and sale agreement, concession agreement, public private partnerships, power purchase agreement and any other type of investment and trade agreement between the government of Rwanda and foreign investors or companies whose origin of business formation is outside Rwanda.	3° accords d'investissement et de commerce international y compris entre autres des accords d'achat et de vente d'actions, contrats de concession, de partenariats publics et privés, et tout autre type d'investissement et accord de commerce entre l'Etat Rwandais et les investisseurs ou sociétés étrangers qui sont enregistrés en dehors du Rwanda.

UMUTWE WA II: GUTEGURA AMASEZERANO

CHAPTER II: DRAFTING CONTRACTS

CHAPITRE II: REDACTION DE CONTRATS

Icyiciro cya mbere: Itegurwa ry'amasezerano

Section One: Drafting of contracts

Section première : Rédaction des contrats

Ingingo ya 7: Utegura amasezerano

Article 7: Drafter of contract

Article 7: Rédacteur de contrats

Urwego rwa Leta ni rwo rutegura ubwarwo igihe cyose bishoboka inyandiko ikubiyemo amasezerano rukayashyikiriza urundi ruhande rwifuza kugirana na rwo amasezerano.

Any Public Institution shall where possible draft the contract to be proposed to the other party.

Toute institution publique doit, dans la mesure du possible, rédiger elle-même les contrats à être proposés à l'autre partie.

Ingingo ya 8: Amasezerano y'icyitegererezo

Article 8: Model contracts

Article 8: Contrats modèles

Mu gihe cyo gutegura amasezerano, Urwego rwa Leta rwifashisha amasezerano y'icyitegererezo yemejwe na Minisiteri y'Ubutabera cyangwa urwego rwa Leta rufite amasoko mu nshingano zarwo hashingiwe ku masezerano impande zombi zifuza gukora.

The Public Institution shall use the model contracts approved by the Ministry of Justice or an institution in charge public procurement depending on the type of the contract they intend to conclude.

L'institution publique doit utiliser les contrats modèles approuvés par le Ministère de la Justice/le Bureau du Garde des Sceaux ou l'organe chargé des marchés publics selon le type de contrat que les deux institutions veulent conclure.

Ingingo ya 9: Amasezerano yerekeranye n'amasoko ya Leta

Amabwiriza rusange y'amasezerano yerekeranye n'amasoko ya Leta agomba kugaragara mu nyandiko zitanga ayo masoko kandi agakurikizwa mu gihe akorwa.

Amasezerano yerekeranye n'amasoko ya Leta kandi agomba kuba yujuje ibisabwa n'amategeko abireba.

Icyiciro cya 2: Ingingo zihariye zo mu masezerano

Ingingo ya 10: Ingingo yerekeranye n'amategeko agenga amasezerano

Umukozi wa Leta mu gihe ategura amasezerano, agomba gukoresha ingingo yerekeranye n'amategeko ayagenga iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Iyo abagiranye amasezerano batumvikanye ku mategeko agenga amasezerano, Urwego rwa Leta rubimenyesha Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

Ingingo ya 11: Inshingano yo kwandika ingingo yerekeye gukemura impaka

Abagiranye amasezerano bafite inshingano yo gushyira mu masezerano yabo ingingo ziri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza zerekeranye no gukemura impaka ku bwumvikane, hifashishijwe

Article 9: Contracts related to public tenders

The general conditions of the contracts related to public tenders must be included in the tender documents and be respected while drafting and negotiating such contracts.

Procurement contracts must also have all the information required by relevant existing laws.

Section 2: Particular clauses in contracts

Article 10: Governing law clause for contracts

While drafting any Contract, a Legal Officer or Government official shall use the provision regarding the governing law clause as stated in the Annex I of these Instructions.

In case the parties disagree on the governing law, the institution shall refer the matter to the Minister of Justice/Attorney General.

Article 11: Obligation to draft a dispute resolution clause

While drafting Contracts, parties shall include a dispute resolution clause using as the case may be, the amicable settlement, mediation, arbitration or litigation clause in annex I

Article 9: Contrats de marché public

Les conditions générales des contrats en rapport avec les marchés publics doivent être comprises dans les appels d'offres et respectées lors de la rédaction et de la négociation de ces contrats.

Les contrats en rapport avec les marchés publics doivent contenir toutes les informations requises par les lois existantes.

Section 2: Clauses particulières du droit applicable aux contrats

Article 10: Clause du droit applicable pour les contrats

Au moment de la rédaction des contrats, les agents de l'Etat utilisent les termes de la clause du droit applicable mentionnés à l'annexe I des présentes instructions.

Au cas où les parties sont en désaccord sur le droit applicable, l'institution renvoie l'affaire au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux.

Article 11: Obligation de rédiger la clause de règlement des différends

Au moment de la rédaction des contrats, les parties doivent inclure des clauses de règlement des différends telles que prévues à l'Annexe I, soit à l'amiable, par voie de médiation, d'arbitrage ou

ubuhuza, binyujijwe mu bukemurampaka cyangwa kugana inkiko bitewe n'icyo bahisemo.

Abagiranye amasezerano bashobora kwiyambaza ubukemurampaka batagombye kwiyambaza ubuhuza.

Umukozi wa Leta cyangwa ushinze amategeko mu rwego rwa Leta agomba guteganya mu masezerano ko mu gihe abafitanye amasezerano batakemuye impaka mu bwumvikane cyangwa ubwunzi bifashisha inkiko zibifitiye ububasha. Muri icyo gihe, mu masezerano hakoreshwa ingingo iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Icyakora, impande zikorana amasezerano zimenyeshwa ko zishobora guhitamo ubukemurampaka igihe zibyifuje.

Ingingo ya 12: Gukemura impaka hakoreshejwe inzira y'ubwumvikane mu masezerano yo ku rwego rw'Igihugu

Mu gihe hategurwa amasezerano yo ku rwego rw'Igihugu, Urwego rwa Leta urwo ari rwo rwose, rukoresha ingingo yerekeye gukemura impaka mu bwumvikane iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 13: Gukemura impaka hakoreshejwe abahuza mu masezerano yo ku rwego rw'Igihugu

Urwego rwa Leta urwo ari rwo rwose rushobora guhitamo uburyo bwo gukemura impaka

The Parties may opt for litigation or arbitration without resorting to mediation.

While drafting a dispute settlement clause, any government official or legal officer shall first propose the litigation as a mechanism for dispute settlement in case the amicable settlement or mediation fails. In that case, a litigation clause to be applied in the contract is in Annex I of these Instructions.

However, parties shall be informed that they may opt for arbitration if they wish.

Article 12: Amicable settlement clause for national contracts

Any Public Institution drafting national contracts shall be required to use the amicable settlement clause for national contracts as stated in the Annex I of these Instructions.

Article 13: Mediation clause for national contracts

Any Public Institution may decide to use the method of mediation as the option for dispute resolution. In

de recours aux tribunaux, selon le cas,

Les parties peuvent choisir de soumettre l'affaire à l'arbitrage sans devoir faire recours au préalable à la médiation.

Lors de la rédaction de la clause de règlement de différends, tout agent de l'Etat ou agent Juridique doit d'abord proposer à l'autre partie qu'en cas d'échec de la règlement du litige à l'amiable ou par médiation les parties peuvent saisir les juridictions compétentes. Dans ce cas, la clause qui est utilisée dans le contrat est dans l'annexe I des présentes instructions.

Toutefois, il est porté à la connaissance des parties qu'elles peuvent opter pour l'arbitrage si elles le souhaitent.

Article 12: Clause de règlement de litiges à l'amiable pour les contrats nationaux

Lors de la rédaction de contrats nationaux, toutes les institutions publiques doivent utiliser la clause sur le règlement de litige à l'amiable mentionnée à l'Annexe I des présentes Instructions.

Article 13: Clause de médiation pour les contrats nationaux

Toute institution publique peut décider d'utiliser la médiation comme option de régler un litige.

hakoreshejwe abahuza. Muri icyo gihe, Urwego rwa Leta rukoresha ingingo y'ubuhuza iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza mu gihe hakorwa amasezerano yo ku rwego rw'igihugu.

Ingingo ya 14: Kwisunga Ikigo cy'Ubukemurampaka Mpuzamahanga cya Kigali

Iyo abagiranye amasezerano bahisemo kutiyambaza inkiko, bashobora guhitamo gukoresha imwe mu ngingo zerekeranye n'ubukemurampaka ivugwa muri aya mabwiriza hakurikijwe ubwoko bw'amasezerano.

Ubukemurampaka bwihariye kandi budahoraho mu masezerano Leta irimo ntibwemewe.

Umukozi wa Leta ntiyemerewe guteganya mu masezerano ubundi bukemurampaka mpuzamahanga uretse ubw'Ikigo Mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali (KIAC).

Iyo abagiranye amasezerano batashoboye kumvikana ku ngingo zerekeranye n'ubukemurampaka, umukozi wa Leta agisha inama Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta akaba ariwe ufata icyemezo cyangwa wumvikana n'urundi ruhande bagirana amasezerano ku ngingo z'ubukemurampaka zakoreshewa.

that case, the Public Institution shall be required to use the mediation clause as stated in the Annex I of these Instructions while drafting the national contract.

Article 14: Use of Kigali International Arbitration Center

In case contracting parties do not prefer the use of litigation process, they may apply one of the dispute settlement clauses relating to arbitration, proposed in these Instructions depending on the type of the contract/agreement.

“Ad-hoc” arbitration is not allowed in Contracts.

A Government official shall not be allowed to apply any international arbitration clause except clauses relating to Kigali International Arbitration Center (KIAC).

If parties fail to agree on the proposed dispute resolution clause, the Government Official shall seek legal opinion from the Minister of Justice/Attorney General who shall decide or negotiate with the other party on the applicable dispute resolution clause.

Dans ce cas, l'institution ou organe public doit utiliser les clauses de médiation mentionnées à l'Annexe I des présentes Instructions en rédigeant un contrat national.

Article 14: Utilisation du Centre International d'arbitrage de Kigali

Au cas où les parties au contrat se conviennent de ne pas recourir aux tribunaux dans la clause de règlement de litige, elles peuvent utiliser une des clauses d'arbitrage proposées dans les présentes instructions selon le type de contrat/accord.

L'arbitrage « ad hoc » n'est pas autorisé dans les contrats.

Un agent de l'Etat n'est pas autorisé de faire application d'une clause d'arbitrage internationale autre que l'arbitrage effectué par le Centre International d'Arbitrage de Kigali (KIAC).

Si les parties ne parviennent pas à un accord sur la clause de règlement des litiges, les officiels de l'Etat doivent requérir un avis juridique auprès du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux qui prendra une décision ou négociera avec l'autre partie la clause de règlement de litige à utiliser.

Ingingo ya 15: Ingingo yo gukemura impaka mu nzira z'ubwumvikane cyangwa ubuhuza muri kontaro mpuzamahanga

Umukozi wa Leta cyangwa ushinzwe amategeko mu rwego rwa Leta agomba gukoresha ingingo yerekeye ikemurwa ry'impaka iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza mu giheategura amasezerano mpuzamahanga Leta irimo.

Ingingo ya 16: Ingingo y'ubukemurampaka mu masezerano ku rwego rw'Igihugu

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza, umukozi wa Leta cyangwa umunyamategeko agomba, mu giheategura amasezerano yo ku rwego rw'Igihugu, gukoresha ingingo y'ubukempurampaka mu masezerano iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 17: Ubukemurampaka muri kontaro mpuzamahanga

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 15 y'aya mabwiriza, iyo impaka hagati y'abagiranye amasezerano zitakemutse hakoreshejwe ubwumvikane cyangwa ubuhuza, hiyambazwa Ubukemurampaka hakoreshejwe ibiteganywa n'ingingo za 12, 13 na 14 z'aya mabwiriza. icyakora, umukozi wa Leta ahitamo igikwiye kimwe mu biteganywa n'izo ngingo hakurikijwe imiterere y'umushinga w'amasezerano.

Article 15: Amicable settlement or mediation clauses for international contracts

Any government official or legal officer is required to use the model amicable settlement or mediation clause in the Annex I of these Instructions when drafting any international contract in which the Government is a party.

Article 16: Arbitration clause for national contracts

Without prejudice to the provisions of Article 12 of these instructions, any government official or legal officer shall, while drafting any national contract in which the Government is a party, be required to use the model clause in the Annex I of these Instructions.

Article 17: Arbitration clause for International Contracts

Without prejudice to the provisions of Article 15 of these Instructions, if disputes between the parties to the Contract cannot be settled through amicable discussion, the arbitration model clauses set in Articles 12, 13 and 14 of these Instructions shall be applied. Government officials shall however, choose one of the clauses relevant to the draft agreement.

Article 15: Clauses de règlement de litiges à l'amiable et de médiation dans les contrats internationaux

Tout agent de l'Etat ou agent Juridique doit utiliser le modèle de clause sur le règlement de litige à l'amiable qui se trouve à l'annexe I des présentes Instructions lorsqu'il rédige les contrats internationaux.

Article 16: Clause d'arbitrage pour les contrats nationaux

Sans préjudice des dispositions de l'article 12 des présentes instructions, les agents de l'Etat ou agents juristes agissant au nom de l'Etat Rwandais doivent dans la rédaction d'un contrat national, utiliser le modèle de la clause d'arbitrage à l'Annexe I des présentes instructions.

Article 17: Clause de règlement de litige pour des contrats internationaux

Sans préjudice des dispositions de l'article 15 des présentes instructions, si les litiges entre les parties au Contrat ne peuvent pas être réglés par voie de négociations ou médiation, le modèle de clauses compromissoires prévues aux articles 12, 13 et 14 des présentes instructions est d'application. Les officiels de l'Etat doivent, cependant, choisir une des clauses pertinentes par rapport au projet d'accord.

Ingingo ya 18: Ubukemurampaka bukoze hakurikijwe amategeko agenga Ikigo mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali

Iyo abagiranye kontaro mpuzamahanga bahisemo kwiambaza Ikigo mpuzamahanga cy'Ubukemurampaka cya Kigali, bakoresha ingingo ziri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza mu masezerano mpuzamahanga.

Ingingo ya 19: Ingingo y'ubukemurampaka hakoreshejwe amasezerano y'umuryango mpuzamahanga

Mu gihe cyo gukora kontaro mpuzamahanga, iyo umukozi wa Leta ahisemo gukoresha ubukemurampaka bugengwa n'amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye Yerekeye Amategeko y'Ubucuruzi Mpuzamahanga (UNCITRAL), yiyambaza ingingo ziri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 20: Ingingo y'ubukemurampaka hakoreshejwe amategeko agenga ubukempurampaka mu Rukiko rw'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba

Iyo abagiranye amasezerano bahisemo gukemura impaka hakurikijwe amategeko agenga ubukemurampaka mu Rukiko rw'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba (EACJ), hakurikizwa ingingo zivugwa ku mugereka wa I w'aya masezerano.

Article 18: Arbitration clause by use of Kigali International Arbitration Centre Rules

In case contracting parties in international contracts accept using Kigali International Arbitration Centre, the model clause in Annex I of these Instructions shall be included in international contract.

Article 19: Arbitration clause by use of United Nations Convention

If any Government official or legal officer, while drafting international contracts prefers to use the United Nations Convention on International Trade Law (UNCITRAL), he/she shall use the model clause in Annex I of these Instructions in the International contract.

Article 20: Arbitration clause by use of East African Court of Justice Arbitration rules

If the parties to the contract prefer to settle the dispute in accordance with the East African Court of Justice (EACJ) Arbitration Rules, the arbitration clause in the Annex I of these Instructions shall be applied.

Article 18: Clause d'arbitrage sur base des règles du Centre International d'Arbitrage de Kigali

Au cas où les parties à un contrat international acceptent d'utiliser le Centre International d'Arbitrage de Kigali, le modèle de la clause en Annexe I des présentes instructions doit figurer dans le contrat international.

Article 19: Clause d'arbitrage par usage de la Convention des Nations Unies

Si un agent de l'Etat ou agent juriste au moment de la rédaction de contrats internationaux préfère utiliser la Convention des Nations Unies pour le Droit du Commerce International (CNUDCI), il utilise le modèle de la clause se trouvant en Annexe I des présentes instructions dans les contrats internationaux.

Article 20: Clause d'arbitrage par les règles d'arbitrage de la Cour de Justice de la Communauté Est Africaine

Si les parties au contrat préfèrent régler le litige selon les règles d'arbitrage de la Cour de Justice de la Communauté de l'Afrique de l'Est (EACJ), la clause compromissoire à l'Annexe I des présentes instructions est utilisée.

Ingingo ya 21: Urwunge rw'ingingo zo gukemura impaka

Iyo hategurwa ingingo z'ubukemurampaka, umunyamategeko agaragaza uburyo bunyuranye mu ngingo imwe bwo gukemura impaka abagiranye amasezerano bumvikanye ariko bigashyirwa mu bika binyuranye.

Ingingo ya 22: Ingingo yo gukemura impaka zo mu rwego tekini

Mu gihe umunyamategeko ategura ingingo y'ubukemurampaka, ashobora guteganya ubundi buryo bwo gukemura impaka nko kugena impuguke mu bibazo byo mu rwego rwa tekini.

Ingingo ya 23: Ishyirwa mu bikorwa ry'ingingo y'ubukemurampaka

Iyo abagiranye amasezerano batashoboye gukemura impaka mu bwumvikane cyangwa hakoreshejwe ubuhuza, Urwego rwa Leta rwandikira Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta rumusaba gushyiraho umukemurampaka ari na we ukomeza imiburanishirize mu bukemurampaka.

Urwego rwa Leta bireba, umukozi wa Leta n'abashinzwe amategeko muri urwo rwego bagomba korohereza Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta mu gihe cy'imiburanishirize y'ubukemurampaka bamugezaho ubuhamya mu magambo cyangwa

Article 21: Combination of dispute resolution clauses

While drafting the dispute resolution clause, the legal officer shall put in one clause the different ways of dispute resolution they have opted for but shall put them in separate paragraphs.

Article 22: Clause on other means of settling technical disputes

The legal officer may, while drafting the dispute settlement clause, provide for other mechanisms of settlement such as adjudication or expert determination for purely technical disputes.

Article 23: Implementation of arbitration clause

In case parties fail to reach an amicable settlement through negotiation or mediation, the Public Institution shall request the Minister of Justice/Attorney General through a written notice to appoint an arbitrator who shall continue with the arbitration proceedings.

The concerned Government institution or organ, public officials, and legal officers shall facilitate the Minister of Justice/Attorney General in the proceedings of arbitration, providing oral or written statements, documents relating to the dispute or any other necessary requirement needed for the

Article 21: Combinaison des clauses de règlement de litiges

En rédigeant la clause de règlement de litige, l'agent juriste met dans une seule clause les différentes formes de règlement de litige que les parties ont choisies mais en les plaçant aux alinéas différents.

Article 22: Autres modes de règlement de litiges techniques

Lors de la rédaction de la clause de règlement de litige, l'agent juriste peut prévoir d'autres mécanismes de résolution de conflit tels que l'adjudication ou la décision d'expert pour les litiges purement techniques.

Article 23: Mise en application de la clause d'arbitrage

Au cas où les parties ne parviennent pas à un règlement à l'amiable par négociation ou conciliation, l'institution ou l'organe de l'Etat doit demander au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux par voie d'avis écrit de désigner un arbitre qui doit poursuivre la procédure d'arbitrage.

L'institution de l'Etat ou l'organe concerné, les fonctionnaires et agents juristes ont l'obligation de faciliter le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux dans la procédure d'arbitrage en lui fournissant entre autres les déclarations orales ou écrites, des documents relatifs au litige ou toute

mu nyandiko cyangwa se izindi nyandiko zerekeranye n'impaka cyangwa ibindi byifuzwa bya ngombwa.

proceedings.

autre exigence nécessaire pour la poursuite des procédures.

UMUTWE WA III: IMISHYIKIRANO KU MASEZERANO LETA IRIMO

CHAPTER III: NEGOTIATING CONTRACTS

CHAPITRE III: NEGOCIATION DES CONTRATS

Ingingo ya 24: Abakurikirana imishyikirano

Article 24: Participants to negotiation

Article 24: Participants aux négociations

Abafite ububasha bwo gukora imishyikirano ni aba bakurikira:

The authority to negotiate shall be vested in the following persons:

Le pouvoir de négocier revient aux personnes suivantes :

- 1° Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga imari ya Leta n'Umuyobozi Mukuru mu micungire y'imari ya Leta mu Kigo cyangwa mu rwego bya Leta bateganywa n'ingingo ya 18 n'ya 24 z'Itegeko Ngenga n° 12/2013/OL ryo ku wa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta,
- 2° abagize Ishami Rishinzwe Amasoko mu Kigo cyangwa mu rwego bya Leta riteganywa n'ingingo ya 22 y'Itegeko n° 12/2007 ryo ku wa 27/03/2007 rigenga Amasoko ya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

- 1° the Chief Budget Manager and Chief Executive Officer in public finance management of the public institution determined by Articles 18 and 24 of the Organic Law n° 12/2013/OL of 12/09/2013 on State finances and property
- 2° the members of the Procurement Unit determined by Article 22 of the Law n° 12/2007 of 29/03/2007 on Public Procurement as amended and completed to date.

- 1° Le Gestionnaire Principal du budget et au Responsable Exécutif dans la gestion des finances publiques d'un établissement ou institution publique prévus aux articles 18 et 24 de la Loi Organique n° 12/2013/OL du 12/09/2013 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat
- 2° aux membres de l'Unité de passation des Marchés Publics désignés conformément aux dispositions de l'article 22 de la Loi n° 12/2007 du 27/09/2007 relative aux Marchés Publics telle que modifiée et complétée à ce jour.

Umukozi wa Leta, umunyamategeko b'urwego rurebwa n'amasezerano n'uhagarariye serivise irebwa n'isoko, iyo ihari, bagomba kwitabira imishyikirano.

The Public official, the Legal Officer of the Public Institution concerned with the contract and representative of the user department, if relevant, must be part of the negotiating team.

L'Agent de l'Etat et l'agent juriste de l'institution de l'Etat concernée par la conclusion du contrat, ainsi que, le cas échéant, le représentant de l'Unité bénéficiaire doivent faire partie de l'équipe de négociation.

Ingingo ya 25: Uruhare rwa Minisiteri y'Ubutabera

Article 25: Participation of the representative of the Ministry of Justice

Article 25: Participation du représentant du Ministère de la Justice

Uhagarariye Minisiteri y'Ubutabera agomba kuba

The representative of the Ministry of Justice shall

Le représentant du Ministère ayant la Justice dans

ari mu mishyikirano yose ku masezerano afite agaciro kangana cyangwa karenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni Magana atanu (500.000.000 Frw), ay'ishoramari n'ifantanyabikorwa, ay'inkunga n'andi masezerano urwego rubona ko akomeye.

participate mandatorily in negotiations on the contracts which the value is equal to or exceeds five hundred millions Rwandan francs (500,000,000 Rwf), on any investment agreements and partnerships, financing agreements and other contracts considered complex by the public institution.

ses attributions participe obligatoirement aux négociations des contrats dont la valeur est égale ou supérieure à cinq cent million de francs rwandais (500.000.0000 Frw), à tout contrat relatifs aux marchés publics internationaux, aux accords d'investissement et partenariats, ainsi qu'aux accords de financement et aux autres contrats jugés complexe par l'institution publique concernée.

Ingingo ya 26: Ubufatanye bw'inzego mu masezerano

Urwego cyangwa Ikigo cya Leta cyateguye umushinga urebwa n'amasezerano, kigomba kwiambaza Minisiteri, Urwego cyangwa Ikigo cya Leta bifite mu nshingano zabo ibijyanye n'ibikorwa by'uwo mushinga/amasezerano kuva mu gihe cy'itegurwa ry'isoko, igihe cy'imishyikirano kugeza igihe ishyirwa mu bikorwa ry'ayo masezerano rirangiriye.

Article 26: Institutional collaboration in contracts

Any Government institution or organ that drafted a document related to the contract shall consult the relevant Ministry, Institution or organ responsible for the activity concerned in the contract starting from the phase of preparation of tender documents, the negotiation phase until the completion of the execution phase of the contract.

Article 26: Collaboration entre les institutions

Toute institution publique qui a préparé un projet en rapport avec le contrat doit collaborer avec le Ministère ou l'institution publique ayant dans ses attributions l'activité objet du contrat depuis la phase de préparation des documents d'appel d'offre, la négociation jusqu'à la fin de l'exécution du contrat.

Ingingo ya 27: Kwitabaza impuguke

Mu masoko akomeye, impuguke mu mategeko z'abanyamahanga zishobora kwitabazwa zikajya mu mishyikirano.

Article 27: Assistance by experts

International technical and legal experts for complex contracts may also be hired to participate in negotiations.

Article 27: Recours aux experts

Les experts techniques et juridiques internationaux pour les contrats complexes peuvent également être recrutés pour participer aux négociations.

Ingingo ya 28: Imishyikirano yatangiwe ububasha na ba nyira bwo

Mu gihe abagomba gukora imishyikirano bavugwa mu ingingo ya 24 y'aya mabwiriza batabonetse bashobora guha ububasha abakozi b'urwego rwa Leta hakurikijwe ibiteganywa

Article 28: Negotiation in case of delegation of power

Where the persons listed in Article 24 of these Instructions are not available, they may delegate their power to the agents of the public institution within the limits provided for by laws. In such a

Article 28: Négociation en cas de délégation de pouvoir

Lorsque les personnes dont il est question à l'article 24 des présentes instructions ne sont pas disponibles, elles peuvent déléguer leur pouvoir aux agents de l'institution publique concernée

n'amategeko. icyo gihe imishyikirano ikorwa iyo hari uhagarariye serivise irebwa n'isoko, umunyamategeko n'umukozi uhagarariye serivisi ifite imari mu nshingano zayo.

case, the negotiations can be conducted provided that there is a representative of the user department, a legal officer and a representative of the Unit in charge of finance.

dans les limites prévues par la loi. Dans un tel cas, les négociations peuvent être menées à condition qu'il y ait un représentant de l'unité bénéficiaire, un agent juriste et un représentant de l'unité ayant les finances dans ses attributions.

Ingingo ya 29: Ibyo amatsinda y'imishyikirano yitaho

Article 29: Considerations by the negotiating teams

Article 29: Préoccupations des équipes de négociation

Amatsinda y'imishyikirano agomba kwita kuri ibi bikurikira mu gihe cy'imishyikirano:

The negotiating teams shall consider the following during negotiations:

Les équipes de négociation se préoccupent de ce qui suit au cours de négociations :

- 1° Gutegura no gusuzuma inyandiko z'amasezerano mbere y'imishyikirano;
- 2° Kugaragaza ibibazo byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano birimo uko ihiganwa mu bucuruzi rigahaze, izindi nzira zishoboka ku isoko, ibibazo bishobora kuvuka mu gushyira mu bikorwa amasezerano, ingaruka z'isoko ku biciro biri mu masezerano;
- 3° Gushyiraho gahunda y'imishyikirano inateganya ingengabihe y'iyi mishyikirano;
- 4° Gutegura umushinga w'imishyikirano utuma ibyifuzo bya Guverinoma mu rwego rwa tekini n'ibiciro bigerwaho;
- 5° Kugenzura niba uwatsindiye isoko hari abandi ashaka gukoresha cyangwa abafatanyabikorwa baba badafite ubushobozi bukenewe hashingiwe kuri aya mabwiriza;
- 6° Gukora inyandiko mvugo y'imishyikirano.

- 1° to prepare and review contract documents before beginning negotiations;
- 2° to identify issues related to contract performance including current competition, market alternatives, possible performance problems, and effect of the market on contract costs;
- 3° to develop a negotiation plan which includes the agenda for negotiations;
- 4° to structure a proposal that will meet Government technical and pricing requirements;
- 5° to analyze whether there is a significant proposed involvement of a subcontractor or partner which would not qualify as an eligible contractor under these Instructions;
- 6° to take minutes of the negotiation meeting.

- 1° Préparer et examiner les documents contractuels avant d'entamer les négociations;
- 2° Identifier les problèmes liés au contrat de performance dont la concurrence actuelle, autres options sur le marché, problèmes probables quant à la performance et l'effet du marché sur les coûts du contrat ;
- 3° Elaborer un plan de négociation, qui comprend l'ordre du jour des négociations;
- 4° Formuler une proposition qui répondra aux exigences techniques et de tarification du Gouvernement;
- 5° Analyser s'il y a une participation importante proposée d'un sous-traitant ou un partenaire qui ne serait pas un contractant admissible en vertu des présentes Instructions;
- 6° Prendre le procès-verbal de la réunion de négociation.

Ingingo ya 30: Inzira zikurikizwa mu mishyikirano

Mu mishyikirano yose yerekeye amasezerano, ingingo zikurikira zigomba kwitabwaho:

- 1° Nyuma y'uko uwatsindikiye isoko amenyeshajwe ko yarihawe, urwego rutanga isoko rumutumira mu mishyikirano yerekeye amasezerano; ubutumire bugaragaza igihe n'aho imishyikirano izabera;
- 2° Iyo imishyikirano isaba ko haba hari impuguke mu by'amategeko zitandukanye n'umunyamategeko w'Urwego rwa Leta, uhagarariye Minisiteri y'Ubutabera cyangwa undi muntu wihariye amenyeshwa ahantu n'igihe imishyikirano izabera mu gihe giteganywa n'aya mabwiriza;
- 3° Uwatsindiye isoko ahabwa inyandiko igaragaza ikizigwaho ndetse n'abagize itsinda ry'abazakora imishyikirano ku ruhande rwa Guverinoma;
- 4° Imishyikirano ikorwa hakurikijwe amategeko n'amabwiriza yo mu Rwanda birebana n'amasezerano aganirwaho;
- 5° Uwatoranyijwe mu itsinda rikora imishyikirano akora inyandiko mvugo akayohereza impande zombi.

Article 30: Steps considered in contract negotiations

For every contract negotiation, the following shall be taken into consideration:

- 1° Upon notification of contract award, the successful bidder shall be invited by the procuring entity to negotiate the contract; the invitation shall indicate when and where the negotiations shall be conducted;
- 2° where the negotiations require the presence of legal experts different from the legal officer of the institution, a representative of the Ministry of Justice or any other specific person, shall be notified of the place and time of negotiations within the time limit under these instructions;
- 3° The successful bidder shall be issued with a working document defining the subject matter and members of negotiating team on the side of the Government;
- 4° Negotiations shall be conducted in compliance with the national laws and regulations relevant to the subject matter of the Contract;
- 5° Minutes of the negotiations shall be taken by any chosen member of the negotiating team and a copy shall be issued to each party.

Article 30: Etapes suivies dans les négociations des contrats

Pour chaque négociation des contrats, les éléments suivants doivent être pris en compte:

- 1° Suite à la notification de l'attribution du marché, l'attributaire du marché est invité par l'entité de passation du marché pour négocier le contrat; l'invitation doit indiquer le moment et le lieu où les négociations seront menées;
- 2° lorsque les négociations nécessitent la présence d'experts juridiques autres que le conseiller juridique de l'institution, un représentant du Ministère de la Justice ou toute autre personne spécifique, doit être notifié du lieu et du moment des négociations dans le délai en vertu de ces directives;
- 3° Il est délivré à l'attributaire du marché un document de travail définissant l'objet et les membres de l'équipe de négociation du côté du Gouvernement ;
- 4° Les négociations doivent être conduites en conformité avec les lois et règlements nationaux selon la matière ;
- 5° Les procès-verbaux des négociations sont prises par un membre élu de l'équipe de négociation et une copie est délivrée à chaque partie.

Ingingo ya 31: Imishyikirano ikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga

Imishyikirano hagati y'inzego za Leta n'abatsindiye isoko bari hanze y'u Rwanda ishobora gukorwa binyuze mu buryo bw'ikoranabuhanga, nk'amabaruwa y'ikoranabuhanga, “teleconference” cyangwa ubundi buryo nk'ubwo.

Imishyikirano ikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga iyoborwa n'uyoboye abakora imishyikirano (Umuyobozi mukuru w'ingengo y'imari, Umuyobozi Mukuru, cyangwa undi muntu wagenywe) ari nawe ukora igikorwa kibanziriza imishyikirano akanayobora ibijyanye n'imishyikirano kugeza igihe amatsinda y'imishyikirano ahuye kugira ngo yemeze inyandiko ya nyuma y'amasezerano.

Ingingo ya 32: Ahabera imishyikirano

Imishyikirano yose irimo Urwego rwa Leta igomba kubera mu Rwanda keretse hari impamvu zumvikana zatuma imishyikirano ibera ahandi.

Ingingo ya 33: Inama zibanziriza imishyikirano

Nyuma yo gukusanya ibitekerezo, uyoboye itsinda ry'imishyikirano ku ruhande rwa Guverinoma y'u Rwanda atumira inama ibanziriza imishyikirano kugira ngo abagize itsinda ry'imishyikirano bumve kimwe ibibazo bizaganirwaho mu mishyikirano.

Article 31: Electronic negotiations

Negotiations between Public Institutions and contractors outside Rwanda may be carried out through electronic means, like email, teleconference and other means.

The negotiations carried out through electronic means shall be conducted by the principal negotiator (chief budget manager, CEO, Director General, or any other designated person) who pre-negotiates and coordinates all the negotiation processes until the negotiation teams face each other to have a consensus on the final copy of the contract or agreement.

Article 32: Place for negotiation

Any negotiations involving a Public Institution shall be conducted in Rwanda, unless there are justified reasons for conducting negotiations elsewhere.

Article 33: Pre-negotiation meetings

The coordinator of the negotiating team after gathering the comments from the negotiating team of the Government of Rwanda shall organize a pre-negotiation meeting of all members of negotiating team to have a common understanding of the issues to be raised in the negotiation.

Article 31: Négociations par voies électroniques

Les négociations entre Institutions publiques et les entrepreneurs de l'extérieur du Rwanda peuvent être menées par des moyens électroniques, comme l'email, téléconférence et autres moyens.

Les négociations menées par des moyens électroniques sont dirigées par le principal négociateur (gestionnaire principal du budget, Directeur Général ou toute autre personne désignée) qui pré-négocie et coordonne tous les processus de négociation jusqu'à ce que les équipes de négociation se rencontrent pour avoir un consensus sur la copie finale du contrat ou accord.

Article 32: Place de négociation

Toute négociation impliquant une Institution publique se déroule au Rwanda, sauf s'il existe des raisons justifiées pour conduire les négociations ailleurs.

Article 33: Réunions de négociation préalable

Le coordinateur de l'équipe de négociation du Gouvernement Rwandais doit, après avoir recueilli les observations, organiser une réunion de pré-négociation de tous les membres de l'équipe de négociation aux fins d'avoir une compréhension commune des questions à aborder au cours de la négociation.

Ingingo ya 34: Uburyo Minisiteri y'Ubutabera ihagararirwamo mu mishyikirano

Minisiteri y'Ubutabera igomba kuba ihagarariwe mu mishyikirano kuri Kontaro mpuzamahanga Leta irimo zivugwa mu ngingo ya 35 y'aya Mabwiriza. Icyakora, si ngombwa ko Minisiteri y'Ubutabera igira uruhare mu mishyikirano kuri kontaro zose.

Ingingo ya 35: Imikoranire hagati ya Minisiteri y'Ubutabera n'Urwego rwa Leta

Bitabangamiye ububasha bwa Minisiteri y'Ubutabera bwo kugira inama Leta mu rwego rw'amategeko cyangwa gufata ibindi byemezo ku byerekeye imishyikirano ku masezerano hadakurikijwe aya mabwiriza, muri kontaro mpuzamahanga zifite nibura agaciro k'amafaranga y'u Rwanda miliyoni Magana atanu (500.000.000 Frw) cyangwa arenga, Urwego rwa Leta rugomba gusaba Minisiteri y'Ubutabera kohereza abayihagararira mu mishyikirano.

Nyuma y'imishyikirano, Umuyobozi Mukuru w'Urwego rwa Leta yoherereza Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta kopi y'amasezerano iherekejwe n'izindi nyandiko za ngombwa kugira ngo abitangeho ibitekerezo.

Ingingo ya 36: Igihe cyo gutanga inama ku mushinga w'amasezerano

Minisiteri y'Ubutabera itanga inama ya nyuma mu

Article 34: Modalities for the Ministry of Justice to be represented in negotiations

The Ministry of Justice shall be represented in negotiations of all Government International Contract referred to in Article 35 of these Instructions. However, it is not mandatory for the Ministry of Justice to participate in negotiations on all Contracts.

Article 35: Collaboration between the Ministry of Justice and Public Institution

Without prejudice to the powers of the Ministry of Justice to give legal opinions or to make decisions or take actions respecting the negotiation of contracts outside the provision of these instructions, in case an international contract whose value is at least five hundred million (500,000,000 Rwf) and above the Public Institution shall request the Ministry of Justice to send representatives to participate in negotiations.

After negotiations, the Head of the Public Institution shall submit to the Minister of Justice/Attorney General the copy of the contract accompanied with any other necessary documents to the contract for legal opinion.

Article 36: Time to give final opinion after negotiation

The Ministry of Justice shall give its final opinion

Article 34: Modalités de représentation du Ministère de la Justice dans les négociations

Le Ministère de la Justice doit être représenté dans les négociations sur des contrats internationaux mentionnés dans l'article 35 des présentes Instructions. Toutefois, il n'est pas obligatoire pour le Ministère de la Justice de participer à toutes les négociations.

Article 35: Collaboration entre le Ministère de la Justice et l'institution publique

Sans préjudice aux pouvoirs du Ministère de la Justice de donner des avis juridiques ou de prendre des décisions ou mesures concernant la négociation des contrats en dehors des dispositions des présentes Instructions, dans le cas des contrats internationaux d'une valeur d'au moins cinq cent millions de Francs rwandais (500.000.000 Frw) et plus, l'institution publique doit demander au Ministère de la Justice d'envoyer des représentants pour participer aux négociations.

Après les négociations, le dirigeant de l'organe ou de l'institution publique doit présenter au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux pour avis juridique l'exemplaire du contrat accompagné d'autres documents nécessaires au contrat.

Article 36: Délai pour donner l'avis final après négociations

Le Ministère de la Justice donne son avis final sur

rwego rw'amategeko ku mushinga w'amasezerano nyuma y'imishyikirano hagati y'Urwego rwa Leta n'uwatsindiye isoko mu gihe cy'iminsi irindwi y'akazi (7) uherye umunsi yagerejweho uwo mushinga w'amasezerano. Icyo gihe gishobora kurenga bitewe n'uburemere bw'amasezerano.

Ingingo ya 37: Kumenyesha Inzego z'ubuyobozi

Nyuma y'imishyikirano, mbere yo gushyira umukono ku masezerano, Ikigo cya Leta cyatanze isoko kigomba kubanza kumenyesha Ibiro bya Perezida wa Repubulika n'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe, kandi kikubahiriza inama itanzwe.

UMUTWE WA IV: KUGISHA INAMA MU BY'AMATEGEKO

Ingingo ya 38: Inshingano yo kugisha inama

Nta masezerano ya Leta ashobora gusinywa mbere y'uko asuzumwa n'umunyamategeko w'urwego rwa Leta cyangwa Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

Amasezerano ku bintu bifatwa nk'ibanga ry'Igihugu ntarebwa n'iyi nshingano yo kugisha inama mu buryo busanzwe. Icyakora, ayo masezerano agomba kugenzurwa n'umunyamategeko w'icyo kigo, akayatangaho inama, cyangwa umuyobozi w'Ikigo akagisha

on the draft contract after negotiations between Public Institution and the contractor within the period of seven (7) working days from the date it received the draft of the contract. This period may be extended depending on the importance of the contract.

Article 37: Briefing the high authorities on the process

Before final signature, the procuring Institution shall submit a brief to the President's Office and the Prime Minister's Office, and shall comply with their recommendations if any.

CHAPTER IV: SEEKING LEGAL OPINION

Article 38: Obligation to seek legal opinion

No Government contract shall be signed before being reviewed by a legal officer of the Public Institution or the Minister of Justice/Attorney General as provided in these Instructions.

Classified Contracts shall not be required to pass through open process but the requirement for legal analysis and opinion of Legal advisors of the Institution, or the Attorney General, if the the Head of the Institution so wishes, shall be mandatory.

le projet de contrat après négociations entre l'institution publique et le contractant dans un délai de sept (7) jours de travail à compter du jour de réception du projet de contrat. Ce délai peut être prolongé suivant l'importance du contrat.

Article 37: Information des hautes autorités du pays

Avant d'apposer la signature sur le contrat, l'Institution Publique qui a passé du marché informe la Présidence de la République et la Primature, et doit se conformer aux recommandations de ces derniers le cas échéant.

CHAPITRE IV: DEMANDE D'AVIS JURIDIQUE

Article 38: Obligation de demander l'avis juridique

Aucun contrat de l'Etat ne sera signé avant d'être revu par l'agent juridique de l'institution ou par le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux suivant les dispositions des présentes Instructions.

Cette exigence ne s'étend pas aux contrats classés confidentiels. Néanmoins, le responsable de l'institution publique concernée veille à que ces contrats soient examinés par l'agent juriste de l'institution. Un avis juridique est demandé sous le sceau de la confidentialité au Ministre de la

inama Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta mu buryo bw'ibanga.

Ingingo ya 39: Inama ku masezerano hagati y'ibihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga

Ku masezeraho hagati y'ibihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga, Intumwa Nkuru ya Leta igomba gutanga inyandiko yemeza ko ayo masezerano yayasuzumye, yubahirije amategeko kandi ayahaye uburenganzira bwo gushyirwaho umukono no gushyirwa mu bikorwa.

Icyakora, ku masezeraho hagati y'ibihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga Leta igomba kwemeza binyuze mu Iteka rya Perezida wa Repubulika, Intumwa Nkuru ya Leta itanga gusa inama mbere y'uko ashyikirizwa Perezida wa Repubulika ngo ayemeze cyangwa Inteko Ishinga Amategeko ngo yemere iyemezwa ryayo.

Ingingo ya 40: Gusuzuma amasezerano bikozwe n'ushinzwe amategeko mu kigo

Ushinzwe iby'amategeko mu rwego rwa Leta cyangwa undi wese ushinzwe imicungire y'amasezerano mu rwego rwa Leta agomba gusuzuma inyandiko ikubiyemo amasezerano mbere y'uko yoherezwa Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta kugira ngo ayatangeho ibitekerezo mu rwego rw'amategeko cyangwa mbere y'uko asinywa bitewe n'icyiciro ayo masezerano arimo.

Article 39: Legal opinion on international treaties and agreements

Before international treaties and agreements are signed, the Attorney General shall issue a legal opinion certifying that he/she has checked them and that they comply with existing laws.

However, for international treaties and agreements that must be ratified by a Presidential Order, the Attorney General shall issue legal opinion only before they are submitted to the President of the Republic for their ratification or the Parliament for the adoption of a Law authorising their ratification.

Article 40: Review of Contract by a Legal Officer of the institution/organ

Any legal officer in any government Institution or any other person in charge of managing contracts in Government Institution or organ shall be required to review any Government contract before it is sent to the Minister of Justice/Attorney General for legal opinion or before they are signed by the Institution as the case may be.

Justice/Garde des Sceaux le cas échéant.

Article 39: Avis juridique sur les traités et accords internationaux

Le Garde des Sceaux donne un avis juridique sur les traités et accords internationaux avant leur signature. Cet avis juridique mentionne qu'il a revu ces traités et accords internationaux, et qu'ils sont conformes aux lois existantes.

Toutefois, les traités et accords internationaux qui doivent être ratifiés par Arrêté Présidentiel, le Garde des Sceaux donne un avis juridique avant que ces traités soient transmis au Président de la République pour ratification ou au Parlement pour adoption d'une loi autorisant ratification.

Article 40: Examen de contrats par un agent juriste

Tout contrat administratif doit être examiné par un agent juriste de l'institution ou toute personne chargée de la mise en exécution des contrats dans l'institution publique avant d'être envoyé au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux pour avis juridique ou avant d'être signé selon le cas.

Ingingo ya 41: Gusuzuma ingwate n'izindi nyandiko za ngombwa

Umukozi wese wa Leta ushinzwe amategeko mu rwego rwa Leta, cyangwa undi muntu wese ushinzwe ibyerekeranye n'amategeko agomba gusuzuma ingwate n'izindi nyandiko zitangwa n'urundi ruhande rugiranye amasezerano n'Urwego rwa Leta kugira ngo arebe niba ari umwimerere, ari ukuri kandi zujuje ibisabwa.

Ingingo ya 42: Inama y'umunyamategeko w'Ikigo cyangwa Urwego rwa Leta

Umunyamategeko cyangwa undi muntu ufite ibyerekeranye n'amategeko mu nshingano ze mu urwego rwa Leta, agomba gutanga ibitekerezo ku nyandiko y'amasezerano yo mu bigo bya Leta cyangwa inzego za Leta n'ayo hanze y'ibigo bya Leta afite agaciro kari hasi ya miliyoni Magana atanu z'amafaranga y'u Rwanda (500.000.000 Frw) kugira ngo arebe ko yubahirije amategeko kandi ari mu nyungu za Leta, atagombye gusaba ibitekerezo Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

Umunyamategeko usuzumye amasezerano atanga inyandiko yemeza ko ayo masezerano yayasuzumye ko yasanze yubahirije amategeko kandi ko ayahaye uburenganzira bwo gushyirwaho umukono. Mu gihe abona hari ibikwiye gukosorwa mbere y'ishyirwaho ry'imikono kuri ayo masezerano, agomba kubigaragaza.

Article 41: Review of accuracy of securities and authenticity of other relevant documents

Any Government official, legal officer or any other person charged with legal matters in any public Institution shall be required to ensure due diligence on the accuracy of securities and authenticity of any other required document provided by the other contracting party.

Article 42: Legal opinion from the legal officer

Any Legal officer or any other person with legal matters in his/her attributions in any government institutions or organ shall review and give his/her legal opinion on any internal or external contract valued at less than Five Hundred Million Rwandan Francs (500,000,000 Rwf) in order to ensure their compliance with national laws and in the interest of the State, without necessarily seeking consultation from the Minister of Justice/Attorney General.

Any legal officer who reviews a contract shall give his/her opinion in writing stating that the contract is in compliance with the law and that it can therefore be signed. In case he/she considers that there is something that should be amended before signature, he/she shall mention it.

Article 41: Vérification des garanties et autres documents connexes

Tout agent de l'Etat, agent juriste et autres personnes responsables des affaires juridiques dans les institutions publiques doivent s'assurer de l'authenticité, la véracité et l'exactitude des garanties et autres documents présentés par l'autre partie contractante.

Article 42: Avis juridique de l'agent juriste

Tout agent juriste ou toute personne ayant dans ses attributions les affaires juridiques au sein des institutions publiques doivent analyser et donner les avis juridiques sur tous les contrats internes et externes ayant une valeur de moins de cinq cent millions de francs rwandais (500.000.000 Frw) afin de s'assurer qu'ils sont conformes à la législation nationale et dans l'intérêt de l'Etat sans nécessairement consulter le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux.

Tout agent juriste qui a analysé un contrat doit donner par écrit un avis juridique en mentionnant que le contrat est en conformité avec la les lois et règlements, et qu'il peut être signé. Lorsqu'il constate que le contrat doit être corrigé avant sa signature, il doit aussi le mentionner.

Inyandiko ikubiyemo ibitekerezo n'inama Umunyamategeko w'ikigo atanze iba imwe mu nyandiko zigize amasezerano. Mu gihe atanga inama, umunyamategeko akurikiza inyandiko yabugenewe iri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 43: Ibitekerezo bya Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Umuyobozi w'Urwego rwa Leta cyangwa umuhagarariye agomba gusaba Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta gutanga ibitekerezo mu rwego rw'amategeko ku masezerano yo mu bigo bya Leta n'inzego za Leta cyangwa ayo hanze yabyo afite agaciro kangana cyangwa kari hejuru ya miliyoni magana atanu (500.000.000 Frw) mbere y'uko ashyira umukono kuri ayo masezerano.

Icyakora, umuyobozi w'Urwego rwa Leta agomba gusaba Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ibitekerezo ku masezerano mpuzamahanga cyangwa andi masezerano akomeye kabone n'iyi yaba afite agaciro kari hasi y'amafaranga avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo.

Muri icyo gihe, umuyobozi w'Urwego rwa Leta agaragaza impamvu zifatika mu nyandiko isaba inama mu by'amategeko zituma asaba ibitekerezo mu rwego rw'amategeko Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

Buri Muyobozi w'urwego cyangwa ikigo cya Leta

The written legal opinion issued by the Legal Officer shall constitute contract document. The Legal Officer shall use the template of legal opinion on Government Contract by the Institution Legal Officer attached to these Instructions as Annex II.

Article 43: Legal opinion from the Minister of Justice/Attorney General

The Head of a Public Institution or his/her representative shall, before signing any contract related to internal or external services valued from Five Hundred Million Rwandan francs (500,000,000 Rwf) and above, seek legal opinion from the Minister of Justice/Attorney General.

However, any Head of the public Institution shall seek legal opinion from the Minister of Justice/Attorney General on any international Contract, Memorandum of Understanding or any complex contract even though its value is inferior to the threshold mentioned in paragraph One of this Article.

In such circumstances, the Head of the public Institution shall indicate in his/her letter strong reasons justifying his/her application for the legal opinion from the Minister of Justice/ Attorney General.

Any Head of a public Institution or organ shall

L'avis juridique de l'agent juriste donné par écrit fait partie des documents du contrat. L'agent juriste utilise le format de l'avis juridique sur les contrats d'Etat qui se trouve à l'annexe II des présentes Instructions, pour donner ses avis.

Article 43: Avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Le responsable de l'institution publique ou son représentant doit avant de les signer, demander l'avis juridique au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux pour les contrats internes ou externes ayant une valeur égale ou supérieure à cinq cent million de francs rwandais (500.000.000 Frw).

Toutefois, le responsable de l'institution publique doit demander un avis juridique au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sur tout contrat international ou contrat complexe même si la valeur du contrat est inférieure au seuil mentionné à l'alinéa premier du présent article.

Dans de telles circonstances, le responsable de l'institution publique doit indiquer dans sa demande d'avis juridique des raisons sérieuses justifiant sa demande d'avis juridique au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux.

Tout responsable de l'institution publique doit se

asabwe kubahiriza ibikubiye mu nama yagejweho na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta nk'Umujyanama Mukuru wa Leta mu by'Amategeko.

Iyo Umuyobozi w'urwego cyangwa Ikigo cya Leta abona hari icyo atemera mu nama yatanze na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta abimumenyesha mu nyandiko, bakacyumvikanaho mbere y'uko amasezerano ashirwaho umukono n'impande bireba.

Ingingo ya 44: Ibyangombwa bijyana no gusaba ibitekerezo

Umuyobozi w'urwego cyangwa Ikigo cya Leta usaba Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ibitekerezo mu rwego rw'amategeko agomba komwoherereza inyandiko ikubiyemo amasezerano yometsweho inyandiko zose za ngombwa zerekanye n'ayo masezerano.

By'umwihariko muri izo nyandiko hagomba kugaragamo inyandiko zerekana uburyo uruhande rugomba gusinyana na Leta ayo masezeranao rwatoranyijwe haba mu buryo bw'isoko rya Leta cyangwa mu bundi buryo, inyandiko mvugo z'inama cyangwa imishyikirano byabaye hagati y'impande zombi n'izindi.

Ingingo ya 45: Igihe Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa ya Leta atangiraho ibitekerezo

Inyandiko ikubiyemo ibitekerezo mu rwego

abide by the legal opinion of the Minister of Justice/Attorney General as the chief legal advisor to the Government.

In case a Head of a public Institution or organ is not satisfied with the legal opinion of the Minister of Justice/Attorney General, he/she shall inform the latter in writing, and a decision shall be taken before the contract is signed by concerned parties.

Article 44: Documents for requesting legal opinion

The Head of the Public Institution or organ seeking legal opinion from the Minister of Justice/Attorney General shall submit to him/her a copy of the contract accompanied with any other necessary documents to the Contract.

More particularly, the documents shall include the bidding documents showing how the successful bidder was selected during the tender process, either by way of public procurement or other means, minutes of meetings or negotiations between both parties.

Article 45: Period for submission of legal opinion by the Minister of Justice/Attorney General

The written legal opinion on the contract requested

conformer au conseil juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux en tant que conseiller juridique principal du Gouvernement.

Au cas où le responsable de l'institution publique n'est pas d'accord avec l'avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, il en informe ce dernier par écrit pour concertation avant signature du contrat par les parties concernées.

Article 44: Documents de demande d'avis juridique

Le responsable de l'institution publique ou organe mentionné à l'alinéa précédent soumet au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux une copie du contrat accompagné de tout autre document nécessaire à ce contrat.

Le contrat est accompagné plus particulièrement des documents détaillant comment l'attributaire du marché a été sélectionné, soit par voie de marché public ou toute autre voie, les procès-verbaux des réunions ou sessions de négociations entre les parties concernées.

Article 45: Délai de transmission de son avis juridique par le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

L'opinion juridique sur le contrat demandée au

rw'amategeko ku masezerano bisabwe Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta biboneka mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uherye umunsi ibaruwa isaba gutanga ibitekerezo yakiriwe.

Mu gihe ibitekerezo mu rwego rw'amategeko bya Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta bitabonetse mu gihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, yandikira urwego rwamusabye ibitekerezo agaragaza impamvu z'ubukererwe n'igihe ibyo bitekerezo bizatangirwa.

UMUTWE WA V: ISHYIRWA RY'UMUKONO KU MASEZERANO

Ingingo ya 46: Amasezerano yerekeye ishoramari

Amasezerano yose yerekeranye n'imishinga y'ishoramari agomba kwemezwa no gukurikiranwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Iterambere.

Amasezerano yose y'imishinga y'ishoramari Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Iterambere cyagizemo uruhare agomba gushyirwaho umukono (ku ruhande rwa Leta) n'urwego areba hamwe n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Iterambere.

Ingingo ya 47: Amasezerano yerekeye ubwubatsi

Amasezerano yose yerekeye ubwubatsi ku rwego

to the Minister of Justice/Attorney General shall be submitted in a period not exceeding fifteen (15) working days from the date of receipt of the request for the legal opinion.

In case the legal opinion of the Minister of Justice/Attorney General is not provided within the period stipulated in the Paragraph One of this Article, he/she shall inform the requesting Institution or organ on the reasons for delays and state the new time within which the legal opinion will be issued.

CHAPTER V: CONTRACT SIGNING

Article 46: Investment contracts

All investment contracts have to be approved and monitored by Rwanda Development Board.

All investment contracts in which the Rwanda Development Board is involved have to be countersigned by it.

Article 47: Construction contracts

All contracts related to construction works at

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux est obtenue par écrit endéans quinze (15) jours ouvrables à partir du jour de la réception de la demande.

Au cas où l'avis juridique du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux n'est pas donné dans la période mentionnée à l'alinéa premier du présent article, il informe l'institution ou l'organe ayant fait la demande des raisons de ce retard et indique le nouveau délai dans lequel l'avis juridique va être donné.

CHAPITRE V: SIGNATURE DES CONTRATS

Article 46: Contrats d'investissement

Tous les contrats d'investissement doivent être approuvés par l'Office Rwandais de Développement qui doit aussi en assurer le suivi.

L'Office Rwandais de Développement contresigne tous les contrats d'investissement dans lesquels il est impliqué.

Article 47: Contrats de construction

Tous les contrats relatifs aux travaux de

rw'igihugu agomba gushyirwaho umukono ku ruhande rwa Leta n'Ikigo cyangwa Urwego byateguye igikorwa kirebwa n'ayo masezerano hamwe na Minisiteri ifite ibikorwa remezo mu nshingano zayo.

UMUTWE WA VI: IMICUNGIRE Y'AMASEZERANO LETA IRIMO

Ingingo ya 48: Ikigamijwe mu micungire y'amasezerano

Ikigamijwe mu micungire y'amasezerano ni uko buri ruhande rurebwa n'amasezerano rwubahiriza inshingano zarwo mu buryo bunoze, hatangwa umusaruro uteganyijwe mu masezerano.

Gucunga amasezerano kandi birengera uburenganzira bw'impane zombi, kandi bigatuma amasezerano ashwirwa mu bikorwa no mu gihe habaye impinduka.

Ingingo ya 49: Abashinzwe imicungire y'amasezerano yerekeranye n'amasoko

Imicungire y'amasezerano yerekeranye n'amasoko ishinze ishimi ry'urwego rwa Leta rishinzwe amasoko ya Leta hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 22 y'Itegeko n° 12/2007 ryo ku wa 27/03/2007 rigenga Amasoko ya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

national level have to be countersigned by the Minister in charge of infrastructure.

CHAPTER VI: CONTRACT MANAGEMENT

Article 48: Objective of Contract Management

The purpose of contract management is to ensure that all parties to the contract fully meet their respective obligations as efficiently and effectively as possible, delivering the business and operational outputs required from the contract and providing value for money.

Contract management also protects the rights of the parties and ensures required performance when circumstances change.

Article 49: Persons involved in procurement Contracts management

The management of the procurement contracts shall be under the responsibility of the public Institution Unit in charge of public procurement in conformity with the provisions of Article 22 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement as amended and completed to date.

constructions doivent être contresignés par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions.

CHAPITRE VI: GESTION DES CONTRATS

Article 48: Objet de la gestion des contrats

L'objet de la gestion des contrats est de s'assurer que toutes les parties au contrat remplissent leurs obligations de la manière aussi efficiente que possible, en fournissant les services et résultats requis dans le contrat.

La gestion des contrats protège aussi les droits des parties et s'assure de l'exécution du contrat quand il y a changement de circonstances.

Article 49: Personnes impliquées de la gestion des contrats de marché

La gestion des contrats de marchés incombe à l'Unité de l'institution publique de passation des marchés publics en conformité avec l'article 22 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 sur les Marchés publics telle que modifiée et complétée à ce jour.

Mu ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano yerekeye amasoko ya Leta, urwego rwa Leta ruhagararirwa n'umukozi ushinze kugenzura uko amasezerano ashirwa mu bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 92 y'Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga Amasoko ya Leta.

Icyakora, Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere kigomba gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano yose yerekeye Ishoramari. Minisiteri ifite ibikorwa remezo mu nshingano zayo na yo igomba gukurikirana amasezerano yose yerekeye ubwubatsi.

Minisiteri ifite ibikorwa remezo mu nshingano zayo yemeza kandi amasezerano y'ubwubatsi yo ku rwego rw'Intara, Akarere n'Umurenge.

Ingingo ya 50: Ibyitabwaho n'abashinzwe imicungire y'amasezerano

Kugira ngo barangize neza inshingano zabo, abashinzwe imicungire y'amasoko bita by'umwihariko kuri ibi bikurikira:

- 1° Kugenzura ko uwahawe isoko yubahiriza igihe ntarengwa, n'igihe cyo gutanga raporo, ndetse ko yuzuza ku gihe kandi neza inshingano ziri mu masezerano;
- 2° Kumenyesha uwahawe isoko ko yacyerereye kuzusa inshingano ze, kumwereka ibyo agomba gukosora bikimara kugaragara;

In contract execution, the public Institution shall be represented by the supervising official in conformity with the provisions of Article 92 of Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement.

However, the Rwanda Development Board shall be responsible for monitoring the execution of all investment contracts. The Ministry in charge of Infrastructure shall be responsible for monitoring the execution of all construction contracts.

The Ministry in charge of Infrastructure shall also approve the conclusion of construction contracts at Provincial, District and Sector levels.

Article 50: Actions to be performed by the persons involved in Contracts management

While fulfilling their responsibilities, the persons involved in Contracts management shall especially pay attention to the following:

- 1° Ensuring that the contractor respects all timeframes and reporting schedules and fulfills all contract obligations on time and in an adequate manner;
- 2° Sending notices of delays, defects to be cured to the contractor as soon as any of those events occurs;

Dans l'exécution des contrats, l'institution publique est représentée par le fonctionnaire dirigeant conformément aux dispositions de l'article 22 de la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 sur les Marchés publics.

Toutefois, l'Office Rwandais de Développement doit assurer le suivi de l'exécution de tous les contrats d'investissement. Le Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions doit assurer le suivi de l'exécution des contrats relatifs aux travaux de constructions.

Le Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions approuve également tous les contrats de construction au niveau de Province, District et Secteur.

Article 50: Actions à mener par les personnes impliquées dans la gestion des contrats

En vue de bien remplir leurs responsabilités, les personnes impliquées dans la gestion des contrats portent une attention particulière à ce qui suit:

- 1° S'assurer que le contractant respecte les délais et le calendrier de soumission de rapports, et qu'il respecte toutes les obligations du contrat à temps et de manière adéquate ;
- 2° Envoyer au contractant les notifications de retard, les défauts à corriger aussitôt que ces événements surviennent ;

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

3° Kugenzura ko Urwego rwa Leta rwubahiriza inshingano zarwo ziri mu masezerano no gufata ibyemezo bya ngombwa nta bucyererwe kandi mu buryo buboneye;	3° Ensuring that a Public Institution fulfils its contract obligations and takes all necessary decisions with no delays and in an adequate manner;	3° S'assurer que l'Institution publique respecte les obligations du contrat et prendre toutes les décisions nécessaires sans retard et de manière adéquate ;
4° Kugenzura ku buryo bunoze imirimo y'uwahawe isoko kugira ngo hagaragazwe ahari ibibazo;	4° Monitoring contractor activity on a specified frequency to identify problem areas;	4° Faire le suivi du contractant selon une fréquence spécifiée pour identifier les problèmes ;
5° Guhura mu buryo buhoraho n'uwahawe isoko kugira ngo barebere hamwe uko imirimo igenda, kureba ibibazo no kwiga ku byahindurwa;	5° Meeting with the contractor on a regular basis to review progress, discuss problems and consider necessary changes.	5° Faire des réunions régulières avec le contractant pour voir les progrès, discuter des problèmes et analyser changements nécessaires ;
6° Korohereza uwahawe isoko kubona ibikoresho bya Leta n'andi makuru;	6° Providing access to state facilities, equipment, data, staff, materials and information;	6° Faciliter l'accès aux facilités, l'équipement, les données, le personnel les matériels et l'information de l'Etat ;
7° Kugaragaza abafite ububasha, uburyo bwo gutanga amakuru na raporo ndetse n'abantu bagomba kuvugana mu buryo butaziguye n'uwahawe isoko;	7° Establishing scope of authority, clear lines of communication and reporting and specific individuals who will interact directly with the contractor;	7° Mettre en place le cadre d'autorité, les lignes de communication et de soumission de rapport, ainsi que les personnes spécifiques qui vont être directement en contact avec le contractant ;
8° Kugenzura itumanaho, amakuru na za raporo;	8° Establishing control of correspondence, data and reports;	8° Mettre en place un système de contrôle des correspondances, des données et rapports ;
9° Kugenzura ko itumanaho ryose ryerekeye amasezerano rinyura ku muntu ubifitiye ububasha no mu nzira zemewe;	9° Ensuring that all communications related to the contract are done through authorized persons and through the authorized channels;	9° S'assurer que toutes les communications relatives au contrat sont faites par des personnes autorisées et par des voies autorisées ;
10° Kumenya ibibazo bishobora kuvuka no gushaka ibisubizo;	10° Identifying potential problems and solutions;	10° Identifier les problèmes et solutions potentiels ;

- 11° Kugenzura ireme ry'imirimo ikorwa, koroshya ikemurwa ry'ibibazo, guha raporo Umuyobozi w'igikorwa;
- 12° Guhuza imirimo n'umukozi ushinze amasoko.

- 11° Ensuring quality, facilitating problem resolution, and reporting to program manager;
- 12° Coordinating actions with the relevant procurement officer of the Public Institution.

- 11° S'assurer de la qualité, faciliter la règlement de problèmes, donner rapport au Directeur de Programme ;
- 12° Cordonner les actions avec l'agent chargé des marchés publics.

Ingingo ya 51: Raporo ku micungire y'amasezerano

Buri masezerano, yaba amato cyangwa amanini, yaba ayerekeye amasoko ya Leta cyangwa imishinga y'ishoramari, agomba gukorwa isuzumwa n'igenzurwa bihoreho, bigakorwa raporo kandi Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta akagenerwa kopi.

Igihe cyose havutse ikibazo mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano ya Leta ayo ari yo yose, cyangwa igihe bigaragaye ko hari ibibazo bishobora kuvuka amasezerano yamaze gutangira gushyirwa mu bikorwa, abashinzwe imicungire yayo babimenyesha mu nyandiko mu buryo bwihuse Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta mbere yo gutangira kugikemura.

Abanyamategeko b'Ibigo bya Leta bagomba gukora raporo buri gihembwe ku masezerano yakozwe, yakozweho imishyikirano n'ayacunzwe, agaragaza by'umwihariko niba amategeko ndetse n'aya Mabwiriza yarubahirijwe cyangwa atubahirijwe, n'impamvu yaba yaratumye atubahirizwa.

Article 51: Report on contract management

Every contract, complex/big or small, on public procurement or on investment project has to be periodically monitored and supervised. A report on the progress of the works has to be established and a copy of it has to be sent to the Minister of Justice/Attorney General.

Where, during the execution of any Government contract, a dispute arises or a potential dispute situation comes up, the officers in charge of contract management shall immediately inform the Minister of Justice/ Attorney General. Government Institutions shall work collectively to prevent disputes or to resolve them before they turn into litigation.

Legal officers of Public Institutions shall make quarterly reports on Contracts drafted, negotiated and managed by their Institutions. The reports shall specifically show whether the relevant Laws and these Instructions were complied with or not and provide reasons for non-compliance.

Article 51: Rapport sur la gestion des contrats

Tout contrat, complexe ou simple, relatif aux marchés public ou aux projets d'investissement doit être surveillé et supervisé. Un rapport sur l'évolution des travaux doit être établi à cet effet dont une copie doit être envoyée au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux.

Lorsque, au cours de l'exécution du contrat, un différend naît ou est susceptible de naître, les personnes impliquées dans la gestion des contrats doivent informer immédiatement le plus tôt possible le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux avant d'entreprendre toute procédure de résoudre ce différend.

Les agents juristes des Institutions de l'Etat doivent produire un rapport trimestriel sur les Contrats rédigés, négociés et gérés par leurs Institutions. Ces rapports mentionnent particulièrement si les lois et les présentes Instructions ont été respectées ou pas, et les raisons de non respect si c'est le cas.

Ingingo ya 52: Ibikwa ry'amasezerano yashyizweho umukono

Nyuma yo gushyira umukono ku masezerano Minisiteri y'Ubutabera yatanzeho ibitekerezo, yaba ayerekeye amasoko ya Leta, ayerekeye imishinga y'ishoramari, amasezerano n'ibindi bihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga, ndetse n'amavugururwa ayakozweho, agomba kohererezwa Minisiteri y'Ubutabera kugira ngo iyabike.

Amasezerano mato, asuzumwa n'abanyamategeko b'urwego areba, abikwa n'ushinzwe amategeko muri urwo rwego kandi akabikanwa n'innyandiko zose z'ingenzi zerekanywe nayo ndetse n'iy'umunyamategeko wayasuzumye akemeza ko yashyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 53: Kubika inyandiko

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ingingo ibanziriza iyi, mu micungire y'amasezerano, umukozi ushinze kugenzura uko amasezerano ashirwa mu bikorwa abika neza akanasuzuma inyandiko z'amasoko n'izindi nyandiko zose zishobora kwifashishwa nk'ibimenyetso, nk'izi zikurikira:

- 1° inyandiko y'umwimerere y'amasezerano, hamwe n'amasezerano avugurura aya mbere;
- 2° itumanaho ryose ryerekeye uwahawe isoko ryaba itumanaho rinyuze mu ikoranabuhanga cyangwa itumanaho ry'imbere n'iryo hanze;

Article 52: Keeping signed contracts

After signing the contracts, either on public procurement, investment or complex contracts, either on international agreements and conventions, for which the Ministry of Justice provided legal opinion as well as their amendments, a copy of them shall be sent to the Ministry of Justice, which is the depository of all agreements to which the Government or allied institutions are parties.

Small contracts which are analysed by legal officers of concerned institutions shall be kept by legal officers in their offices. Those contracts have to be kept together with all relevant documents including the legal opinion authorising the signature of those contracts.

Article 53: Record keeping

Without prejudice to the provisions of the preceding Article, in the course of the contract management, the contract supervising official shall keep custody and ensure consistent review of the procurement documents and any other written documents which may serve as evidence, such as:

- 1° original contract and all amendments;
- 2° all related communication with the Private Party or international organisation/State including electronic communication and

Article 52: Tenue des contrats signés

Après la signature des contrats, que ça soit des contrats relatifs aux marchés publics, aux projets d'investissements, aux traités ou conventions internationaux ou autres contrat complexes ainsi que les amendements y relatifs, une copy doit être envoyée au Ministère de la Justice; depositaire de tous les contrats dont l'Etat ou ses institutions sont partis.

Les simples contrats qui sont analysés par les juristes des institutions concernés sont gardés par eux dans leurs bureaux. Ces contrats doivent être gardés ensembles avec tous les documents importants y compris l'avis juridique autorisant la signature de ces contrats.

Article 53: Tenue de documents

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, au cours de la gestion de contrats, l'agent chargé d'assurer le suivi de l'exécution des contrats doit tenir et s'assurer de la révision des documents de passation de marchés et tous autres documents écrits qui peuvent servir de preuve tels :

- 1° l'original du contrat et toutes les révisions ;
- 2° toute communication en rapport avec le contractant qu'il s'agisse de correspondance électronique ou de correspondance interne et

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

	internal and external correspondence;	externe ;
3° inyandiko mvugo z'inama;	3° minutes of meetings;	3° procès-verbaux des réunions ;
4° inama yatanzwe n'umunyamategeko w'Ikigo ndetse n'iyatanzwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, aho ihari;	4° legal opinions provided by the institutional legal officer and Minister of Justice/Attorney General, if applicable;	4° avis juridique de l'agent juriste de l'Institution publique ainsi que celui du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, si applicable ;
5° inyandiko z'ibyaganiriwe kuri telefoni;	5° notes of phone conversations;	5° notes des conversations téléphoniques ;
6° raporo;	6° reports;	6° rapports ;
7° amafoto, amavidewo;	7° pictures, video films;	7° photos, vidéos ;
8° ibimenyetso byo kwakira ibintu cyangwa raporo;	8° proof of receipt of goods or reports	8° preuve de réception de biens et rapports ;
9° inyemezabwishyu.	9° proof of payment.	9° preuve de paiement.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 54: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 54: Repealing provision

Article 54: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior Instructions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 55: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 55: Commencement

Article 55: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

Kigali, ku wa 16/04/2014

Kigali, on 16/04/2014

Kigali, le 16/04/2014

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika y'u Rwanda:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITORERO INKURU NZIZA MU RWANDA
« EIR »**

INKURU NZIZA Church in Rwanda “EIR”

**EGLISE INKURU NZIZA AU RWANDA
« EIR »**

AMATEGEKO SHINGIRO

CONSTITUTION

STATUTS

Inama rusange y’**Itorero INKURU NZIZA MU RWANDA « EIR »** yateraniye i Kigali kuwa 27/12/2013;

The General Assembly of the **INKURU NZIZA Church of Rwanda “EIR”** Held in Kigali on 27/12/2013;

L’Assemblée Générale de l’**EGLISE INKURUNZIZA AU RWANDA « EIR »** tenue à Kigali, le 27/12/2013;

Imaze kubona Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 ;

After viewing the constitution of the Republic of Rwanda of the 4th June 2003;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 ;

Hakurikijwe itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’Imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini;

According to the law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations;

Conformément à la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion;

**UMUTWE WA MBERE
IZINA, INTEBE, UBUSHAMIKE, IGIHE
UZAMARA INTEGO N’IFASI YAWO**

**CHAPTER ONE
DESIGNATION, HEADQUARTERS,
AFFILIATION, DURATION, OBJECTIVES
AND AREAS OF ACTIVITIES**

**CHAPITRE PREMIER
DE LA DENOMINATION, DU SIEGE, DE
L’AFFILIATION, DE LA DUREE, DES
OBJECTIFS ET DU CHAMP D’ACTIVITES**

Icyiciro cya mbere : Izina, Intebe, Intego

**Section one : Designation, Headquarters,
purpose**

Section 1^{ère} : Dénomination, Siège, Objet

Ingingo ya 1:

Havuguruwe amategeko shingiro y’umuryango ushingiyeye ku idini witwa “**Itorero INKURU NZIZA MU RWANDA**” mu magambo ahinnye y’igifaransa “EIR”, muri aya mategeko witwa “**Itorero**”.

Article 1:

The constitution of the organization based on Religion called “**INKURU NZIZA Church in Rwanda**” In acronym **EIR** hereafter called “**church**”.

Article 1 :

Il est modifié le statut d’une organisation Fondée sur la Religion dénommée «**EGLISE INKURUNZIZA AU RWANDA, en sigle « EIR »**, ci après dénommée « **Eglise** ».

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’**Itorero** kiri mu Karere ka NYARUGENGE, Umujyi wa Kigali. BP : 105

Article 2:

The headquarters are located in NYARUGENGE District, Kigali City. Po. BOX : 105 Kigali. It can

Article 2 :

Le siège de l’Eglise est établi dans le district de NYARUGENGE, Ville de Kigali. BP : 105 Kigali.

Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose aho rikorera byemejwe na 2/3 by'abagize Inama rusange y'Iterero.

Ingingo ya 3: INTEGO

Iterero INKURU NZIZA rifite intego zo kwamamaza ubutumwa bwiza bushingiye ku ijambo ry'Imana ariryo Bibiliya Yera no gukora ibikorwa bigamije guteza imbere abakristo byumwihariko n'abandi baturage muri rusange.

Ingingo ya 4 : IBIKORWA

Nk'itorero rya Gikristo rikorera hose ku isi, rifite ubutumwa bushingiye kuri Bibiliya yera, ibikorwa by'ibanze by'itorero ni :

- Kwigisha no kwamamaza ijambo ry'Imana rishingiye ku mahame ya Bibiliya;
- Kwita ku byangombwa nkenerwa by'umuntu wuzuye : Umubiri, umwuka n'ubugingo mu Izina rya Yesu Kristo ntavangura iryo ari ryo ryose;
- Gukwirakwiza inyigisho za Gikristo, amahugurwa, ibitabo, Filimi n'ibindi;
- Gushyiraho ibikorwa biteza imbere imibereho myiza mu gushinga ibigo byo kwigisha gusoma no kwandika, amashuri y'ingeri zose, ibigo nderabuzima n'amavuriro n'ibindi;
- Kwimakaza umuco w'amahoro,

however be transferred to another location of its areas of activities following the decision of 2/3 of the General Assembly.

Article 3: MISSION

INKURU NZIZA Church of Rwanda "EIR" has the mission of evangelizing the good news based on the word of God being in the Holy Bible and of initiating socio-economic works within the framework of improving the livelihood of its members in particular and other people in general.

Article 4 : ACTIVITIES

Being part of the universal Christian Church of which the message is based on the principles of the Bible ; the church main activities are :

- To teach and spread God's message written in the Holy Bible;
- To take care of the whole person, that is a holistic approach : the body, the spirit and the soul in the name of Jesus Christ without any discrimination;
- To evangelize through Christian literature, films and seminars;
- To initiate socio-economic activities for development by establishing literacy centers, schools of all levels, health centers, hospitals etc.;
- To promote peace, harmony and justice in

Il peut être transféré en tout autre lieu de son ressort sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

Article 3 : MISSION

L'Eglise INKURU NZIZA a la mission d'évangéliser la bonne nouvelle basée sur la parole de Dieu qui est la Sainte Bible et d'initier les œuvres socio-économiques dans le cadre d'améliorer les conditions de vie de ses membres en particulier et autre population en général.

Article 4 : ACTIVITES

Faisant partie de l'église chrétienne universelle dont le message est basé sur la Sainte Bible, l'Eglise a pour principales activités :

- D'enseigner et prêcher la parole de Dieu basée sur les vérités de la Bible;
- De satisfaire les besoins de la personne entière : le corps, l'esprit et l'âme, au nom de Jésus Christ sans discrimination ;
- Distribuer les livres, traités bibliques, les films et organiser des séminaires Ecclésiastiques, etc;
- Initier des activités de développement socio-économiques en créant des centres d'alphabétisation, des écoles de tous niveaux des centres de santé et des hôpitaux, etc;
- Promouvoir la paix, l'harmonie et la justice

ubwumvikane n'ubutabera mu mibanire y'abantu;	the society;	dans la société;
Kongerera Itorero ubushobozi bwo guhangana n'ibibazo rigenda rihura nabyo.	To build the capacity of the church in order to face the current challenges.	Développer les capacités de l'Eglise pour répondre aux défis du moment.
Icyiciro cya kabiri: Igihe-Ifasi-Uburyo	Section two: Duration, Areas of activities, Means	Section 2^{ème} : Durée Champ d'activités- moyens
Ingingo ya 5: Itorero rizamara igihe kitagenwe, rikorera imirimo yaryo mu Rwanda.	Article 5: The church is established for an undetermined period. It will exercise its activities on the whole territory of Rwanda.	Articles 5: L'Eglise est créée pour une durée indéterminée. Elle exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.
Mu buryo bw'Imiyoborere, itorero rigabanyijemo Amatorero y'uturere, Paruwasi n'Intara.	On the Regional level, it is divided into Local churches, parishes and Regions.	Elle est administrativement divisée en Eglise locale, Paroisses et Régions
UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO	CHAPTER II : AFFILIATED MEMBERS	CHAPITRE II : DES MEMBRES
Ingingo ya 6: Abanyamuryango ni : - Abanyamuryango barishinze - Abanyamuryango baryinjiyemo,	Article 6: The church members are : - Founder members - Affiliated members	Article 6 : Sont membres de l'Eglise : - Les membres fondateurs - Les membres adhérents
Muri bo hari abakristo basanzwe n'abarobanuriwe gukora imirimo n'imihango y'Itorero bitwa abashumba cyangwa n'abakuru b'itorero.	Among them are lay people and those appointed to conduct church functions and rites who are pastors and elders of the church.	Ils comprennent des chrétiens et dont les anciens de l'Eglise (pasteurs)
Ingingo ya 7: Abanyamuryango barishinze ni Abashumba n'abakristo bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango ni abayobotse n'abazemererwa kwinjiramo nyuma.	Article 7: Founder members are pastors and Lay people who are signatories of the present Constitution. The affiliated members are those already registered and others who will be admitted later.	Article 7 : Les membres fondateurs sont les pasteurs et des chrétiens signataires du présent statut. Les membres adhérents sont ceux qui ont souscrit et qui y souscriront ultérieurement.
Ingingo ya 8: Abanyamuryango barishinze n'abazemererwa	Article 8: The founder members and the affiliated members	Article 8 : Les membres fondateurs et les membres adhérents

kuryinjiramo nibo banyamuryango nyiri izina b'itorero.	are the effective members of the church.	constituent les membres effectifs de l'Eglise.
Ingingo ya 9: Umubare w'abanyamuryango ntiwagenwe ariko ntushobora kuja muni y'abanyamuryango 100	Article 9: The number of church members is not specified but it cannot be below 100 members.	Article 9: Le nombre des membres de l'Eglise est indéterminé mais ne peut être en dessous de 100 personnes
Ingingo ya 10: Umuntu aba atakiri umunyamuryango w'Itorero: -Asezererwa bitewe n'uko atubahirije amategeko n'Amahame y'Itorero; -Kwegura ku mpamvu ze bwite; -Kuba umunyamuryango w'irindi torero; -Urupfu.	Article 10: Termination of membership: -Dismissal because of non respect of the constitution and other regulations and rules of the EIR; - Voluntary resignation; - joining another church; - Death.	Article 10 : La qualité des membres se perd en cas de : - Exclusion suite à la non respect des statuts et la doctrine de l'Eglise; -Démission volontaire; -Adhésion à une autre Eglise; - le Décès.
Umunyamuryango wirukanywe cyangwa se weguye mu Itorero ntashubizwa Imisanzu iyo ari yo yose.	A member who is excluded or resigned on his/her own will not claim his contribution of any nature.	Le membre exclu ou qui se retire volontairement ne pourra réclamer ses cotisations et contributions de toute nature.
Ingingo ya 11: Ibisabwa kuzuzwa ku munyamuryango nyakuri w'Itorero INKURU NZIZA	Article 11: Requirements to be a member of Church INKURU NZIZA	Article 11 : Conditions pour être membre de l'Eglise INKURU NZIZA
Kugira ngo umuntu abe umunyamuryango nyakuri w'Itorero INKURU NZIZA agomba kuba: - Inyangamugayo; - Akijijwe kandi yarabatijwe mu mazi menshi; - Yemera kandi yizera Bibiliya Yera nk'ijambo ry'Imana; - Umuntu wubahiriza amahame n'imyizerere y'Itorero ry'INKURU NZIZA; - Umuntu wizera Ubutatu Bwera (Imana	To be an active member of Church INKURU NZIZA must be: - A Person of integrity; - Saved and baptized by immersion; - Believing the Bible as the Word of God; - A person faithful to the doctrines and beliefs of Church INKURU NZIZA; - A person who believes in the Holy	Pour être membre actif de l'Eglise INKURU NZIZA il faut être : - Une personne intègre ; - Etre sauvé et Baptisé dans l'eau ; - Croyant la Bible comme parole de Dieu ; - Une personne fidèle aux doctrines et croyances de l'Eglise INKURU NZIZA ; - Une personne qui croit à la Sainte ;

Data, Yesu Kristo n'Umwuka Wera).

Trinity (God Father, Jesus Christ and Holy Spirit).

- Trinité (Dieu Père, Jésus Christ et Saint Esprit).

Icyiciro cya 3 : Uburenganzira n'Inshingano

Ingingo ya 12:

-Abanyamuryango nyirizina bafite uburenganzira bwo kugira uruhare rugaragara mu bikorwa by'itorero barifasha kugera ku nshingano zaryo ;

-Gutora no Gutorwa mu nzego zitandukanye z'itorero;

-Kugira uruhare mu bikorwa byashinzwe n'itorero.

UMUTWE WA KABIRI

INSHINGANO Z'ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 13 :

Abanyamuryango bafite inshingano zikurikira :

-Kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza byose by'itorero;

-Kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'inzego zibifitiye ububasha z'itorero;

-Gutera inkunga itorero mu bikorwa, mu mutungo no mu bitekerezo;

-kwirinda ikintu cyose cyatesha ishema n'icyubahiro itorero;

-Guharanira icyariteza imbere ndetse n'icyatuma itorero ryaguka.

UMUTWE WA 3: INZEGO Z'ITORERO

Ingingo ya 14 :

Inzego z'Itorero Inkurunziza ni :

Section three : Rights and Duties

Article 12:

-The effective members have the right to participate in the activities of the church by contributing to achieve the objectives of its mission;

-To elect and be elected at all levels of the church;

- To benefit from the socio economic activities initiated by the church.

CHAPTER TWO

DUTIES OF MEMBERS

Article 13:

The duly registered members have the following duties :

-to respect the present constitution and internal rules and regulations of the Church;

-to respect and execute the decision made by the competent organs of the church;

-to provide material and moral support to the church;

-to avoid any activities that may damage the image of the church;

-to work for the development and expansion of the church.

CHAPTER III: ORGANS OF THE CHURCH

Article 14 :

The organs of church are :

Section 3^{ème} : Des Droits et des Devoirs

Article 12 :

-Les membres effectifs de l'Eglise ont droit de participer aux activités de l'Eglise en aidant à l'accomplissement des objectifs de sa mission ;

-Elire et être élu dans différents organes de l'Eglise ;

-Bénéficier des œuvres socio-économiques initiées par l'Eglise.

CHAPITRE DEUXIEME

DES DEVOIRS DES MEMBRES

Article 13 :

Les membres effectifs de l'Eglise ont notamment comme devoir :

-respecter les statuts et règlements de l'Eglise;

-respecter et exécuter les décisions des organes compétentes de l'Eglise;

-Soutenir matériellement, Financièrement et moralement l'Eglise;

-éviter toute action de nature à entacher l'honneur et la crédibilité de l'Eglise;

-Œuvrer à sa promotion et à son bon épanouissement.

CHAPITRE III: LES ORGANS DE L'EGLISE- EIR

Article 14 :

Les organes de l'Eglise INKURU NZIZA au

- Inama Rusange y'Itorero;
- Komite Nyobozi;
- Biro nshingwabikorwa;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane;
- Urwego rw'Ubugenzuzi bw'Imari.

- General Assembly;
- Administrative Committee;
- Executive Committee;
- Conflicts resolution commission;
- Internal audit.

Rwanda sont :

- L'Assemblée Générale;
- Le Comité Administratif;
- Bureau Exécutif;
- Organe de résolution des conflits;
- L'organe d'audit Financier.

Icyiciro cya 4: Inama Rusange y'Itorero
Ingingo ya 15:

Inama Rusange y'Itorero ni urwego rw'ikirenga, rugizwe n'abahagarariye abanyamuryango, uko bashyirwaho biteganywa n'amategeko mboneza mikorere.

Section 4 : The General Assembly
Article 15 :

The General assembly is the supreme organ of the church; it's comprised of the representatives of effective members whose modalities of designation are defined in the internal rules and regulations.

Section 4^{ème} : Assemblée Générale
Article 15 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Eglise, elle est constituée des représentants des membres effectifs dont les modalités de désignation sont définies par le règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 16: INSHINGANO

Inama rusange ifite ububasha bwo :

- Gutora no guhagarika ku mirimo abagize Komite Nyobozi;
- Gutora no guhagarika abagize biro nshingwabikorwa;
- Gutora no guhagarika ku mirimo abagize urwego rukemura amakimbirane;
- Gutora ndetse no guhagarika abagize komite y'ubugenzuzi bw'Imari;
- Kwemeza raporo z'ubuyobozi n'Imari z'Itorero;
- Gusezerera abanyamuryango;
- Gufata icyemezo cyo gusesa itorero;
- Kwemeza no guhindura amategeko agenga itorero;
- Kwemeza no guhindura ibyemezo byafashwe

Article 16: DUTIES

The General Assembly's powers :

- To elect and dismiss members of administrative committee;
- To elect and dismiss members of executive council;
- To elect and dismiss members of conflict resolution organ;
- To elect and dismiss members of financial audit organ;
- To approve the administrative and financial report of the church;
- To approve the expulsion of members;
- To decide about the dissolution of the church ;
- To adopt and modify the constitution of the church;
- To approve and rectify the decisions made by

Article 16 : ATTRIBUTIONS

L'Assemblée Générale a le pouvoir de :

- Elire et démettre les membres du comité administratif;
- Elire et démettre les membres du bureau executive;
- Elire et démettre les membres de l'organe de résolution des conflits;
- Elire et démettre les membres d'organe d'audit financier;
- Approuver le rapport administratif et financier de l'Eglise ;
- Prononcer l'exclusion des membres;
- décider de la dissolution de l'Eglise;
- Adopter et modifier les statuts de l'Eglise;
- Adopter et modifier les résolutions prises par les

n'inzego z'ibanze z'itorero;
-Kwemeza ukwihuza, imikoranire n'ubufatanye n'indi miryango idaharanira inyungu za politiki;

-Gutanga umurongo ngenderwaho w'ibikorwa by'itorero;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'umutungo;
-Kwemeza impano n'indagano;
-Gusesa Itorero.

Ingingo ya 17 :

Inama rusange y'Itorero iterana rimwe mu mwaka itumijwe n'Umuvugizi w'Itorero akaba ari nawe uyiyobora, mu gihe adahari asimburwa n'umuvugizi wunguriye.

Itariki, aho izabera n'ibizigirwamo bimenyeshwa abagize inama rusange hasigaye ukwezi ngo iterane.

Ishobora guterana mu nama zidasanzwe itumiwe na Komite Nyobozi cyangwa $\frac{3}{4}$ by'abanyamuryango.
Ibyemezo by'Inama rusange bifatwa ku bwiganze bwa $\frac{2}{3}$ by'abayitabiriye.

Ingingo ya 18:

Inama rusange y'itorero iterana nibura $\frac{2}{3}$ by'abanyamuryango bahari.

Iyo uwo mubare utagezeho, hatumizwa indi nama mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira ikiga ibyagombye kwigwa mbere. Abanyamuryango bahari bafata ibyemezo bihamye uko baba bangana

low level organs;

-To approve the merging, collaboration and affiliation with other churches and apolitical organizations;

-To adopt the general orientation of church's activities;

-To approve the Annual budget;

-To receive gifts and inheritance donations;

-To dissolve the church.

Article 17 :

The General Assembly is convened once per year by the Legal Representative and chaired by him. On his absence, he shall be replaced by the 1st deputy Legal Representative.

The date, the venue and the agenda are communicated to the general assembly's members one month before.

It can hold extraordinary sessions, at the request either of the Executive committee or at the request of $\frac{3}{4}$ of the effective members.

The decisions of the General Assembly are taken by the majority of $\frac{2}{3}$ of the present members.

Article 18:

To effectively meet, the General assembly must at least be attended by $\frac{2}{3}$ of its members.

Due to lack of quorum, a new invitation is put forward not later than fifteen days (15) and the previous agenda is effectively scrutinized regardless of members attending the meeting and

organes de base ;

-Décider la fusion, collaboration et l'affiliation avec d'autres Eglises et organisations apolitiques;

-Donner l'orientation générale des activités de l'Eglise;

-Approuver le budget annuel de l'Eglise;

-Approuver les dons et legs;

-Décider la dissolution de l'Eglise.

Article 17 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois par an sur convocation du représentant légal de l'Eglise qui la dirige.

En cas d'empêchement, il est remplacé automatiquement par son suppléant.

La date, Le lieu et l'ordre du jour sont communiqués aux membres un mois avant la tenue de l'Assemblée Générale.

Elle peut se réunir en sessions extraordinaires, soit à la demande du Comité Exécutif, soit à la demande des $\frac{3}{4}$ de ses membres effectifs.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité de $\frac{2}{3}$ des membres présents.

Article 18 :

Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale doit réunir au moins $\frac{2}{3}$ des membres.

Faute de quorum, une nouvelle convocation est au plus tard dans les quinze jours qui suivent et l'ordre du jour antérieur est valablement étudié quelque soit le nombre des membres présents à la réunion.

kose.

make decisions.

Muri icyo gihe, nta kindi kibazo gishobora gusuzumwa niba kitari ku murongo w'ibygwa.

In that case, there is no any other business (AOB).

Dans ce cas, aucune autre question ne peut être examinée si elle ne figure pas à l'ordre du jour.

Icyiciro cya 5: Komite Nyobozi y'itorero

Section 5: Church Administrative committee

Section 5^{ème} : Comité Administratif de l'Eglise

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi y'itorero igizwe na :

- Umuwugizi w'Itorero,
- Umuwugizi w'Itorero wungirije wa mbere,
- umuvugizi w'itorero wungirije wa kabiri,
- Umunyamabanga,
- Umubitsi,
- Abayobozi b'Intara,
- Abajyanama 4 batorwa n'Inama rusange.

Article 19:

The church Administrative committee is composed of:

- Legal representative,
- 1st deputy Legal representative,
- 2nd deputy Legal representative,
- Secretary,
- Treasurer,
- Regional representative,
- 4 Advisors elected by General Assemblies.

Article 19:

Le comité Administratif de l'Eglise est composé du:

- Représentant Légal de l'Eglise,
- 1^{er} Représentant Légal suppléant,
- 2^{ème} Représentant Légal suppléant,
- Secrétaire,
- Trésorier,
- Les Pasteurs Régionaux,
- 4 conseillers élus par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 20 : INSHINGANO ZA KOMITE NYOBOZI

Article 20: DUTIES OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE

Article 20 : ATTRIBUTIONS DU COMITE ADMINISTRATIF

Komite Nyobozi ishinze:

The Administrative committee is mandated to:

Le Comité administratif est chargé de :

- Gushyira mubikorwa ibyemezo by'Inama rusange;
- Kugeza ku nama rusange raporo y'ibikorwa n'imari by'umwaka;
- Kwemeza amasezerano y'ubufatanye;
- Gufata ibyemezo byose bigamije kurengera isura y'Itorero;
- ukurikirana ibirebana n'ibwirizabutumwa by'Itorero;
- Gukora undi murimo wose yagenerwa n'Inama Rusange.

- To carry out decisions of the General Assembly;
- To submit to the General Assembly, the annual report of activities and financial situation of the Church;
- To endorse partnership agreements;
- To make all decisions being able to safeguard the image of the church;
- To follow up the evangelical aspects of the Church;
- To execute any other tasks entrusted to it by the General Assembly.

- Exécuter des décisions de l'Assemblée Générale;
- Présenter à l'Assemblée Générale, le rapport annuel d'activités et financiers de l'Eglise;
- Approuver les conventions de partenariats;
- Prendre toute décision pouvant sauvegarder l'image de l'Eglise;
- Assurer la pastorale de l'Eglise;
- Faire tout autre tâche lui confiée par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 21: IGIHE KOMITE NYOBOZI IMARA

Komite Nyobozi itorerwa manda y'Imyaka itanu (5) ishobora kuvugururwa. Mubagize Komite Nyobozi, abayobozi b'Intara batoranywa hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'Itorero INKURU NZIZA.

Mugihe hagize usezera k'ubushake bwe cyangwa abisabwe n'Inama rusange, usimbuye arangiza manda isigaye y'uwo asimbuye.

Komite Nyobozi iterana mu nteko isanzwe rimwe mu mezi ane itumijwe na Prezida wayo.

Ingingo ya 22: INSHINGANO Z'ABAGIZE KOMITE NSHINGWABIKORWA

Inshingano z'abagize Komite nshingwabikorwa:

- **Umuvugizi ashinzwe ibi bikurikira :**
- Guhagararira Itorero imbere y'amategeko mu gihugu no mu mahanga;
- Guhuza ibikorwa bya Komite nshingwabikorwa;
- Gutumiza no kuyobora inama z'inze nkuru z'Itorero;
- Gushyira umukono ku nyandiko zose z'itorero kurwego rwe;

Article 21: THE MANDATE OF THE ADMINISTRATIVE COMMITTEE

The mandate of the Administrative committee is 5 years renewable.

Regional representatives within the administrative committee are elected by following the rules and regulations of Inkurunziza church.

In the event of voluntary resignation or requested by the General Assembly, the successor completes the mandate of his predecessor.

The Administrative committee meets in ordinary session quarterly convened by its chairman.

Article 22: DUTIES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

The Executive Committee shall have the following responsibilities:

- **The Legal representative will be in charge of:**
- To represent the church nationwide and Internationally;
- To coordinate the Executive Committee activities;
- To convene and chair board meetings;
- To sign all official documents related to the church;

Article 21 : LE MANDAT DU COMITE ADMINISTRATIF

Le mandat du Comité Administratif est de 5ans renouvelables, parmi les membres du comité Administratif, seuls les pasteurs Régionaux sont désignés par le Règlement d'Ordre intérieur de l'EIR.

En cas de démission volontaire ou décidée par l'Assemblée Générale, les nouveaux membres complètent le mandat de prédécesseur.

Le Comité Administratif se réunit en session ordinaire une fois par 4 mois sur convocation de son Président.

Article 22 : ATTRIBUTIONS DES MEMBRES DU COMITE EXECUTIF

Les attributions des membres du comité Exécutif :

- **Le Représentant Légal a les attributions suivantes :**
- Etre le Représentant Légal de l'Eglise au niveau National et International;
- Coordonner les activités du Comité Exécutif;
- Convoquer et présider les réunions des organes supérieurs de l'Eglise;
- Signer tous les documents qui engagent l'Eglise;

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

- Gushyira umukono ku nyandiko zisohora amafaranga na raporo z'imari ku rwego rwe; - Gushaka umutungo w'itorero afatanije n'umubitsi.	- To sign all financial documents and financial reports within his capacity; - To look for church funds in collaboration with the church treasurer.	- Signer tous les documents financiers et rapports financiers à son echelon; - Chercher, augmenter les fonds de l'Eglise en collaboration avec le trésorier.
• Umuvugizi wungirije wa mbere afite inshingano zikurikira :	• The 1st Deputy Legal Representative shall be responsible of the following:	• Le 1^{er} Représentant Légal suppléant a les attributions suivantes :
- Gusimbura Umuvugizi mu mirimo ashinzwe mu gihe atabonetse; - Gukora indi mirimo yagenerwa na Komite Nyobozi.	- To stand-in for the Legal representative in case of his absence; - To accomplish any other task assigned by the administrative committee.	- Remplacer le Représentant en cas d'empêchement; - Accomplir tout autre tâche lui confiée par le comité administratif.
• Umuvugizi wungirije wa kabiri afite inshingano zikurikira :	• The 2nd Deputy Legal representative shall be responsible of the following:	• Le 2^{eme} Représentant Légal suppléant a les attributions suivantes :
- Gusimbura Umuvugizi wa mbere mu mirimo ashinzwe mu gihe atabonetse; - Gukora indi mirimo yagenerwa na Komite Nyobozi.	- the 2nd deputy will stand in for the Legal representative when the 1st deputy is not available; - To accomplish any other task assigned by the Administrative Committee.	- Remplacer le 1^{er} Représentant en cas d'empêchement; - Accomplir tout autre tâche lui confiée par le comité administratif.
• Umunyamabanga afite inshingano zikurikira :	• The Secretary shall be in charge of the following:	• Le Secrétaire a les attributions suivantes :
-Kwita no kubika inyandiko zose zirebana n'ubuyobozi n'Imari z'itorero. -Kwandika inama nkuru z'Iitorero no kuzigeza kubo zigenewe; -Guhuza Imirimo y'inzeho z'ibikorwa bya buri munsu by'Iitorero; - Kwita buri gihe ku imikorere y'abakozi, ubuyobozi n'imari by'Iitorero;	-To Keep and preserve all administrative and financial documents of the Church; -To Report to all top organs meetings; -To Coordinate all the daily church activities. -To manage the entire staff; administrative, finances and properties of the church;	-Garder et conserver tous les documents administratifs et financiers de l'Eglise ; - Etre rapporteur des réunions des organes supérieurs de l'Eglise; - Coordonner les activités quotidiennes des différents services de l'Eglise; -Gérer le personnel et l'administration de l'Eglise;

-Gukora raporo z'imirimo;
-Gutegura Inama z'inzeho nkuru z'itorero afatanije n'Umuvugizi;
-Gushyira umukono ku nyandiko zose zirebana no gusohora amafaranga y'Itorero ku rwego rwe;
- Gukurikirana imishinga y'Itorero.

• Umubitsi Ashinzwe :

-Gutegura ingengo y'Imari afatanyije n'Umunyamabanga;
-Gushyira umukono ku nyandiko zirebana no gusohora amafaranga ku rwego rwe;
-Gutegura raporo y'imari n'umutungo;
-Gukora indi mirimo yashyigwira na Komite Nyobozi.

• Abonyobozi b'Intara bashinzwe :

-Gutanga inama muri Komite Nyobozi;
-Guhagararira aba kristo bo mu ntara bashinzwe;
- Gukora indi mirimo bagenerwa n'Inama Rusange muri Komite Nyobozi.

• Abajyanama 4 bashinzwe :

-Gutanga inama muri Komite Nyobozi;

- To prepare activity reports;
-To prepare superior organs' meetings of the church;
-To sign all financial documents within his capacity;
-To monitor all Church projects.

• The Treasurer shall have the following responsibilities:

-To Prepare the budget in collaboration with the Secretary;
- To seek how to augment church funding, manage the finances and property of the church;
-To Sign all financial documents within his capacity;
-To prepare all financial reports;
-To accomplish any other task assigned by the Administrative Committee.

• Regional Representatives shall have the following responsibilities

- To be advisors to the Executive committee members;
- To represent church members of their respective regions;
- To accomplish any other work assigned to them by the General Assembly in the Administrative committee.

• 4 advisors shall have the following responsibilities:

-To advise the administrative committee;

-Etablir des rapports administratifs;
-Préparer les réunions des organes supérieurs de l'Eglise ;
-Signer tous les documents financiers et rapports financiers à son échelon;
-Faire le suivi des projets de l'Eglise.

• Le trésorier a les attributions suivantes :

-Préparer le budget en collaboration avec le Secrétaire Général;
- Chercher, augmenter les fonds de l'Eglise;
- Signer les documents financiers sous sa responsabilité;
-Préparer les rapports financiers;
-Accomplir tout autre tâche lui confiée par le Comité Administratif.

• Pasteurs Régionaux ont les attributions suivantes :

- donner des conseils dans le comité Exécutif;
- représenter les membres de leurs zones d'action;
- Accomplir tout autre tâches lui confiées par l'Assemblée Générale dans le comité Administratif.

• 4 conseillers ont les attributions suivantes

-donner des conseils dans le comité administratif;

-Gukora indi mirimo bagenerwa n'Inama Rusange muri Komite Nyobozi.

-To Accomplish any other work assigned by the General Assembly in the administrative committee.

-Accomplir tout autre tâche lui confiée par l'Assemblée Générale dans le comité administratif.

Ingingo ya 23: Ibisabwa ngo umuntu abe umuyobozi mu nzego z'Itorero INKURU NZIZA

Article 23: Requirements to be leader in the INKURU NZIZA church organs

Article 23: Conditions pour être un dirigeant dans des organes de l'Eglise INKURU NZIZA

Umuyobozi mu nzego z'Itorero INKURU NZIZA mu Rwanda agomba kuba:

An INKURU NZIZA church organ leader must:

Un dirigeant dans des organes de l'Eglise INKURU NZIZA doit :

- Inyangamugayo;
- Afite imyaka y'ubukure;
- Atarahamwe n'icyaha cya Jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
- Atarakatiwe k'uburyo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu 6;
- Kubahiriza amahame n'imyizerere y'Itorero INKURU NZIZA;
- Kuba agaragaraho umuco wo gukorana neza no gusabana n'abandi;
- Kuba umwizerwa;
- Ibindi bisabwa bigaragara mu mategeko nengamikorere.

- To be a person integrity;
- To be of mature age;
- To have never been condemned for genocide crime, for discrimination or divisionism;
- To have never been conclusively condemned to capital punishment or imprisonment above or equal to six (6) months;
- To Respect the doctrine and the beliefs of the INKURU NZIZA Church;
- To have the spirit of collaboration and fellowship;
- To be a trustworthy person;
- Other requirements are defined in the internal rules and regulations.

- Etre une personne integer;
- Avoir atteint l'âge de la majorité;
- N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, de discrimination et de divisionnisme;
- N'avoir pas été définitivement condamné une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois;
- Respecter la doctrine et croyances de l'Eglise INKURU NZIZA;
- Avoir un esprit de coopération et de collaboration;
- Etre une personne de confiance et d'honnêteté;
- D'autres conditions sont définies dans le règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 24: Impamvu zatuma umuntu atakaza kuba umwe mu bayobozi b'inzego za EIR

Article 24: Reasons for losing the position of an Inkurunziza church organs leader(EIR)

Article 24 : Motifs de perdre le poste d'un dirigeant dans des organes de l'EIR

Zimwe mumpamvu zabituma umuntu atakaza kuba umuyobozi mu nzego z'Itorero INKURU NZIZA mu RWANDA ni:

Some reasons for a person to lose trust to be a leader in the Inkurunziza church in Rwanda are:

Certains motifs pour qu'une personne perde la confiance d'être un dirigeant dans des organes de l'Eglise INKURU NZIZA AU RWANDA sont :

-Kuba atakigaragara ubuhamya bwiza mu itorero no hanze;

-Kunyuranya n'imyemerere y'Itorero;

-Guta inshingano ze mu gihe cy'amezi atandatu 6.

- Lack of good testimony in the church and outside;

- To have not accepted the doctrine and beliefs of Inkurunziza church;

- To have deserted to his duty station for 6 months.

-Manque du bon témoignage dans l'Eglise et à l'extérieur;

-N'avoir pas respecté la doctrine et les croyances de l'Eglise INKURU NZIZA;

-Avoir déserté de son poste d'attache pendant 6 mois.

**ICYICIRO CYA 6 :
NSHINGWABIKORWA**

IBIRO 6th section: THE EXECUTIVE BOARD

Section 6^{ème} : LE BUREAU EXECUTIF

Ingingo ya 25 :

Biro nshingwabikorwa n'urwego rwa tekini rw'Itorero INKURU NZIZA mu Rwanda, rushyira mubikorwa ibyemezo by'inzego nkuru z'Itorero INKURU NZIZA muburyo buhoraho

Abagize i Biro nshingwabikorwa batorwa n'Inama Rusange y'Itorero INKURU NZIZA mu RWANDA bafite manda y'imyaka itanu, bashobora kongera gutorwa.

Article 25:

The executive Board is the technical organ of INKURU NZIZA Church in Rwanda, it implements the decisions of high organs of INKURU NZIZA Church.

The members of the executive Board are elected by the general assembly of the INKURU NZIZA Church in Rwanda for a mandate of 5 years renewable.

Article 25 :

Le bureau exécutif est l'organe technique de l'Eglise INKURU NZIZA au Rwanda, elle exécute d'une façon permanente des décisions des organes supérieures de l'Eglise INKURU NZIZA. Les membres du Bureau Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale de l'Eglise INKURU NZIZA au Rwanda pour un mandat de 5 ans renouvelables.

Ibiro nshingwabikorwa bigizwe na :

-Umuwugizi w'Itorero INKURU NZIZA mu Rwanda

-Umunyamabanga w'Itorero EIR

-Umubitsi w'Itorero EIR

The executive Board is composed of:

- Legal Representative,

- Secretary

- Treasurer

Le Bureau Exécutif est composé du :

- Représentant Légal,

- Secrétaire

- Trésorier

Abagize Ibiro Nshingwabikorwa bakora k'uburyo buhoraho mugihe cya manda yabo.

They work in a permanent way during their tenure of office.

Ils travaillent de façon permanente durant la période de leurs mandats.

**Ingingo ya 26 : INSHINGANO Z'IBIRO
NSHINGWABIKORWA**

**Article 26: DUTIES OF THE EXECUTIVE
BUREAU:**

**Article 26 : LES ATTRIBUTIONS DU
BUREAU EXECUTIF :**

Ibiro Nshingwabikorwa by'Itorero INKURU NZIZA mu Rwanda bifite inshingano zikurikira :

- Kubahisha no gukurikiza amategeko

The executive Board of the EIR has following duties:

- To ensure that the constitution is

Le Bureau Exécutif de l'EIR a les attributions suivantes :

- Faire respecter les statuts et la déontologie

ndetse n'amahame y'Itorero rya EIR;

- Guhagararira Itorero EIR mu nzego zose;
- Guhuza ibikorwa byose by'Itorero;
- Gutegura ingengo y'imari n'iteganyabikorwa by'Itorero EIR;
- Kwita ku ibikorwa rusange; by'imibereho myiza n'ubukungu by'Itorero;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama z'inzego nkuru z'Itorero EIR;
- Gukurikirana imikorere y'inzego, abashumba abayobozi, abakristo n'abakozi b'Itorero;
- Gushyira umukono ku nyandiko n'amasezerano n'abo bireba nyuma yo kwemezwa n'inzego zibishinzwe;
- Kugenzura ibikorwa byose by'inzego z'Itorero INKURU NZIZA;
- Gukora undi murimo wose Biro nshingwabikorwa yahabwa n'urwego ruyikuriye.

respected as well the deontology of the church;

- To Represent the EIR at all levels;
- To coordinate all Church activities;
- To Prepare the annual budget and action plan of EIR;
- To Manage the economic and social works of EIR;
- To execute all the recommendations and goals of Inkurunziza superior organs;
- To Follow up all the organs activities, pastors, Lay people, Christians and workers of the EIR Church;
- To Sign agreements, protocol treaties and the collective conventions after the approval of competent organs;
- To check all the activities of the Church organs;
- To accomplish any other activity entrusted to it by the hierarchical organs.

de l'Eglise;

- Représenter l'EIR à tout l'échelon;
- Coordonner les activités de l'Eglise;
- Préparer le budget annuel et plan d'action de l'Eglise;
- Gérer les œuvres socio-économiques de l'EIR;
- Mettre en exécution les recommandations et orientations des organes supérieures de l'EIR;
- Suivre les activités des organes, des Pasteurs, Laïcs, chrétiens et travailleurs de l'Eglise EIR;
- Signer les accords, protocoles d'accord et les conventions collectives avec les concernés après approbation des organes compétentes;
- contrôler toutes les activités des organes de l'Eglise;
- Accomplir tout autre tâches lui confiées par les organes hiérarchiques.

Icyiciro cya 7: Urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane

7th section: The conflicts organ, resolution mechanisms.

Section 7^{ème}: L'organe et mécanisme de résolution des conflits

Ingingo ya 27: Urwego rwo gukemura amakimbirane

Article 27: Organ of conflicts resolution

Article 27 : Organe de résolution des conflits

Urwego rwo gukemura amakimbirane ni urwego rwigenga mumikorere yarwo, rugizwe n'abanyamuryango bashyirwaho n'Inama Rusange y'Itorero ari nayo igenzura imikorere yarwo. Abagize urwo rwego bashyirwaho mu gihe cya

The conflicts resolution organ is an independent organ of the Church EIR, it is constituted by members designated by the general assembly of EIR, and they are answerable to the G.A. The members of this organ are appointed for a

L'organe de résolution des conflits est un organe indépendant de l'Eglise EIR, il est constitué des membres désignés par l'Assemblée Générale de l'EIR et tenu responsable devant l'assemblée générale.

manda y'imyaka ibiri ishobora kongera kuvugururwa, uburyo bashyirwaho biteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Itorero INKURU NZIZA.

Abagize urwego rwo gukemura amakimbirane baterana mu nteko isanzwe rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nteko zidasanzwe.

Mugihe abayigize batabonetse bese, hatumizwa indi nama mu gihe cy'iminsi 15 ikurikiraho muri icyo gihe ibyari k'umurongo w'ibygwa nibyo bisuzumwa hatitawe kubayitabiriye.

Muri iyo nteko, nta kindi kibazo gisuzumwa kitari ikiri k'umurongo w'ibygwa by'inama ya mbere.

Ingingo ya 28 : Abagize Urwego rwo gukemura amakimbirane

Urwego rwo gukemura amakimbirane rugizwe na:

- Prezida
- Visi Prezida
- Umwanditsi
- Umujyanama muby'amategeko

Ingingo ya 29: Ishingano z'urwego rwo gukemura amakimbirane

Urwego rwo gukemura amakimbirane rushinzwe:

- Gukemura amakimbirane avutse hagati y'abashumba n'abayobozi b'Itorero INKURU NZIZA bagejejweho n'urwego rubishinzwe cyangwa n'ibyo biboneye ubwabo;
- Gukorera raporo Inteko rusange

mandate of two renewable years, the designation methods are defined by internal rules and regulations of INKURU NZIZA Church.

The conflicts organ members meet once per year in ordinary session and when it is necessary to hold an extraordinary session.

Due to lack of quorum, a new invitation is sent within fifteen days and the agenda of the previous meeting is validly verified regardless of the number presently attending the meeting.

In this particular case no other items that will be dealt with apart from the agenda.

Article 28: Composition of the conflicts resolution organ

The conflict resolution organ is composed of:

- Chairman
- Vice Chairman
- Secretary
- Legal advisor

Article 29: Duties of the conflicts resolution organ

The conflicts resolution organ has the following responsibilities:

- To Resolve the conflicts raising between Pastors and Inkurunziza church lay people on the request of the competent organ or following their own observation;
- To report to the general assembly on the decisions taken by the conflicts resolution

Les membres de cet organe sont nommés pour un mandat de deux ans renouvelable, les modalités de désignation sont définies par le règlement d'ordre intérieur de l'Eglise INKURU NZIZA.

Les membres de l'organe de résolution des conflits se réunissent en session ordinaire une fois par an et chaque fois que de besoin en session extraordinaire.

Faute de quorum, une nouvelle invitation est au plus tard dans les quinze jours qui suivent et l'ordre du jour antérieur est valablement étudié quelque soit le nombre des membres présents à la réunion.

Dans ce cas, aucune autre question ne peut être examinée si elle ne figure pas à l'ordre du jour.

Article 28 Composition de l'organe de résolution des conflits

L'organe de résolution de conflit est composée du :

- Président
- V/président
- Secrétaire
- Conseiller en matière juridique

Article 29: Attribution de l'organe de résolution des conflits

L'organe de résolution des conflits est chargé :

- Résoudre à l'amiable les conflits nés entre les pasteurs et les laïcs de l'Eglise INKURU NZIZA sur demande de l'organe compétente ou suivant leur initiative;
- Faire rapport à l'Assemblée Générale des décisions prises par l'organe de résolution

- y'ibyemezo byafashwe n'urwo rwego;
- Gusabira abo bireba ibihano mu nama rusange y'Itorero;
 - Gutanga Inama zishoboka kubafitanye ibibazo.

- organ;
- To request the general assembly to punish for those who are guilty;
 - To offer counseling to those who have disputes among themselves.

- des conflits;
- Proposer les sanctions aux concernés à l'Assemblée Générale;
 - Prodiguer des conseils aux concernés.

Ingingo ya 30: Uburyo bwo gukemura amakimbirane

Article 30: Conflicts resolution mechanisms

Article 30 : Mécanisme de résolution des conflits

Buri gihe havutse amakimbirane, inzego zibishinzwe ziyakemura vuba hakurikijwe ibikubiye mu mategeko Ngengamikorere y'Itorero INKURU NZIZA.

Whenever a conflict comes up in the Church, the organ immediately resolves it according to anticipated modalities that are found in the rules and regulations of Inkurunziza CHURCH.

Chaque fois qu'il est né un conflit dans l'Eglise, l'organe le résout immédiatement suivant les modalités envisagées dans le règlement d'ordre intérieur de l'Eglise INKURU NZIZA.

Iyo zidashoboye gukemura ayo makimbirane mubwumvikane hiyambazwa urwego rw'Itorero rushinzwe gukemura amakimbirane.

In case the conflicts are not amicably settled, they seek help from the conflicts resolution organ.

Lorsque les conflits ne sont pas résolus à l'amiable, les échelons concernés saisis l'organe de résolution des conflits.

Perezida w'urwego rwo gukemura amakimbirane atumira abafitanye amakimbirane ndetse n'abagize urwo rwego kugira ngo bakemure k'ubwumvikane amakimbirane yavutse.

The chairman of the conflicts resolution organ invites the concerned parties and members of the organ, so that they may solve the conflict amicably.

Le Président de l'organe de résolution des conflits invite les concernés et les membres de l'organe envie de statuer à l'amiable le conflit né.

Mugihe habayeho kutumvikana, habaho uburyo bwo kubunga mbere yo kubishyikiriza inzego z'ubutabera bikorwa n'urwo rwego rubiherewe uburenganzira n'Inama Rusange.

In case of disagreements, there will be another system of resolving the conflict through reconciliation before taking the case to the competent judicial branch authorized by the general assembly.

En cas de différends, une tentative de conciliation devra être effectuée avant la saisie de la juridiction compétente par cet organe après l'aval de l'AG.

Ibyaribyo byose urwo rwego rufite ububasha bwo gufata ibyemezo by'agateganyo mu gihe hagitegerejwe ibyemezo by'urwego rubishinzwe cyangwa se ubutabera.

-However, the organ is entitled to take temporary decisions while waiting for the decision to emanate from the competent organ or court of law.

Toutefois, cet organe est compétent de prendre toutes décisions intermédiaire en attendant la décision de l'organe compétente ou la juridiction saisie.

Icyiciro ya 8 : Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'Imari

Ingingo ya 31 :

Urwego rw'ubugenzuzi bw'Imari bugizwe n'abanyamuryango nyakuri batorwa n'Inama Rusange, ninayo irugenzura mu mikorere yarwo. Urwo rwego ruterana rimwe mu mwaka ruhamagajwe na Perezida warwo nk'uko amategeko ngengamikorere abiteganyaga y'Itorero INKURU NZIZA.

Ingingo ya 32: Abagize Urwego rw'ubugenzuzi bw'Imari

Urwego rw'ubugenzuzi bw'Imari bugizwe na :

- Perezida
- Visi Perezida
- Umwanditsi
- Umutekinisiye mubirebana n'Imari

Ingingo ya 33: ISHINGANO Z'URWEGO RW'UBUGENZUZI BW'IMARI

Urwego rw'ubugenzuzi bw'Imari bugenzura umutungo n'inyandiko zose z'Itorero, rugakorera raporo buri mwaka inama rusange.

Urwego rw'ubugenzuzi bw'Imari rurigenga mu mikorere yarwo.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ITORERO

Ingingo ya 34 :

Umutungo w'itorero ukomoka:
-ku misanzu y'abanyamuryango;
-ku mpano n'indagano;

8th section: Internal Audit organ

Article 31:

The internal audit organ is composed of effective members elected by the general assembly. That organ meets once a year upon the invitation of its chairman as the rules and regulations of Inkurunziza church stipulate.

Article 32: Composition of the internal audit organ

The organ of financial audit is composed of the:

- Chairman
- V/chairman
- Secretary
- Financial expert

Article 33: Duties of the internal audit organ

The internal audit organ supervises the finances and checks all documents of the church and submits annual report to the general assembly.

The internal audit organ is independent within the scope of its activities.

CHAPTER IV : ASSETS OF THE CHURCH

Article 34:

The resources of the Church originate from :
-Contributions of the members;
-Donations and legacy;

Section 8^{ème} : L'organe de l'audit financier

Article 31 :

L'organe d'audit financier est constitué de membres effectifs élus par l'Assemblée Générale qui lui contrôle dans ses activités. L'organe d'audit financier se réunit une fois par an sur invitation de son Président suivant les modalités se trouvant dans le règlement d'ordre intérieur de l'Eglise INKURU NZIZA.

Article 32 : Composition de l'organe d'audit financier

L'organe d'audit financier est composé du :

- Président
- V/Président
- Secrétaire
- 1 Technicien en matière Financière

Article 33 : Attributions de l'organe d'audit financier

L'organe d'audit financier contrôle la gestion administrative et financière de l'Eglise et fait rapport chaque année à l'assemblée générale.

L'organe d'audit financier est indépendant dans l'accomplissement de sa mission.

CHAPITRE IV : PATRIMOINE DE L'EGLISE

Article 34 :

Les ressources de l'Eglise proviennent :
-des cotisations des membres;
-des dons et legs;

-ku mfashanyo;
-mu bikorwa by'Itorero;
-Amaturo atangwa k'ubushake ndetse na kimwe mu icumi.

Ingingo ya 35:

Itorero rishobora kubona umutungo wakomoka ku bikorwa birebana n'ntego rusange zaryo.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Iyo umwe mu bahagarariye Itorero mu rwego urwo ari rwo rwose agize impamvu zimubuza kurangiza umurimo yatorewe, asimburwa n'umwungirije.

Igihe ubwo busimbura budashobotse, urwego rwisumbuye rukurikiraho ni rwo rugena ugomba gukomeza imirimo kugeza ku matora akurikira.

Ingingo ya 37:

Iseswa ry'itorero ryemezwa n'Inama Rusange ku bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ bw'abayigize.

Ingingo ya 38:

Mu gihe itorero risheshwe, umutungo wose usigaye havuyemo imyenda, wegurirwa irindi rifite intego zisa n'izaryo byemejwe n'Inama Rusange.

Ingingo ya 39:

Ibidateganyijwe muri iyi sitati hazakurikizwa ibiteganywa n'amategeko ngenga mikorere y'Itorero ndetse n'amategeko y'igihugu agenga

-Aid and varied subsidies;
-church participation and activities;
-offertory and tithes.

Article 35:

The Church can acquire properties that can emanate from activities related to its objectives.

CHAPTER V: FINAL DISPOSALS

Article 36:

In case of absence or incapacity of one of the members at all levels of EIR, he/she is automatically replaced by his/her deputy.

In case the replacement is not possible, the upper organ appoints someone to take up temporarily the post until next elections.

Article 37:

The dissolution of the Church is decided by the General Assembly by the majority of $\frac{3}{4}$ of its members.

Article 38:

In case of the dissolution, all the assets of the church minus debts, will be given to another organization with similar objectives designated by the General Assembly.

Article 39:

All that is unforeseen in the present constitution, the rules and regulations of the church as well the Rwanda laws related to nonprofit organizations

-des subventions et subsides divers;
-des produits de ses œuvres;
-des offrandes volontaires et dîmes.

Article 35:

L'Eglise peut acquérir des biens dans le cadre des activités cadrant avec ses objectifs.

CHAPITRE V: DISPOSITION FINALES

Articles 36 :

En cas d'empêchement ou d'incapacité d'un membre à un organe de l'Eglise, il est automatiquement remplacé par son suppléant.

Lorsque la suppléance ne peut pas avoir lieu, l'organe directement supérieur désigne celui qui assumera provisoirement les fonctions jusqu'aux prochaines élections.

Article 37:

La dissolution de l'Eglise est décidée par l'Assemblée Générale de l'Eglise, à la majorité de $\frac{3}{4}$ de ces membres.

Article 38:

En cas de dissolution, après apurement du passif, l'actif net de l'Eglise sera dévolu à une Eglise à but similaire, désignée par l'Assemblée Générale.

Article 39:

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, on se réfèrera au règlement d'ordre intérieur et à la législation du pays en la matière.

imiryango ishingiyeye ku idini mu Rwanda.

Ingingo ya 40:

Iyi Sitati izatangira kubahirizwa ku itariki yashyiriweho umukono n'abanyamuryango bari ku mugereka.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/12/2013

(sé)

Umuvugizi:
Pasitori UGIRIMBABAZI Elie

(sé)

Umuvugizi wungirije wa mbere:
Pasitori NGENDAHAYO Juvenal

(sé)

Umuvugizi wungirije wa kabiri:
Pasitori NTIRUSHWAMABOKO Jean
Népomscène

will be applied.

Article 40:

The present constitution comes into force on the date that the general assembly members have signed the annexed documents.

Done at Kigali, on 27/12/2013

(sé)

The Legal Representative:
Pastor UGIRIMBABAZI Elie

(sé)

The 1st Deputy Legal Representative:
Pasteur NGENDAHAYO Juvénal

(sé)

The 2nd Deputy Legal Representative:
Pasteur NTIRUSHWAMABOKO Jean
Népomscène

Article 40:

Le présent Statut entre en vigueur le jour de sa signature par les membres actifs en annexe.

Fait à Kigali, le 27/12/2013

(sé)

Le Représentant Légal :
Pasteur UGIRIMBABAZI Elie

(sé)

Le 1^{er} Représentant Légal suppléant :
Pasteur NGENDAHAYO Juvénal

(sé)

Le 2^{ème} Représentant Légal suppléant
Pasteur NTIRUSHWAMABOKO Jean
Népomscène

INYANDIKO-MVUGO IDASANZWE Y'ITORERO INKURU -NZIZA MU RWANDA (EIR)

Hakurikijwe amategeko agenga itumizwa ry'Inama Rusange idasanzwe, ku cyicaro gikuru cy'Itorero Inkuru-Nziza mu Rwanda (EIR) hateraniye inama idasanzwe none kuwa 27 Ukuboza 2013, iyobowe n'Umuwugizi w'itorero Inkuru Nziza mu Rwanda **Pasteur UGIRIMBABAZI Elie**.

Muri iyo nama rusange idasanzwe hagomnaga kwigirwa hamwe ingingo zikurikira :

1. Guhindura no kwemera statut nshya y'Itorero Inkuru-Nziza mu Rwanda
2. Ibintu n'ibindi

IMIGENDEKERE Y'INAMA

1. Guhindura no kwemeza statut nshya y'Itorero Inkuru-Nziza mu Rwanda

Umuyobozi w'inama yasobanuriye abari mu nama ko nyuma yo gushyikiriza amategeko shingiro y'itorero ikigo cy'igihugu gishinzwe imiyoborere (RGB), hashingiwe kubisabwa n'itegeko nimeronumero 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeku idini; abakozi b'icyo kigo bamweretse ibindi bigomba kongerwamo no gukosorwa bitagaragaramo, abasobanurira ko ariyo mpamvu yabatumije kugira ngo bemeze ayo mategeko nyuma yuko hongerwamo ibyo bari basabwe.

Bamaze kubaza no gukora ubugororangingo, ayo mategeko (statut) yaremejwe ku buryo busesuye.

2. Ibintu n'ibindi

Mu bintu n'ibindi abari mu nama bunguranye ibitekerezo ku migendekere y'imishinga n'ibindi bikorwa by'Itorero.

Abari mu Nama Rusange basabye komite nyobozi, gukora ibishoboka byose amategeko mashya (status) y'Itorero Inkuru Nziza agatangazwa mu igazeti ya Letamu gihe cya vuba.

Inama yashoje imirimo yayo n'isengesho ryo gushimira Imana ku bikorwa by'uwo munsu.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27 Ukuboza 2013

**Umuyobozi w'inama
Pasteur Elie UGIRIMBABAZI (sé)**

**Umwanditsi w'inama
Pasteur KAGUMYA Alfred (sé)**

ABITABIRIYE INAMA RUSANGE Y'ITORERO INKURU NZIZA MU RWANDA

N°	AMAZINA	ICYO AKORA	AHO ABARIZWA	N° Y'INDANGAMUNTU	UMUKONO
01	NIYONSABA Emmanuel	Pastor	Cyangugu	1197480037398032	(sé)
02	NTAKIYIMANA J Claude	Pastor	Cyangugu	1197280040207035	(sé)
03	GASHABIZI Augustin	Pastor	Gisenyi	1195980031328095	(sé)
04	NZABIKIRIRAMO BIRUTWA	Pastor	Rwankuba	1198080098029088	(sé)
05	SEZIBERA Pheneas	Pastor	Kamembe	1195080013903025	(sé)
06	MUNYABURANGA J.D	Pastor	Kamonyi	1197280000267185	(sé)
07	BINENWA Uzziel	Pastor	Ramba	1196480041295037	(sé)
08	TUBANAMBAZI Micher	Pastor	Nyamyumba	1195180029812063	(sé)
09	MIRIMO Athanase	Pastor	Busozo	1196280026851049	(sé)
10	NSENGIMANA Samson	Pastor	Kirambo	1195280019752030	(sé)
11	BARIHUTA Samuel	Pastor	Katabagemo	1196880074567037	(sé)
12	MBAREBERAHO Gratién	Pastor	Birambo	1196780026922036	(sé)
13	SIKUBWABO Mariko	Pastor	Sakara	1197780090747062	(sé)
14	NDUNGUTSE Theoneste	Pastor	Gakoni	1198080196730073	(sé)
15	SEMIKORE Ezekiel	Pastor	Sinayi	1194680009862000	(sé)
16	MPENDWANZI Daniel	Pastor	Kiyenzi	1196780053778023	(sé)
17	MUNYENGAMIZI Evariste	Pastor	Imburabuturo	1198080099560092	(sé)
18	HABIMANA J Damascene	Evangeliste	Gisoro	1198380106434075	(sé)
19	BYAMUNGU Jean	Pastor	Rwamagana	1195380036068024	(sé)
20	NKUNDIMFURA J Bosco	Pastor	Rusasa	1196880053476077	(sé)
21	MBAHONGERIKI Donat	Pastor	Mata	1196980025878009	(sé)
22	BAHABUYE Thacien	Pastor	Bugarama	1195380013756033	(sé)
23	HABYARIMANA Fidele	Pastor	Gisoro	1197280057166008	(sé)
24	KAGIRIMPUNDU Jacqueline	Evangeliste	Gihogwe	1197070003567052	(sé)
25	TWAGIRAYEZU Siméon	Pastor	Misufu	1197880047707080	(sé)
26	RWABIZANKWAYA Félicien	Pastor	Nyinya	1196780056861085	(sé)
27	MUSABYIMANA Innocent	Pastor	Kirehe	1197680000017061	(sé)
28	KANAMUGIRE Elijah	Pastor	Nyarugenge	1195280002916255	(sé)
29	BIZIYAREMYE Leonce	Pastor	Kabarondo	1197080075399023	(sé)
30	NDAGIJIMANA Theogène	Pastor	Gicumbi	1196980051171090	(sé)
31	NZABANTERURA Martin	Pastor	Cyabatanzi	1195480003135015	(sé)
32	DUSABIMANA Bonaventure	Pastor	Nyagahita	1197380086475140	(sé)
33	KARANGWA Eustache Amani	Pastor	Nyarugenge	PC 176122	(sé)
34	RWEMERA Leonidas	Pastor	Buhinga	1196680040456050	(sé)

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

35	NINKABANDI J.Damascene	Pastor	Kivuye	1196780048224049	(sé)
36	BAGORWA Alphonse	Pastor	Rurenge	1196880064429079	(sé)
37	NZABONANTUMA J.D	Pastor	Buhinga	1196880049807053	(sé)
38	NGABONZIZA Tharcisse	Pastor	Irama	1196980055879069	(sé)
39	NGERAGEZE Athanase	Evangeliste	Bwishyura	1195980032549090	(sé)
40	BYIRINGIRO J.Damascene	Pastor	Rubengera	1197480050435084	(sé)
41	NZABAKURIKIZA J.Baptiste	Pastor	Rutoyi	1196080042925064	(sé)
42	UWIKIJIJE Odette	Evangeliste	Byumba	1197270066572011	(sé)
43	KAGUMYA Alfred	Pastor	Nyarugenge	1197580001312174	(sé)
44	MUGABONAKE François	Pastor	Gisenyi	1196980056512055	(sé)
45	HABIMANA Augustin	Pastor	Mugogo	1195750044309041	(sé)
46	NKEZABERA J.D	Pastor	Gishikiri	1197280087185070	(sé)
47	HATEGEKIMANA J de DIEU	Pastor	Cyarubare	1198280157889040	(sé)
48	BUCYENSENGE J.Claude	Pastor	Gikondo	1196980007034095	(sé)
49	HITIYISE J.Pascal	Pastor	Murama	1195380013078060	(sé)
50	BYAGATONDA James	Pastor	Gakoni	1197280085764061	(sé)
51	NIZEYIMANA J.de Dieu	Pastor	Gihogwe	1196880002561098	(sé)
52	NTAKIRUTIMANA Martin	Pastor	Kamabuye	1196580024244093	(sé)
53	MUDAHERANWA Léonce	Pastor	Shyanda	1196380055661037	(sé)
54	ZIRIMABAGABO Emmanuel	Pastor	Rugarama	1198080059384074	(sé)
55	NUMVIYUMUKIZA Théobald	Pastor	Kabare	1196780054023015	(sé)
56	MUHOZI Onesphor	Pastor	Ruhango	1196180004494049	(sé)
57	NTIRUSHWAMABOKO J.Nepomscene	Pastor	Kibungo	1196880064417017	(sé)
58	KAYIBANDA Ildephonse	Pastor	Sinayi	1196380057919040	(sé)
59	UGIRIMBABAZI Elie	Pastor	Nyarugenge	1195480000266010	(sé)
60	NGABOYISONGA Theoneste	Pastor	Gahondogo	1197080003777012	(sé)
61	RUZINDANA Lambert	Pastor	Kimisagara	1197380001052083	(sé)
62	NGENDAHAYO Juvénal	Pastor	Gihogwe	1196580002383098	(sé)
63	BAZATSINDA Fred	Pastor	Gihogwe	1196580008387073	(sé)
64	MUDACUMURA Etienne	Pastor	Nkanga	1195880047831019	(sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Conformément aux décisions de l'assemblée générale de l'«EGLISE INKURU NZIZA AU RWANDA» (EIR), réunie en date du 21 au 22/03/2013 à Kigali en sa séance :

Nous, Représentant Légal de l'EIR , **Pasteur UGIRIMBABAZI Elie**, de Nationalité Rwandaise, résidant dans le secteur de KIMISAGARA, District de Nyarugenge, **Pasteur NGENDAHAYO Juvénal**, 1^{er} Représentant Légal suppléant de Nationalité Rwandaise, résidant à Jali, District de GASABO et Pasteur **NTIRUSHWAMABOKO Jean Nepomuscène**, 2^{eme} Représentant Légal suppléant, de Nationalité Rwandaise, résidant à Remera, District de NGOMA ;

Nous déclarons par la présente, les modifications du statut de l'Eglise INKURUNZIZA au Rwanda (EIR) conformément à la loi portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion n° 06/2012 du 17/02/2012 dans ses articles n° 15, 16 et 17.

Fait à Kigali, le 22/03/2013

Pasteur UGIRIMBABAZI Elie (sé)
Représentant Légal de l'EIR

Pasteur NGENDAHAYO Juvénal (sé)
1^{er} Représentant Légal suppléant de l'EIR

Pasteur NTIRUSHWAMABOKO Jean Nepomuscène (sé)
2^{eme} Représentant Légal suppléant de l'EIR

UMURYANGO USHINGIYE KW'IDINI

AMATEGEKO SHINGIRO

Iriburiro

Hakurikijwe Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, Inteko Nkuru yemeje ivugururwa ry'amategeko shingiro y'umuryango yari asanzwe. Mu byahindutse harimo izina ry'umuryango wari usanzwe uzwi nka « **Eglise du Nazaréen au Rwanda** ». washizweho hakurikijwe itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu. Ukaba uhindutse « **HARVEST CHRISTIAN CHURCH** », HCC mu amagambo ahinnye.

UMUTWE WA MBERE

INYITO, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere : Inyito

Abashize umukono kuri aya mategeko bahinduye amategeko shingiro y'Umuryango Witwa « **HARVEST CHRISTIAN CHURCH** », HCC

Ingingo ya 2 : Icyicaro

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Icyicaro gishobora ariko kwimurirwa aho ariho hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

RELIGIOUS-BASED ORGANISATION

CONSTITUTION,

Preamble

In accordance with the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations. The general assembly decides the amendment on its existing constitution. Among the amendments is the name of the organization formally known as « **Eglise du Nazaréen au Rwanda** » created in accordance with the Law N° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making, which becomes : « **HARVEST CHRISTIAN CHURCH** », HCC in abbreviation.

CHAPTER ONE

NAME, HEAD OFFICE AND OBJECTIVES

Article one : Name

The undersigned modify the Constitution of The Organization named « **HARVEST CHRISTIAN CHURCH** », HCC

Article 2: Head Office

The Organization's head office shall be located in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali City. The headquarters may be transferred to any other place on the Rwanda territory upon

ORGANISATION FONDÉE SUR LA RELIGION

STATUTS

Préambule

Conformément à la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012, portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, l'assemblée générale décide d'apporter des amendements sur ses anciens statuts. Parmi les amendements figurent le nom de l'organisation connue comme « **Eglise du Nazaréen au Rwanda** » créée conformément à la Loi N° 20/000 du 26/7/2000, relative aux Associations Sans But Lucratif. qui devient « **HARVEST CHRISTIAN CHURCH** », HCC en sigle.

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier : Denomination

Les soussignés, modifient les Statuts de L'Organisation dénommée « **HARVEST CHRISTIAN CHURCH** », HCC en sigle,

Article 2 : Du Siège

Le siège social de l'organisation est établi dans le secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali. Le siège social peut néanmoins être transféré en tout autre localité du Rwanda

decision of the General Assembly.

sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 3 :Ifasi Umuryango ukoreramo

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Ushobora kwagura ibikorwa byawo mu bindi bihugu.

Article 3: Scope of activities

The organization shall carry out its activities on the entire territory of Rwanda.
It can extend its activities in other countries.

Article 3 : Du champ d'application de l'organisation

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.
Elle peut étendre ses activités dans d'autres Pays.

Ingingo ya 4:Intego n'abagenerwa Bikorwa b'umuryango

Umuryango ufite intego yo guteza imbere Ivugabutumwa ,Ubumwe bw'abantu b'Imana no gukora ibikorwa by'iterambere, bishyigikira Ivugabutumwa.

Article 4: The Mission Statement and Beneficiaries of the Organization

The mission statement of the organization is to promote the evangelization ,Unity of the people of God and any developmental activity supporting the Gospel.

Article 4 : Mission et bénéficiaires de l'organisation

La mission de l'organisation consiste à la promotion de l'évangélisation, l'unité du peuple de Dieu, et à œuvrer pour les activités de développement qui soutiennent L'évangélisation.

Umuryango wita ku bantu bose ariko by'umwihariko ufitiye umumaro Abanyamuryango bawo.

The organization benefits all people but its members in particular.

L'organisation bénéficie à tous mais de manière particulière, à ses membres.

Ingingo ya 5: Ikigamijwe

Umuryango ugamije ibi bikurikira:
-Kwamamaza Ubutumwa Bwiza bwa Kristo mu mahanga yose;
-Gushinga amatorero mu turere;-
-Gushishikariza Ubumwe,amahoro n'ubwiyunge hagati y'Abanyarwanda;
-Kwita ku ibikorwa bizamura imibereho ya rubanda,ibikorwa by'ubuvuzi ni ibyu burezi.

Article 5: Purpose

-The organization aims to:
- To preach the good news of Jesus Christ In all nations;
- To plant local churches
- To promote the Unity, peace and Reconciliation among the people of Rwanda
- To be involved in social activities, medical Care and educational matters.

Article 5 : De l'objet

L'organisation a pour objet de:
-Prêcher la bonne nouvelle de Jésus-Christ à toutes les nations ;
-Implanter des églises locales ;
-promouvoir l'unité, la paix et la réconciliation entre le peuple Rwandais ;
-S'occuper des œuvres sociales, médicales et éducationnelles.

Ingingo ya 6: Igihe

Igihe Umuryango ushinzwe uzamara ntikigenwe

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7 : Abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni ababisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibikorwa byiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Article 6: Duration

The organization is hereby established for an undetermined period

CHAPTER II : MEMBERSHIP

Article 7: Members

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

The Founder members are the signatories of this constitution, adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization. They have same rights and same obligations with regard to the organization.

They are committed to actively participate to General Assembly with the right to vote. They have to give annual contributions decided by General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons proposed by the Executive committee agreed by the General Assembly due to special support rendered to the

Article 6 : De la durée

L'organisation est créée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE DEUX : DES MEMBRES DE L'ORGANISATION

Article 7 : Des membres

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

-Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

-Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation et assistent à l'assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Inama Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu inteko rusange.

Ingingo ya 8 :Kwinjizwa mu muryango

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa umuvugizi w'umuryango, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibe ariyo ifata umwanzuro. Kwakirwa mu muryango bigomba kwemezwa nyuma yuko ubisabye yemeye gukurikiza amategeko shingiro n'amabwiriza ngenga mikorere y'umuryango.

Ingingo ya 9 : Gutakaza ubunyamuryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ibi bikorwa iyo atacyubahiriza amategekoshingiro n'amabwirizangamikorere y'umuryango.

organization. They play a consultative role, but have no right to vote.

Article 8: Membership acquisition

Applications documents for membership are addressed to the Legal Representative who submits them to the General Assembly for approval. Accession to the organization shall be subject to unreserved acceptance of the constitution and internal rules and regulations.

Article 9: Membership withdrawal

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Board of Trustees and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organization.

appréciables rendus à l'organisation.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors de l'Assemblée Générale.

Article 8: De l'adhésion

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant Légal de l'organisation qui les soumet à l'Assemblée Générale. L'adhésion à l'organisation signifie que l'adhérent accepte de se conformer aux présents statuts.

Article 9 : De la perte de qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Représentant Légal de l'organisation et soumis à l'étude par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

Umunyamuryango wirukanwe ashobora kwiambaza urwego Rukemura amakimbirane igihe abona ko arengana.

UMUTWE WA III : Inzego z'Umuryango

Ingingo ya 10 : Inzego n'abayobozi

Inzego z'umuryango n'izi zikurikira:

- Inteko Rusange;
- Inama y'ubutegetsi;
- Ubugenzuzi bw'Imari;
- Urwego rukemura amakimbirane.

Abayobozi b'umuryango bateganywa muri aya mategeko Shingiro no mu mategeko ngenga mikorere.

Ingingo ya 11: Ibishingirwaho kugira ngo Umuntu abe umuyobozi n'uko abitakaza
Umuyobozi wese wo munzego z'umuryango agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1. Ari umukristo wavutse ubwa kabiri;
2. Yarabatiye mu mazi menshi;
3. Ari inyangamugayo;
4. Afite imyaka y'ubukure;
5. Ari umuyoboze w'imwe muri Paruwasi ya HCC mugihe cy'imyaka itanu.

Uburyo umuntu atakaza ubuyobozi buteganywa muri aya mategeko shingiro cyangwa mu mategeko ngenga mikorere y'umuryango.

A member being subject to expulsion may Appeal against the decision to the conflict Resolution organ.

CHAPTER III: Organs of the organization

Article 10: organs and leaders

The organization shall have the

Following organs :

- The General Assembly
- Executive committee
- The Auditorship
- The conflict Resolution Organ.

The leaders of the organization are determined in this Constitution and the internal Regulations.

Article 11: Criteria considered for being a leader or loss of leadership.

Any leader for any position of the organization shall be required to fulfil the Following requirements:

1. To be born again Christian
2. To be baptized by immersion
3. To be a person of integrity
4. To be of a majority of age
5. To be a member of one of HCC parishes at least for Five years.

Conditions leading to loss of leadership status are provided in this Constitution or in the internal rules and regulations of the organization.

Un membre exclu peut introduire un recours Auprès de l'organe de résolution des conflits.

CHAPITRE TROIS : DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Article 10 : Des organes et des dirigeants

Les organes de l'organisation sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif ;
- Le Commissariat aux comptes ;
- L'organe de Résolution des conflits.

Les dirigeants de l'organisation sont déterminés dans les présents Statuts et dans le règlement d'ordre intérieur.

Article 11 : Les modalités de l'obtention et de perte du statut du dirigeant

Pour être dirigeant dans un quelconque Poste de l'organisation, il faut remplir les Conditions suivantes :

1. Etre Chrétien né de nouveau ;
2. Etre baptisé par immersion ;
3. Etre intègre ;
4. Etre majeur d'âge ;
5. Etre membre adhérent d'une des Paroisses de HCC plus au moins Cinq ans.

Les conditions de perte du statut de dirigeant sont prévues dans les présents statuts ou dans le règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Ingingo ya 12 : Inteko Rusange

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abantu bakurikira: - Abagize Inama y'ubutegetsi; - Intumwa imwe ihagarariye umuryango Ku rwego rw'Akarere; - Abagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane; - Abakuriye gahunda z'imirimo.

Ingingo ya 13: Ihamagazwa ry'Inteko Rusange

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'umuvugizi w'ungirije.

Iyo Umuvugizi w'umuryango n'ungirije badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo uyobora inama n'umwanditsi.

Ingingo ya 14: Inteko Rusange Isanzwe

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30 mbere yuko inama iterana.

Ingingo ya 15: Ibyemezo by'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo

Article 12: The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It shall be composed of :

- Members of the Executive committee;
- One Representative of the organization At the District level;
- Conflict resolution organ members;
- Senior staff in charge of programs.

Article 13: Convening meetings of the General Assembly

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the Organization or by the Deputy Representative in case of his absence.

In case both the Legal Representative and the Deputy Representative are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by an invitation signed by 1/3 of effective members. In that case, the present members choose among themselves Chairman and a secretary for the session.

Article 14: Ordinary General Assembly

The General Assembly is convened once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda of the meeting are transmitted to members at least 30 days before the meeting.

Article 15 : Deliberation of the General Assembly

The General Assembly legally meets when

Article 12 : L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de :

- Des membres du Comité Exécutif ;
- Un représentant de l'organisation au niveau de District.
- Des membres de l'organe de résolution des conflits;
- Des chargés des programmes.

Article 13 : De la convocation de l'Assemblée

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal ou convoquée et présidée par le Représentant Légal Suppléant en cas d'absence du Représentant Légal. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et un Secrétaire.

Article 14 : De l'Assemblée Générale ordinaire

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 15 : Des décisions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale ordinaire siège et

iyoyi 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro Ititaye ku umubare w'abaje. Umubare w'abatumirwa mu Inteko Rusange wemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 16 : Inteko Rusange Idasanzwe

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 17 : Ibyemezo by'Inteko Rusange

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'umuvugizi mukuru rigira uburemere bw'abiri.

2/3 of effective members are presents . In case the above quorum is not attained, a second meeting is convened within 15 days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions despite the number of participants. The General Assembly fixes the number of Participants in General Assembly.

Article 16 : Extraordinary General Assembly

The extraordinary General Assembly is convened as often as it seems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is 15 days. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 17 : Decisions of the General Assembly

Unless where explicitly mentioned in the law governing the Religious-based organizations and in this Constitution, the decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of votes. In case of a voting tie of equality of votes, the Legal Representative's vote shall count double.

délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Le nombre des délégués à l'Assemblée Générale est fixée par l'Assemblée Générale.

Article 16 : De l'Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 17 : De la prise de décision par l'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Représentant légal compte double.

Ingingo ya 18 : Inshingano z'Inteko Rusange

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngenga mikorere yawo ;
- Gutora no kumanaho abagize Inama y'ubuyobozi;
- Gutora no Kumanaho abagize Urwego rwo gukemura amakimbirane n'abagenzuzi b'imari ;
- Kwemeza ibikorwa by'Umuryango;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza ingengo y'imari y'umwaka;
- kwemera impano n'indagano ;
- Guhindura icyicaro cy'Umuryango
- Guseka Umuryango.

Ingingo ya 19 : Inama y'Ubuyobozi

Inama Nyobozi igizwe na :

- Perezida akaba n'Umuvugizi
- Visi-Perezida akaba n' Umuvugizi usimbura
- Umunyamabaga Mukuru;
- Umubitsi Mukuru;
- Abantu 5 bahagarariye Intara;
- Abajyanama babiri.

Ingingo ya 20 : Itorwa ry'abagize inama y'ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko

Article 18 : Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly has the following Responsibilities:

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organization;
- To elect and remove members of the Executive Committee ;
- To elect and remove the members of the Conflict resolution organ and Auditorship;
- To determine on the organizations' activities ;
- To admit, to suspend and to exclude the member of the organization ;
- To approve the annual budget
- To accept grants and inheritances ;
- To change the headquarters of the organization
- To dissolve the Organization.

Article 19 : The Executive committee

The Executive Committee is composed of :

- The President, Legal Representative;
- The Vice-president and Deputy Legal Representative ;
- The General Secretary;
- The General Treasurer;
- Five Regional Overseers
- Two advisors.

Article 20 : Election of the Members of The Executive Committee

The members of Executive Committee are

Article 18 : Des Attributions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale exerce les Attributions suivantes :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'organisation;
- Elire et révoquer les membres du Comité Exécutif;
- Elire et révoquer les membres de l'organe de résolution des conflits et de l'audit ;
- Détermination des activités de l'organisation ;
- Admettre, suspendre ou exclure l'un des membres de l'organisation;
- Approuver le budget annuel ;
- Accepter des dons et legs ;
- Changer le siège de l'organisation ;
- Dissoudre de l'organisation .

Article 19: Du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président ,Représentant Légal.,
- du Vice-président et Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire Général ;
- du Trésorier Général;
- de cinq Représentants Régionaux ;
- de deux conseillers.

Article 20 : De l'élection des membres du comité exécutif

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi

Rusange mu banyamuryango nyakuri.
Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, Inteko Rusange itora umusimbura agakomeza
Kuzuzwa inshingano z'uwo asimbuye.

Abagize Inama y'Ubuyobozi bavanwaho
N'impamvu zikurikira:
-Gusezera k'ubushake;
-Guhamwa n'icyaha gisebya Umuryango;
-Ikiruhuko cy'izabukuru;
-Urupfu

Ingingo ya 21 :Itumizwa ry'Inama Nyobozi

Inama Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na n'Umuvugizi w'umuryango, cyangwa n'Umuvugizi wungirije ;
Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, iry'Umuvugizi w'umuryango rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 22 :Inshingano z'Inama Nyobozi

Komite Nyobozi ishinze :
-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo

elected among the effective members by the General Assembly.

In case of voluntary demission or exclusion by the General Assembly or the death of one Executive member, the successor is elected by the General Assembly and continues the duties of his precursor.

The Executive committee members end their duties for one of these reasons:
-Voluntarily resignation;
-condemnation to any offense blackmailing the Organization;
-Retirement
-Death

Article 21 : Meeting of the Executive Committee

The Executive Committee gathers as often as necessarily but obligatorily once in three months. It is convened by the Legal Representative, or in case of absence, by the Deputy Representative, It legally, meets and takes valuable resolutions when it gathers 2/3 of members. Its resolutions are valuable when voted by the absolute majority. In case of equal votes, the Legal Representative, has casting vote.

Article 22 : Attributions of the Executive Committee

The Executive Committee has the following duties :

les membres effectifs par l'Assemblée Générale
En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur est élu
Par l'Assemblée Générale et continue les tâches de son prédécesseur.

Les membres du comité Exécutif cessent leurs fonctions par :
-Démission volontaire ;
-Condamnation pour une infraction entachant la réputation de l'organisation ;
-Retraite ;
-Décès

Article 21 : De la convocation du comité exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Représentant Légal ou à défaut, du Représentant Suppléant.
Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus.
En cas de parité de voix, celle du Représentant Légal compte double.

Article 22 : Des attributions du comité exécutif

Le Comité Exécutif est chargé de :
-mettre en exécution les décisions et les

by'Inteko Rusange;
-kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango ;
-gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
-gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
-gutegura inama z'Inteko Rusange ;

-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga.
-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.
-Gukora ikindi cyose gisabwa n'Inteko Rusange kidafite urundi rwego rugishinzwe.

Ingingo ya 23: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane n'abarugize

Hanshizwe urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu batanu(5) batorwa n'Inteko Rusange y'Umuryango bagahabwa igihe cy'imyaka irindwi ishobora kongerwa ku rutonde rw'abakandida batangwa n'Inama Nyobozi. Urwego rwitoramo perezida. Abagize inama Nyobozi ntibatorwa muri urwo rwego.

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- To deal with the day to day management of the organization ;
- To elaborate annual reports of activities;
- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly ;
- To propose to the General Assembly all amendments to the constitution and the internal regulations
- To prepare the General Assembly ;
- To negotiate funding with partners ;
- To recruit, appoint and dismiss the personnel.
- To perform any other activity that is not assigned to any existing organ.

Article 23: The Conflict Resolution organ and its composition

It is created an organ of Conflict Resolution composed of five people elected by the General Assembly for term of seven years renewable on the list proposed by the Executive Committee.
The shall elect among themselves a chairperson .The Executive Committee members are not eligible for this organ.

recommandations de l'Assemblée Générale ;
-s'occuper de la gestion quotidienne de l'association;
-rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
-proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
-préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
-négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
-recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.
-S'occuper de toute autre activité qui n'est pas attribuée à aucun autre organe.

Article 23 : De l'organe de résolution des conflits et sa composition

Il est crée l'organe de résolution des conflits composé de cinq membres (5) élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de sept ans renouvelable. sur la liste des candidats proposés par le Comité Exécutif.
L'organe élit en son sein un Président.
Cependant, les membres du comité exécutif ne font pas partie de cet organe.

Ingingo ya 24: Amahame ngenderwaho mugukemura amakimbirane

Ubwumvikane buke,ibibazo cyangwa amakimbirane hagati y'abanyamuryango kandi bikeneye gukiranurwa,bikemurwa mu bwumvikane.Mu gihe amakimbirane akomeje Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufite ububasha bwo guterana amakimbirane rugatanga umuti w'ikibazo. Igihe imyanzuro yatanze n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane itashoboye kuyarangiza, hitabazwa inkiko zibifiye ububasha.

Igice cya 25 : Ubugenzuzi bw'imari

Inteko Rusange itora buri myaka itatu (3)Abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA KANE :UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 26: Umutungo wimukanwa N'utimukanwa

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Article 24: Guiding principles for Conflict Resolution

Any interpersonal misunderstanding, dispute or conflict requiring third party in settled in amicable way. in the event of persistent conflict, the Conflict Resolution organ is competent to sit in order to provide the Solution on the matter. in case the solutions to the conflict proposed by the conflict resolution competent organ have not solved the issue ,a claim is filled to the competent states courts for solving the litigation.

Article 25: The Auditing Committee

The general Assembly elects for three years three (3) internal auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organization and give report. They have access, without carrying outside, to the books and accounting documents out the organization.

CHAPTER FOUR: PROPERTY OF THE ORGANIZATION

Article 26: On movable and Immovable assets

The Organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 24 : principes applicables en matière de règlement des conflits

Tout malentendu, contentieux ou conflits au sein de l'organisation nécessitant une médiation par une autre partie seront réglés à l'amiable. En cas de conflit persistant, l'organe de résolution des conflits est habilité à siéger pour statuer à ce cas et donner la solution à la matière. Lorsque les solutions proposées par l'organe de résolution des conflits s'avèrent inopérantes, les instances juridictionnelles compétentes sont saisies du cas.

Article 25 : Du Commissariat aux comptes

L'Assemblée Générale élit chaque trois ans trois (3) Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

CHAPITRE QUATRE : DU PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Article 26 : Des biens meubles et immeubles

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 27 : Inkomoko y'Umuungo

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 28: Imikoreshereze y'Umutungo

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA V :
GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 29: Ihindurwa
ry'amategeko shingiro**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 27: On the Resources of the Organization

The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated by activities of the organization.

Article 28: On Resources Allocation

The organization designs its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives. No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

In case of dissolution after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to an organization pursuing similar objectives.

**CHAPTER V : AMENDEMENTS OF
THE CONSTITUTION AND
DISSOLUTION OF THE
ORGANIZATION**

Article 29: Amendment of the Constitution

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Committee or upon request of 1/3 of effective members

Article 27 : Des ressources de l'organisation

Les ressources de l'organisation sont constituées par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités.

Article 28: De l'affectation des ressources

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE CINQ : MODIFICATIONS
STATUTAIRES ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 29: Des modifications Statutaires

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Ingingo ya 30 : Iseswa ry'Umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Muri icyo gihe, ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi usesa umuryango nyuma yo kwishyura imyenda, bityo ibisigaye bigahabwa undi muryango ukora nk'uwabo.

UMUTWE WA GATANDATU

IBYEREKEYE **INGINGO**
Z'INZIBACYUHO
N'IZISOZA

Ingingo ya 31: Ingingo z'Inzibacyuho

Amategeko shingiro n'Inzego by'umuryango udaharanira inyungu witwa **Eglise du Nazaréen au Rwanda** nk'uko byashizweho kuwa 10/9/ 2001 bisimbujwe.

Ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro.

Umutungo n'imyenda by'umuryango udaharanira inyungu wavuzwe byeguriwe nta kiguzi **HARVEST CHRISTIAN CHURCH**

Umuryango uteganywa n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 32: Uburyo amategeko shingiro azubahirizwa

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango

Article 30 : On dissolution

Upon 2/3 majority votes, the General Assembly may dissolve the organization or to integrate it to another organization pursuing the same objectives.

In that case, the it may appoint one or several trustees to ensure payment of liabilities and allocate the remaining assets to an organization with similar objective.

CHAPTER SIX

TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS

Article 31: Transitional provisions

The Constitution of the Non for Profit Association called **Eglise du Nazaréen au Rwanda** as adopted on 10/9/2001 is hereby replaced by this Constitution.

The assets and liabilities of the said Association are transferred to **HARVEST CHRISTIAN CHURCH** free of charge created by this Constituion.

Article 32: Modalities for the implementation of this Constitution

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 30 : De la dissolution

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

Dans ce cas, elle désigne un ou plusieurs liquidateur(s) qui, après apurement du passif, affecteront le patrimoine restant à une organisation poursuivant le même objectif.

CHAPITRE VI :

DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
FINALES

Article 31 : Dispositions transitoires

Les statuts de l'Association sans but lucratif dénommée **Eglise du Nazaréen au Rwanda** Tels qu'adoptés le 10/9/ 2001 sont remplacés par les présents Statuts.

Le passif et l'actif de la dite Association sont gratuitement transférés à **Harvest Christian Church** l'organisation régit par les présents Statuts.

Article 32: Modalités d'exécution des présents Statuts

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée

yemejwe n'Inteko Rusange .

Ingingo ya 33: Kwemeza amategeko Shingiro

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri mu Nteko Rusange bari kumugereka wayo.

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/02/2013

(sé)
Bishop RUGUBIRA M.Theophile
Umuwugizi

(sé)
Rev.KAYIJUKA Polycarpe
Umuwugizi wungirije

Article 33: On adoption of this Constitution

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members in the General Assembly of the organization whose list is attached here with.

Done at Kigali, on 21/02/2013

(sé)
Bishop RUGUBIRA M.Theophile
Legal Representative

(sé)
Rev.KAYIJUKA Polycarpe
Deputy Legal Representative

Générale.

Article 33 : De l'adoption des Statuts

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs dans l'Assemblée Générale de l'organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 21/02/2013

(sé)
Bishop RUGUBIRA M.Theophile
Représentant Légal

(sé)
Rev.KAYIJUKA Polycarpe
Représentant Légal Suppléant

IMYANZURO Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE Y'ITORERO RY'UMUNZARETI MU RWANDA “ENARWA” YATERANIYE KIGALI KU WA 21 GASHYANTARE 2013

Umwanzuro wa 1: Inama yemeje ibyari ku murongo w'ibygwa ku buryo bukurikira:

1. Gusenga n'Ijambo ry'Inama
2. Gutora abanditsi b'inama
3. Kwemeza izina risha ry'umuryango
4. Guhuza amategeko shingiro n'itegeko rishya rishingiye ku idini
5. Gushiraho inzego nsha mu Itorero

Umwanzuro wa 2 : Inama yemeje abanditsi bakurikira :

- Pasteur MUHIRE Gerard
- Rev. RUTUNGANYA Elie

Umwanzuro wa 3: Inama yemeje ko izina ry'Itorero rihindurwa rikitwa **Harvest Christian Church “HCC”**

mu magambo ahinye, nkuko byifujijwe n'abanyamuryango bose nyuma yo kugongana kenshi mu mikorere n'itorero rya Eglise du Nazareen international au Rwanda (ENIR) Kandi dushingiye ku iyerekwa ry'Itorero no kwaguka kwaryo muri iki gihe.

Umwanzuro wa 4: Inama yemeje amategeko mashya ya Harvest Christian Church

Umwanzuro wa 5: Inama yemeje ko Umushumba mukuru w'itorero ahabwa inshingano ya

Bishop, abayoboye za Region bagabwa izina ry'ubu **Regional Overseer** naho abayoboye itorero ku rwego rwa District bagahabwa izina rya **District Overseer** Inama yemeje abayobozi kuburyo bukurikira:

1. Bishop RUGUBIRA M.Theophile: Umuvugizi w'Itorero
2. Rev. KAYIJUKA Polycarpe: Umuvugizi wungirije
3. Pasteur MUHIRE Gerard: Umunyamabanga Mukuru
4. Mme NARANGI Ida: Umubitsi Mukuru

Umwanzuro wa 6: Inama yatoye Regional Overseer bakurikira:

1. Rev.RUTUNGANYA Elie Overseer w'Intara y'Iburasirazuba
2. Rev.KAYIJUKA Polycarpe Overseer w'Intara ya Kigali Ville
3. Rev. HAKIZIMANA Deogratias Overseer w'Intara y'Iburengerazuba
4. Pasteur NIYONSABA Jean Overseer w'Intara y'Amajepfo
5. Pasteur HABIYAMBERE Jean D'Amour Overseer w'Intara y'Amajyaruguru

Umwanzuro wa 7: Inama yatoreye aba District Overseer bakurikira:

1. Akarere ka RUBAVU: Pasteur Kandoth NDAYISENGa
2. Akarere ka NGORORERO: Pasteur RUPIYA Jean
3. Akarere ka RUTSIRO: Pasteur MURIHANO Eliazard
4. Akarere ka NYABIHU: Pasteur NSABIYUMVA Etienne
5. Akarere ka KARONGI: Pasteur HITABATUMA Emmanuel
6. Akarere ka NYAMASHEKE na Akarere ka RUSIZI: NIYIBIZI Jean Pierre
7. Akarere ka NYAMAGABE : NZEYIMANA Callixte
8. Akarere ka MUSANZE na GAKENKE : SEBISHYIMBO Emmanuel
9. Akarere ka NYARUGENGE: Rev.RWUMBUGUZA Eraste
10. Akarere ka GASABO: Pasteur NTAZINDA Isaac
11. Akarere ka KAYONZA na Akarere ka Gatsibo: NIYITEGEKA Emanuel
12. Akarere ka KIREHE: RWIHANIZA Josue

Umwanzuro wa 8: Abagize inama ishinzwe gukemura amakimbirane:

1. **Perezida : Rev.BUZURANANDE Jean**
2. **Visi Perezida : Pasteur KANDOTH NDAYISENGA**
3. **Umwanditsi : SEBISHIMBO Emmanuel**
4. **Umujyanama: Rev.BANYANGA Eraste**
5. **Umujyanama : NIZEYIMANA Anasthase**

Umwanzuro wa 9: Abagize inama ishinzwe kugenzura umutungo:

1. HABINSHUTI Augustin
2. RWIHANIZA Josue
3. NKUNDA Maombi Mariam

Umwanditsi w'inama

Pasteur MUHIRE Gerard (sé)

Umuyobobozi w'Inama

Bishop RUGUBIRA M.Theophile (sé)

LISTE Y'ABARI MU INTEKO NKURU YA ENARWA YO KUWA 21/02/2013

Nº	AMAZINA YOMBI	Nº Z'IRANGAMUNTU	UMUKONO
1	HABIYAMBERE J.D'amour	1196680041111086	(sé)
2	MUHAWENEIMANA Adinas	1196470044487077	(sé)
3	HABIMANA Viateur	1198180053693097	(sé)
4	MUKARUGENDO Rose	1198170053691029	(sé)
5	NIYTEGEKA Emmanuel	1197380074939024	(sé)
6	NYIRABAHUTU Veneranda	1197370074934095	(sé)
7	KARAMBIZI Adrien	1194380007564042	(sé)
8	MUKAMANZI Esperence	1197070046264058	(sé)
9	NIYONZIMA J.Pierre	1197580055935074	(sé)
10	NYIRANSABIMANA Vestine	1197770060950052	(sé)
11	NTABANGANYIMANA Perus	1195970065408011	(sé)
12	SEBISHYIMBO Emmanuel	1198280120341060	(sé)
13	NYIRAZANINKA Marceline	1198270120343040	(sé)
14	ABANGANYIGABO Matiyasi	1195180012450064	(sé)
15	MUSABYIMANA Alphonsine	1197270093486064	(sé)
16	HABINSHUTI Augustin	1197480048035057	(sé)
17	MUKESHIMANA Mathilde	1197970065002025	(sé)
18	BITEGETSIMANA Theresiphore	1197880064659017	(sé)
19	NDUMUKOBWA Dollocela	1198270095537073	(sé)
20	BANYANGA Elaste	1196080040880078	(sé)
21	MUKANKURANGA Patricie	1196870045277081	(sé)
22	SIBOMANA Claver	1198780099235061	(sé)
23	NYIRANTIBIBAZA Anonciatha	1198770099233093	(sé)
24	NTAWIZERA Boniface	1197480056288074	(sé)
25	NYIRAMYANDAGARA Bonifride	1197470056282031	(sé)
26	MANIRAGABA Theoneste	1196280042960061	(sé)
27	NIBOMPAMVU Valerie	1196870044415067	(sé)
28	NDIKUBWIMANA Silas	1197880070516046	(sé)
29	NTAMUHANGA Florence	1198270103854048	(sé)
30	KARIYO Wiliam	1197280006013073	(sé)
31	KANSIME Helene	1197870010102014	(sé)
32	NIYONZIMA Emmanuel	1198280095540046	(sé)
33	NYIRAMBONIGABA Beatrice	1198470091431092	(sé)
34	NIYONSABA Martin	1196880040037095	(sé)
35	MUKANDAYISENGA Donatilla	1198370086735071	(sé)
36	UZAMUGURA Martin	1195280040936043	(sé)
37	UZAKIRA Nicodem	1198380074636092	(sé)
38	NYRANZEYIMANA Therese	1198570180826001	(sé)
39	MUHIRE Gerard	1196780003318084	(sé)
40	MUKAMUSONI Cecile	1196370002901057	(sé)
41	NIZEYEMUNGU Anastase	1198080070788050	(sé)
42	NTAHOMVUGIYE Boniface	1197570043294027	(sé)
43	BUZURANANDE Jean	1196080040024086	(sé)
44	NYIRABAGIRISHYA Emeline	1195870033890015	(sé)
45	BIHAMATWI J.Paul	1197480008833031	(sé)
46	MUJAWAYEZU Console	1196270023470018	(sé)
47	HAKIZIMANA Deo	1196280023477021	(sé)
48	NYIRAMUGISHA Drocas	1197070000704042	(sé)
49	KANDOTI Ndayisenga	1196080000393104	(sé)
50	NYIRAKIRINDO Sifa	1195470000217063	(sé)
51	RWUMBUGUZA Erasto	1195380000221028	(sé)
52	BIMENYIMANA J.Damascine	1197780112333014	(sé)
53	MUKANDORI Vestine	1198070130233064	(sé)
54	RWIHANIZA Josue	1196280064561054	(sé)

Official Gazette n° 18 of 05/05/2014

55	NYIRAGANZANEZA Neema	1196770055914011	(sé)
56	NDABIHORANYE Oscar	1197880012267040	(sé)
57	MUKAGASANA Cartas	1198270018394190	(sé)
58	RUTUNGANYA Elie	1196580053683097	(sé)
59	HABUMUGISHA ROSE	1197370076013011	(sé)
60	Nyabuhoro Marth	1198370065891068	(sé)
61	RUGUBIRA M.Theophile	1198980011680064	(sé)
62	NKUNDA MAWOMBI Milliamu	1197470009461223	(sé)
63	MUGABONAKE Innocent	1198380018036072	(sé)
64	NSABIYUMVA Etienne	1197780046863064	(sé)
65	MUKANDUTIYE Beatrice	1198270084742023	(sé)
66	MACO Musoni	1196780004478091	(sé)
67	USANASE Aimee	1197470008410044	(sé)
68	MUTUNZI Denis	1198180073579097	(sé)
69	MUTEZINKA Olive	2198270000359075	(sé)
70	MUKANDAZIGIYE Beatrice	1198270082058030	(sé)
71	MISAGO Sylvere	1198280012670001	(sé)
72	NIZEYIMANA Callixte	1197480032154004	(sé)
73	NYIRABANDORA Immacule	1198170053694090	(sé)
74	UWAMAHORO J.Claude	1198380013933062	(sé)
75	UWAMAHORO Jeannine	1198170014881045	(sé)
76	SEBAHIGI Esron	1194580019882072	(sé)
77	NYIRABUYANGE Marie	1195170023400011	(sé)
78	RUDONYORI Isac	1195180014786097	(sé)
79	NYIRANDABIKENGA Fortunee	1194970014265059	(sé)
80	NIYONSABA Jean	1196480036736000	(sé)
81	NYIRAHABIYAMBERE Esteur	1196870041412036	(sé)
82	HITABATUMA Emmanuel	1195980032641083	(sé)
83	UWIMANA Alphonsine	1196270037793073	(sé)
84	MURIHANO Eliasard	1195880031958062	(sé)
85	NDINDAYINO Bonifride	1165870031961047	(sé)
86	RUPIYA Jean	1196280043829093	(sé)
87	MUKASINE Adriano	1196170030787008	(sé)
88	MUKASHYAKA Joselline	1198170019033017	(sé)
89	NTAZINDA Isac	1197080008454058	(sé)
90	KAYIJUKA Polycarpe	1193980005940068	(sé)
91	NYIRANTAHORUTABA Beatrice	1196770028986088	(sé)
92	RUTAYISIRE Aloys	1196480031606097	(sé)
93	MUTESI Beatrice	1197570044022049	(sé)
94	RIBIKAMENSHI Simeon	1196380040229084	(sé)
95	NYIRANSENGIYUMVA Theodette	1196670038141095	(sé)
96	HATEGEKIMANA Julias	1198080163928071	(sé)
97	NYIRANSENGIMANA Chantal	1198570144618005	(sé)

ITANGAZO	ANNOUNCEMENT	COMMUNIQUE
Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'abasohoka mu Gihugu buramenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira baretse Ubwenegihugu nyarwanda ku bushake: 1. UWIMBABAZI Frieda mwene NGAYABAHIGA na MUKAMUYENZI, wavukiye Kibirizi /Nyamagabe kuwa 01/01/1967. 2. UFITEYEZU Eric mwene UFITEYEZU Théophile na KAYITESI Janvière wavukiye i Nyarugenge/ Kigali kuwa 25/12/1987. 3. UWINEZA Colette mwene KARIMUKWAYA Nathanael na NYIRAMUHANDA Edith wavukiye i Rukara / Kayonza kuwa 27/12/1961. 4. NIWENSHUTI MUGWANEZA Fidélité mwene NKUNDINEZA Jean Daniel na UWIMBABAZI Frieda wavukiye i Kicukiro / Kigali kuwa 01/05/1993. 5. NKULIKIYINKA Christian mwene NKULIKIYINKA Edouard na KAMATAMU Josepha wavukiye Nyarugenge / Kigali kuwa 01/03/1968. 6. NKUNDINEZA Jean	The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the public that the person mentioned below have voluntarily renounced Rwandan nationality: 1. UWIMBABAZI Frieda daughter of NGAYABAHIGA and UKAMUYENZI, born in Kibirizi /Nyamagabe on 01/01/1967. 2. UFITEYEZU Eric son of UFITEYEZU Théophile and KAYITESI Janvière born in Nyarugenge / Kigali on 25/12/1987. 3. UWINEZA Colette daughter of KARIMUNKWAYA Nathanael and NYIRAMUHANDA Edith born in Rukara /Kayonza on 27/12/1961. 4. NIWENSHUTI MUGWANEZA Fidélité daughter of NKUNDINEZA Jean Daniel and UWIMBABAZI Frieda born in Kicukiro / Kigali on 01/05/1993. 5. NKULIKIYINKA Christian son of NKULIKIYINKA Edouard na KAMATAMU Josepha born in Nyarugenge / Kigali on 01/03/1968. 6. NKUNDINEZA Jean	La Direction Générale de l'Immigration et Emigration annonce au public que les personnes ci-après ont volontairement renoncé à la nationalité Rwandaise : 1. UWIMBABA Frieda fille de NGAYABAHIGA et NYIRABIBANZA Godelieve, née à Kibirizi /Nyamagabe le 01/01/1967. 2. UFITEYEZU Eric fils de UFITEYEZU Théophile et KAYITESI Janvière né à Nyarugenge / Kigali le 25/12/1987. 3. UWINEZA Colette fille de KARIMUKWAYA Nathanael et NYIRAMUHANDA Edith née à Rukara /Kayonza le 27/12/1961. 4. NIWENSHUTI MUGWANEZA Fidélité fille de NKUNDINEZA Jean Daniel et UWIMBABAZI Frieda née à Kicukiro / Kigali le 01/05/1993. 5. NKULIKIYINKA Christian fils de NKULIKIYINKA Edouard et KAMATAMU Josepha né à Nyarugenge / Kigali le 01/03/1968. 6. NKUNDINEZA Jean

Daniel mwene SIBOMANA na NYIRAMANA Vénantie wavukiye Kibirizi / Nyamagabe kuwa 01/01/1960.	Daniel son of SIBOMANA and NYIRAMANA Vénantie born in Kibirizi / Nyamagabe on 01/01/1960.	Daniel fils de SIBOMANA et NYIRAMANA Vénantie né à Kibirizi / Nyamagabe le 01/01/1960.
7. NTAMWEMEZI Philippe mwene BARAGAHORANYE na NTIBANSEKEYE wavukiye i Mudende / Rubavu kuwa 31/12/1965.	7. NTAMWEMEZI Philippe son of BARAGAHORANYE and NTIBANSEKEYE born in Mudende / Rubavu on 31/12/1965.	7. NTAMWEMEZI Philippe fils de BARAGAHORANYE et NTIBANSEKEYE née à Mudende / Rubavu le 31/12/1965.
8. RWASIBO Cyprien mwene MPOGAZI Félicien na MUKAMFIZI Marthe wavukiye i Kiyumba/ Muhanga kuwa 22/01/1980.	8. RWASIBO Cyprien son of MPOGAZI Félicien and MUKAMFIZI Marthe born in Kiyumba/ Muhanga on 22/01/1980.	8. RWASIBO Cyprien fils de MPOGAZI Félicien et MUKAMFIZI Marthe née à Kiyumba/ Muhanga le 22/01/1980.
9. KOBLER Thomaide mwene BUSEKURE Ignace na NYIRAMUHANDA Marie Thérèse wavukiye i Bujumbura/ Burundi kuwa 07/07/1969.	9. KOBLER Thomaide son of BUSEKURE Ignace and NYIRAMUHANDA Marie Thérèse born in Bujumbura/ Burundi on 07/07/1969.	9. KOBLER Thomaide Philippe fille de BUSEKURE Ignace et NYIRAMUHANDA Marie Thérèse née à Bujumbura/ Burundi le 07/07/1969.
10. MAHORU NKUNDINEZA Sabina mwene NKUNDINEZA Jean Daniel na UWIMBABAZI Frieda wavukiye i Gikondo / Kicukiro kuwa 19/11/1994	10. MAHORU NKUNDINEZA Sabina daughter of BUSEKURE Ignace and UWIMBABAZI Frieda born in Gikondo / Kicukiro on 19/11/1994.	10. MAHORU NKUNDINEZA Sabina fille de NKUNDINEZA Jean Daniel et UWIMBABAZI Frieda née à Gikondo / Kicukiro le 19/11/1994.
11. MUKABUGINGO Justine mwene MBUNDUGURU Stanislas NYIRAHIRWA Agnès wavukiye i Nyarubuye/ Kirehe kuwa 18/07/1971.	11. MUKABUGINGO Justine daughter of MBUNDUGURU Stanislas and NYIRAHIRWA Agnes born in Nyarubuye/ Kirehe kuwa 18/07/1971.	11. MUKABUGINGO Justine fille de MBUNDUGURU Stanislas et NYIRAHIRWA Agnès née à Nyarubuye/ Kirehe le 18/07/1971.
12. MULINDABIGWI Justin mwene BARAHIRA Jean na	12. MULINDABIGWI Justin son of BARAHIRA Jean and	12. MULINDABIGWI Justin fils de BARAHIRA Jean et

MUKANDUTIYE Patricia wavukiye i Ruramba/ Nyaruguru kuwa 01/12/1969.	MUKANDUTIYE Patricia born in Ruramba/ Nyaruguru on 01/12/1969.	MUKANDUTIYE Patricia née à Ruramba/ Nyaruguru le 01/12/1969.
13. NIMBONA Aline Gislaine mwene SIBOMANA René na NIMBONA Gabriella wavukiye i Kibingo/Huye kuwa 09/03/1983.	13. NIMBONA Aline Gislaine son of SIBOMANA René and NIMBONA Gabriella born in Kibingo/Huye on 09/03/1983.	13. NIMBONA Aline Gislaine fille de SIBOMANA René et NIMBONA Gabriella née à Kibingo/Huye le 09/03/1983.
14. GASARASI Denise mwene NTAGANDA Augustin na MUKANKUSI Domitille wavukiye i Kinigi/Musanze kuwa 05/05/1971.	14. GASARASI Denise daughter of NTAGANDA Augustin and MUKANKUSI Domitille born in Kinigi/Musanze on 05/05/1971.	14. GASARASI Denise fille de NTAGANDA Augustin et MUKANKUSI Domitille née à Kinigi/Musanze le 05/05/1971.
15. ILIBAGIZA Rose Mwene KAYUKU Xavier na NYIRAMUKESHA wavukiye i Kibungo/Ngoma kuwa 28/12/1959.	15. ILIBAGIZA Rose daughter of KAYUKU Xavier and NYIRAMUKESHA born in Kibungo/Ngoma on 28/12/1959.	15. ILIBAGIZA Rose fille de KAYUKU Xavier et NYIRAMUKESHA née à Kibungo/Ngoma le 28/12/1959.
16. HABIMANA Claudette mwene HABIMANA Sébastien na UWAMARIYA Bernadette wavukiye i Nyarugenge/Kigali kuwa 30/01/1986.	16. HABIMANA Claudette daughter of HABIMANA Sébastien and UWAMARIYA Bernadette born in Nyarugenge/Kigali on 30/01/1986.	16. HABIMANA Claudette fille de HABIMANA Sébastien et UWAMARIYA Bernadette née à Nyarugenge/Kigali le 30/01/1986.
17. KARANGWA Jeanne mwene KARAGWA Désiré na MUKAMUGEMA Agnès wavukiye i Kibungo/Ngoma kuwa 14/02/1987.	17. KARAGWA Jeanne daughter of KARAGWA Désiré and MUKAMUGEMA Agnès born in Kibungo/Ngoma on 14/02/1987.	17. KARAGWA Jeanne fille de KARAGWA Désiré et MUKAMUGEMA Agnès née à Kibungo/Ngoma le 14/02/1987.
18. KARL Mauricette Edine mwene NGILINSHUTI Straton na MUKARUTAMU Frieda wavukiye i Kacyiru/Kigali kuwa 06/09/1982.	18. KARL Mauricette daughter of NGILINSHUTI Straton and MUKARUTAMU Frida born in Kacyiru/Kigali on 06/09/1982.	18. KARL Mauricette fille de NGILINSHUTI Straton et MUKARUTAMU Frida née à Kacyiru/Kigali le 06/09/1982.